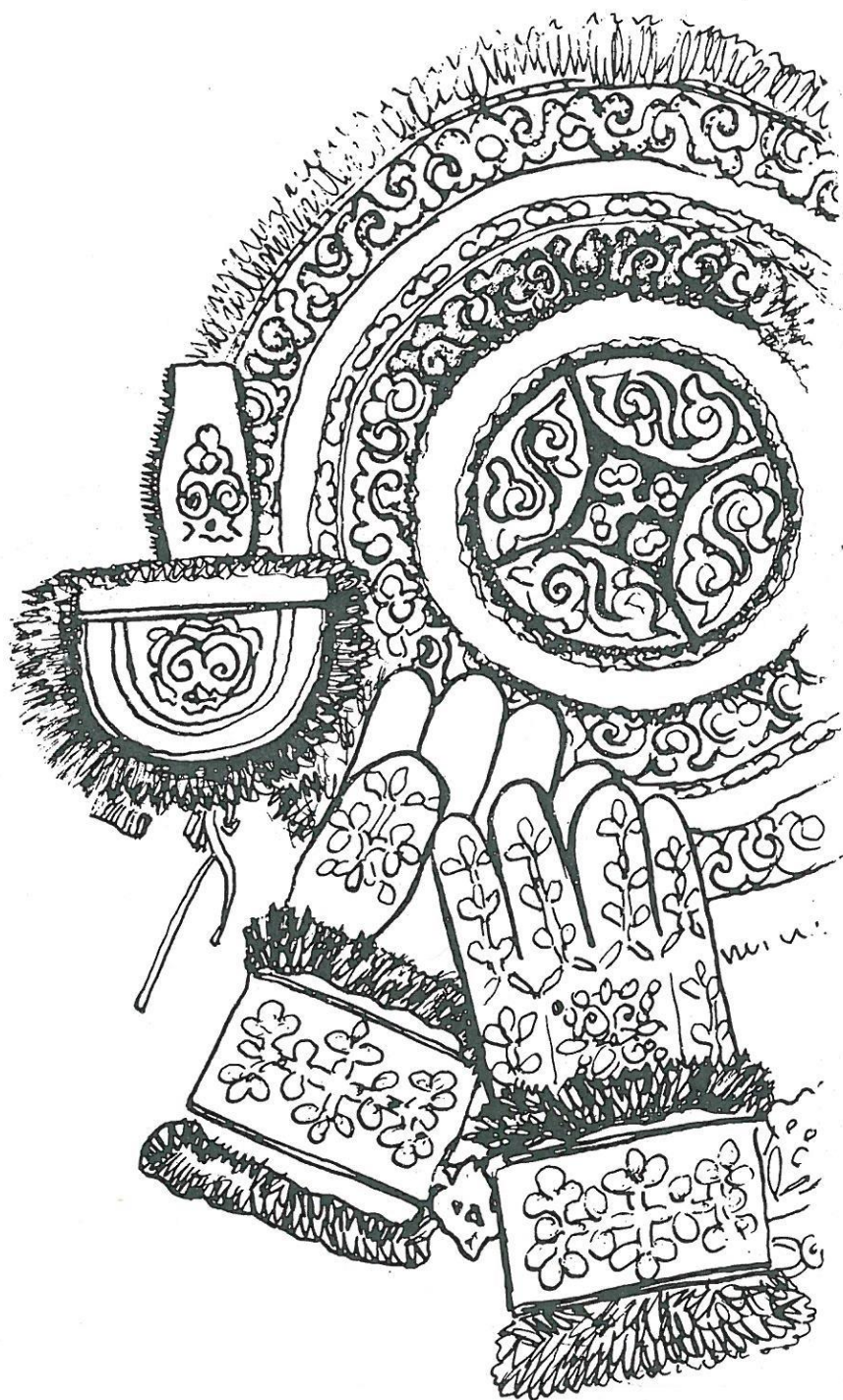


Custódio Gomes Sobrinho

САМОУЧИТЕЛЬ  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА

RUSSO  
SEM  
MESTRE

10



UBRASUS

Capa: Lêda Alencar.

Direitos desta edição reservados

**UBRASUS**

Edição Web gratuita  
Organizada por  
CFC Novacon e  
Cultural Hercules Florence  
Rio de Janeiro

Rua das Marrecas, 36/201  
Rio de Janeiro, RJ. CEP 20031  
Tel: 240-2944

**2017**

**1990**

Impresso no Brasil  
*Printed in Brazil*



**Custódio Gomes Sobrinho**

**RUSSO  
SEM  
MESTRE**

**LIVRO DÉCIMO**

**Estágio 8  
Cassete 10**

**UBRASUS**

**HOMENAGEM PÓSTUMA**

Dedicamos este livro à Professora e amiga NATÁLIA NIKOLÁEVNA RAMOS — NATACHA — pela sua valiosa contribuição para o término deste manual e também pela sua abnegada dedicação ao Instituto Brasil União Soviética do Rio de Janeiro.

## RÁDIO CENTRAL DE MOSCOU

*EQUIPE QUE PARTICIPOU DA GRAVAÇÃO DOS EXERCÍCIOS FONADOS DE RUSSO SEM MESTRE*

Diretor: Igor Pavlogrādski.

Redator: Svetlāna Ilishēva.

Locutores: Aleksāndr Andriānov e Elēna Mināeva.

Atores: Viktōria Lēpko, Galína Venevītinova, Aleksēi Borzunōv e Vīctor Butchmetchiūk.

## UBRASUS

*EQUIPE QUE COLABOROU NA PREPARAÇÃO DO RUSSO SEM MESTRE*

Composição: Carlos Rosa de Azevedo.

Cronometragem dos Textos Gravados: Franklin Justo.

Diagramação e Ilustração: Lēda Alencar.

Revisão dos Textos em Russo: Ekaterína Fēdorovna Bueno e Natalia Nikolāevna Ramos

Revisão dos Textos em Português: Zulei de Faria de Melo.

Secretaria em Língua Russa: Mauri Cerqueira Paes.

Secretária em Língua Portuguesa: Sônia Regina Martins Dantas.



## SUMÁRIO

Lição	Assunto	Pág.	Item
91.	Sinais de pontuação nas orações com termos análogos.	431	1
91.	Palavras de significação generalizadora nas orações com termos análogos.	432	2
91.	Vocativo.	432	3
91.	Palavras intercaladas.	433	4
92.	Classes de orações segundo sua composição.	439	1
92.	Orações pessoais.	439	2
92.	Orações de sujeito indeterminado.	439	3
92.	Orações pessoais genéricas.	439	4
93.	Orações impessoais.	443	1
93.	Orações nominais.	445	2
93.	Orações elípticas.	445	3
94.	Período composto.	451	1
94.	Períodos compostos por coordenação.	451	1.1
94.	Períodos compostos com coordenativas adversativas.	452	1.2
94.	Períodos compostos com coordenativas disjuntivas.	452	1.3
94.	Períodos compostos por subordinação:	452	2
95.	com subordinadas completivas;	458	2.1
95.	com subordinadas subjetivas;	458	2.2
95.	com subordinadas predicativas;	458	2.3
95.	com subordinadas de lugar;	459	2.4
96.	com subordinadas de tempo;	464	2.5
97.	com subordinadas finais;	471	2.6
97.	com subordinadas causais;	471	2.7
97.	com subordinadas consecutivas;	472	2.8
98.	com subordinadas de modo;	478	2.9
98.	com subordinadas comparativas de quantidade;	480	2.10
98.	com subordinadas com a conjunção "QUEM..., TEM...";	480	2.11
99.	com subordinadas condicionais;	487	2.12
99.	com subordinadas concessivas;	488	2.13
99.	com duas ou mais orações subordinadas.	488	2.15
100.	Períodos compostos por coordenação e subordinação.	496	3
100.	Períodos compostos por justaposição.	496	4
100.	Estilo direto e indireto.	497	5



# УРОК 91

# LIÇÃO 91

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊙

### В ГОСТЯХ У ПЕТРОВЫХ.

*Петров.* Через пять минут будем дома.

*Карлос.* А у вас большая квартира?

*Петров.* Не очень. Две комнаты и кухня. Но кухня довольно просторная и комнаты очень удобные, светлые. А вот и наш дом.

*Карлос.* Он сделан из кирпича?

*Петров.* Нет, это блочный дом<sup>1</sup>. Детали делают на заводе, а собирают на месте. Знаете, этот дом построили за десять месяцев, а ведь в нём десять этажей.

*Ванда.* В Бразилии теперь тоже, в основном, строят блочные дома. Но я ни за какие блага не променяю<sup>2</sup> на квартиру в большом современном доме свой маленький двухэтажный домик. В нём жили мои родители, а теперь живёт моя семья. Приятно после службы поработать в садике<sup>3</sup>, да и гараж рядом. А у вас есть гараж?

*Петров.* Пока нет. Но скоро будет. Недалеко отсюда строят кооперативный гараж<sup>4</sup> на пятьсот машин. Обещают построить в следующем году.

*Карлос.* Вы сказали, кооперативный?

*Петров.* Да, гараж строится на средства владельцев автомашин. Такая форма строительства удобна и государству, и нам, автомобилистам<sup>5</sup>. А вообще — стоянка для автомашин в большом городе — это проблема. Вот мы и пришли. (Кolja открывает входную дверь.) Ниночка, это мы!

*Нина.* Очень рада вас видеть. Раздевайтесь и проходите!

*Карлос.* Николай много говорил о вас, пока мы ехали.

*Нина.* А что именно?

*Ванда.* Он рассказывал о вашей работе в школе. И ещё, что вы вкусно готовите.

*Нина.* Ну, это он пошутил. Повариха я никудышная<sup>6</sup>. Kolja, покажи Карлосу и Ванде, где ванная. А я вас оставлю пока на несколько минут. Боюсь, что мясо пережарится<sup>7</sup>.

### Звонок в дверь.

*Нина.* Kolja, открой, это, наверно, Маша.

Входит Маша. У неё в руках цветы.

*Маша.* (Нине Алексеевне). Поздравляю, дорогая. Желаю тебе всего самого хорошего в жизни.

*Карлос.* У вас, Нина Алексеевна, день рождения? Вот досада, я и не знал. Что же вы, Kolja, мне ничего не сказали? Примите мои самые сердечные поздравления и пожелания жить до ста лет.

*Нина.* Благодарю... Разрешите вас познакомить. Это Мария Николаевна. А это, Машенька, сеньор Карлос и его супруга Ванда.

*Маша.* Очень рада с вами познакомиться. Kolja мне о вас рассказывал.

*Петров.* Мария Николаевна учится в аспирантуре и пишет диссертацию по португальской филологии<sup>8</sup>. А ещё она моя двоюродная сестра.





Ванда. Очень приятно. Какая тема вашей диссертации?

Маша. „Современный бразильский роман“.

Карлос. Очень интересно. Если чем-нибудь могу быть вам полезен, буду очень рад.

Маша. Спасибо. (Проходят в комнату.) Извините, я вас покину ненадолго. Надо помочь Нине Алексеевне по хозяйству.

Карлос. Конечно. (Обращается к Коле). У вас очень уютная квартира<sup>9</sup>. О, что я вижу, Пикассо? Какая чудесная репродукция<sup>10</sup>!

Петров. Да, я купил её в прошлом году в Париже. Знаете место около Сены, где продают старые книги и репродукции?

Карлос. Ещё бы не знать. Каждый мой приезд в Париж я начинаю с посещения этих маленьких лавочек. Чего в них только нет! Да, Коля, пока не забыл. Вы сказали, что Маша ваша дво...

Петров. Двоюродная сестра.

Карлос. Да, я понял, что она ваша сестра, но что значит двоюродная?

Петров. Двоюродная сестра - это дочь сестры или брата матери или отца. Маша, дочь сестры моей матери, - моя двоюродная сестра.

Ванда. А как по-русски называют мать жены?

Петров. Тёща. А отец жены - тесть. Ещё есть свёкор...

Ванда. Подождите минуточку, я всё это запишу. (Достаёт блокнот.) И так, свёкор...

Петров. Свёкор - это отец мужа, а свекровь - мать мужа. Между прочим, у меня очень хорошая тёща.

Карлос. Я вам завидую. (Обращается к Ванде). Прости, Вандочка.

Петров. Запишите ещё. Племянник, это сын сестры или брата, а племянница - дочь сестры или брата. У моей жены есть племянник, он моряк, и две племянницы.

1. блочный дом - edifício de elementos pré-fabricados
2. Променивать/променять - trocar. Променять кукушку на ястреба. (pro vĕrbio) - Trocar o mal pelo pior.
3. садик - (diminutivo de САД) - jardimzinho
4. кооперативный - cooperativo; кооперативный гараж - garagem em condomínio.
5. автомобилист - automobilista.
6. Повариха я никудышная - Sou uma cozinheira imprestável (que não vale nada).
7. пережариваться/пережариться - fritar demais
8. Филология - filologia
9. Уютная квартира - apartamento confortável, bem arrumado
10. Репродукция - reprodução

Упражнение 3. Читайте и переведите.

### ДОМ, КВАРТИРА.

Ивановы живут в центре города в большом доме.

Мы поднимаемся на лифте на 6 этаж. Прямо перед нами квартира Пети. Мы нажимаем кнопку звонка. Пётя открывает дверь, и мы входим в небольшую переднюю. Снимаем пальто, вешаем на вешалку и проходим в гостиную. Квартира

большая и удобная. Есть газ, электричество, центральное отопление, водопровод, мусоропровод<sup>1</sup> и телефон.

Эту квартиру семья Пети получила недавно и скоро будет справлять новоселье<sup>2</sup>.

Комната, через которую мы проходим, - самая большая в квартире. Она разделена на две части: гостиную и столовую.

В гостиной стоят: диван, два кресла, маленький столик с телевизором. В столовой - буфет, большой стол, накрытый к обе-



ду, стулья вокруг стола и небольшая горка с рюмками и бокалами. У окна стоят цветы.

Потом мы идём в комнату Пёти. Комната у него светлая и солнечная. Окна выходят во двор. Обставлена комната скромно, но со вкусом: диван-кровать<sup>3</sup>, письменный стол с настольной<sup>4</sup> лампой, книжный шкаф и несколько стульев. Рядом с диван-кроватью - столик, на котором стоят приёмник и магнитофон. На полу лежит ковер, на окнах висят занавески.

Третья комната - спальня родителей. Там стоят две кровати, шкаф для белья, две тумбочки и туалетный столик<sup>5</sup>.

Мы осмотрели также ванную комнату и кухню. Кухня большая и светлая.

В углу стоит газовая плита<sup>6</sup>, рядом раковина для мытья посуды<sup>7</sup>, кухонный<sup>8</sup> стол, холодильник, шкаф для посуды и продуктов.

Рядом с кухней - кладовая, где находятся ведра, щётки, веник, пылесос, стиральная машина и электрический полотёр<sup>9</sup>.

Ванная комната небольшая. Над ванной - душ. Слева раковина для умывания<sup>10</sup>, рядом - полочка<sup>11</sup>, на которой лежат мыло, зубная паста, зубная щётка и губка<sup>12</sup>. На стене висят полотенца.

- |   |   |
|---|---|
| 1. мусоропровод - lixeira                     | 8. кухонный - de cozinha                |
| 2. справлять новоселье - festejar a mudança   | 9. стиральная машина - máquina de lavar |
| 3. диван-кровать - sofá-cama                  | электрический полотёр - enceradeira     |
| 4. настольная лампа - abajur                  | 10. умывание - lavagem; для умывания -  |
| 5. туалетный столик - penteadeira             | para lavar-se                           |
| 6. газовая плита - fogão a gás                | 11. полочка - pequena estante           |
| 7. раковина для мытья посуды - pia de cozinha | 12. губка - esponja                     |

Упражнение 4. Ответьте на вопросы.

1. В каком доме живут Ивановы?
2. Как друзья поднимаются на шестой этаж?
3. Куда входят друзья?
4. Куда они вешают пальто?
5. Квартира Ивановых удобная?
6. Какие удобства имеются в квартире?
7. Давно ли Ивановы получили эту квартиру?
8. Когда они будут справлять новоселье?
9. Как разделена самая большая комната в квартире?
10. Что стоит в гостиной и в столовой?
11. Куда выходят окна?
12. Что висит на окнах?
13. Как обставлена комната Пёти?
14. Какие ещё комнаты показал Пётя друзьям?
15. Какая мебель стоит в спальне родителей?
16. Что стоит в кухне?
17. Что находится в кладовой?
18. Ванная комната большая или маленькая?
19. Есть ли в ванной комнате раковина для умывания?
20. Что лежит на полке, которая находится рядом с раковиной?

Упражнение 5. Напишите маленький рассказ о доме или квартире, где вы живёте.





Упражнение 6. Вместо точек вставьте слова в скобках в нужной форме.

No lugar dos pontos coloque as palavras entre parênteses na forma necessária.

1. Мы поднимаемся на.....(лифт) на пятый этаж.
2. Я нажимаю кнопку.....(звонок).
3. Мы входим в переднюю, снимаем пальто и вешаем на ..... (вешалка)
4. Окна комнаты выходят в ..... (сад).
5. На окнах висят ..... (занавеска).
6. На полу лежит ..... (ковёр).
7. В комнате стоят ..... (книжный шкаф), (письменный стол) и (диван-кровать).
8. Рядом с диван-кроватью на маленьком столике стоят ..... (магнитофон) и (приёмник).
9. Свои костюмы я вешаю в ..... (шкаф).

Упражнение 7. Переведите на русский язык.

1. - Onde o Sr. mora? - Eu moro na rua Gorki. 2. - Com quem o Sr. mora? - Eu moro com (meus) pais. 3. - O Sr. mora no mesmo edifício em que mora seu amigo Sérgio? - Sim, nós moramos no mesmo edifício, apenas eu moro no segundo andar e Sérgio no primeiro.
4. - Quando os Srs. se mudaram? - Nós nos mudamos há dois meses. 5. - O Sr. gosta de seu novo apartamento? - Ele é confortável. As janelas dão para o jardim. 6. - E onde mora seu irmão mais moço? - Ele mora em Leníngrado. Ele tem um quarto com comodidades: banheiro, telefone, aquecimento central, gás. No edifício há elevadores.

Упражнение 8. Замените действительные обороты страдательными.  
Substitua as orações ativas por passivas.

1. Студент решает задачу. 2. Завод выполнил план. 3. Здесь продают газеты. 4. В этом магазине продают обувь. 4. Комнату убрали. 5. Он закончил работу в срок. 6. Этот большой дом построили недавно. 7. Студенты сдали последний экзамен.

Упражнение 9. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 10. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 70.

## ГРАММАТИКА

1. Sinais de pontuação nas orações com termos análogos. Entre os termos análogos da oração coloca-se vírgula:

a) Se não há conjunções entre elas;	Каждый день мы работали, читали, отдыхали.
b) Antes das conjunções adversativas;	Ребёнок здоров, но блёден.
c) Antes das conjunções copulativas e disjuntivas repetidas;	У него были и братья, и сёстры. Они пили то чай, то воду.
d) Antes da segunda parte das conjunções compostas;	Он знает не только русский, но и португальский язык.

Quando não repetidas não se coloca vírgula antes das conjunções:

"И".....	Мальчик и девочка ходят в школу.
"ДА" (com valor de "И")	Там были дети да старики.
"ИЛИ".....	По вечерам мы читали или играли в шахматы.



2. Palavras de significação generalizadora nas orações com termos análogos.

В челове́ке должно́ быть *всё* прекра́сно: и лицо́, и оде́жда, и душа́, и мы́сли.

(Чехов)

Nesta oração "всё" é palavra de significação generalizadora. Une todos os sujeitos análogos e é ao mesmo tempo sujeito da oração. As palavras de significação generalizadora desempenham a mesma função sintática dos termos análogos por elas resumidos. São com frequência:

os pronomes:	"Всё", "Все"	Переда́й привёт <i>всем</i> : отцу́, ма́тери, братья́м и се́страм.
	"Никто́", "Ничто́"	Тепе́рь уже́ ни гор, ни не́бо, ни землі - <i>ничего́</i> не́ было́ ви́дно.
os advérbios:	"всю́ду", "повсю́ду"	В леса́х, на гора́х, у море́й и у реки́ - <i>повсюду</i> мы́ братьев найде́м. (Лебе́дев-Кума́ч)
	"Везде́"	У меня́ <i>везде́</i> есть́ друзья́: в А́фрике, в А́зии, в Евро́пе, в Аме́рике.
	"Не́где"	Ей <i>негде́</i> де́нег взять: ни у бра́га, ни у ма́мы, ни у дру́га.
	"Всегда́"	Я <i>всегда́</i> хожу́ в кино́: по понеде́льникам, по среда́м и по суббо́там.
	"Никогда́"	Он <i>никогда́</i> не занима́ется: ни у́тром, ни днём, ни ве́чером.

A palavra de significação generalizada ocupa as seguintes situações em relação aos termos análogos:

Colocação	Coloca-se	Exemplos
a) ANTES dos termos análogos.	DOIS PONTOS no início da enumeração.	В челове́ке должно́ быть <i>всё</i> прекра́сно: и лицо́, и оде́жда, и душа́, и мы́сли.
b) DEPOIS dos termos análogos.	TRAVESSÃO antes dela.	Тепе́рь уже́ ни гор, ни не́ба, ни землі - <i>ничего́</i> не́ было́ ви́дно. (Арсéньев)
c) ANTES dos termos análogos mas não terminam a oração.	TRAVESSÃO depois dos termos análogos.	<i>Студéнты</i> разны́х национа́льных: ру́сские, бразильцы́, не́мцы, аме́риканцы - собра́лись на наш ве́чер.

3. Vocativo.

É a palavra que nomeia a pessoa ou coisa a que se dirige a fala:

*Друзья́*, приезжа́йте к нам.

O vocativo é expresso por um substantivo no nominativo. Não está relacionado com nenhum termo sintático da oração nem ele mesmo o é.

Sua colocação na frase pode estar:

- a) no princípio - *Друзья́ мой*, прекра́сен наш сою́з. (Пу́шкин)
- b) no meio - Расскажи́ мне, ня́ня, про ва́ши ста́рые года́. (Пу́шкин)
- c) no fim - Я оче́нь люблю́ тебя́, *милая моя́!*





4. Palavras intercaladas - indicam a relação de quem fala a respeito do que foi dito.

Он, <i>конечно</i> , согласится нам помочь....	"конечно"-expressa a certeza de quem fala
Он, <i>вероятно</i> , согласится нам помочь....	"вероятно"- expressa suposição
Он, <i>по словам его товарищей</i> , согласится нам помочь.....	"по словам его товарищей"-indica a fonte do pensamento expresso.

Além disso, as palavras intercaladas podem expressar:

a) o sentimento que despertam, na pessoa que fala, suas próprias palavras:	<i>К счастью</i> врач пришёл вó время. <i>К сожалéнию</i> , не могу вам помочь.
b) a relação entre os pensamentos expressos:	Он, <i>в конце концов</i> , кончил работу.
c) a maneira de expressar o pensamento:	Она́, <i>короче говоря</i> , мне не нравится.

Não confundir palavras intercaladas com termos sintáticos da oração, de valor aproximado. Compare:

Вы , *должно́ быть*, устали - Palavras intercaladas.

Здесь *должно́ быть* свободное место - Predicado.

As palavras intercaladas não são termos sintáticos da oração, não tem relação gramatical com as palavras que são, nem se pode formular perguntas a elas. São sempre separadas por vírgulas.

#### 5. Orações intercaladas.

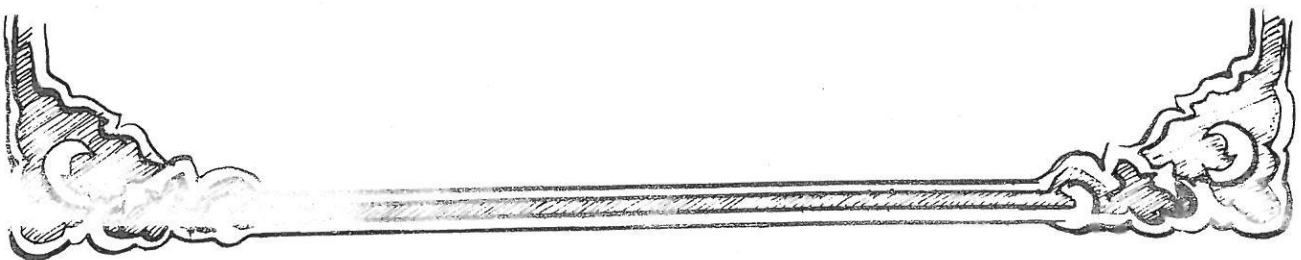
Além de palavras e locuções pode haver orações intercaladas no discurso, sem relacionamento gramatical com as outras incluídas:

На́дя пошла́ к себе́ на верх, где жила́ с ма́терью (Ни́жний эта́ж занима́ла ба́бушка) - (Чéхов)

As orações intercaladas expressam observações complementares:

Я подошёл к друго́й кровати (их *всего́ было́ две в ко́мнате*), разделся и лёг. (Тургéнев)

As orações intercaladas se separam por vírgulas, travessões ou são escritas entre parênteses.





# УРОК 92

# LIÇÃO 92

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

АКАДЕМИК ИГОРЬ ВАСИЛЬЕВИЧ КУРЧАТОВ.

Звонок в дверь.

*Петров.* Это наверно, Ивановы. Пойду открою. Между прочим, Карлос, в Москве почти 100 тысяч Ивановых, из них 1000 Иванов Ивановичей. А это Виктор Иванович Иванов. Он долгие годы работал с академиком Курчатовым. И вам, я думаю, будет интересно с ним познакомиться.

Входят Ивановы.

*Петров.* Наталья Михайловна, познакомьтесь, пожалуйста. Бразильский журналист Карлос Рамос и его жена Ванда. Она тоже журналистка.

*Иванова.* Очень приятно. Будем знакомы.

*Карлос.* Очень приятно.

*Ванда.* Здравствуйте!

*Петров.* Наталья Михайловна - юрист, читает гражданское право в институте, мать двух прелестных девочек. А это ее муж, доктор физико-математических наук, Иванов, Виктор Иванович.

*Иванов.* (обращается к Карлосу). Вы недавно из Рио? Как там погода?

*Карлос.* Каждый день все дождь и дождь. У нас, иногда, то жара, то дождь, в этом году. Но на следующей неделе обещают сухую и теплую погоду.

*Ванда.* (обращается к Иванову). Я слышала, что вы работали с академиком Курчатовым? Меня очень интересует личность этого выдающегося ученого. Каким он был в жизни?

*Иванов.* Я действительно много лет работал с Игорем Васильевичем в Институте атомной энергии. Это был человек редкой *трудоспособности* <sup>1</sup>, огромного таланта и в то же время человек очень простой, скромный. Под его руководством была сооружена первая в мире атомная электростанция в 1954 году.

*Петров.* Игорь Васильевич был трижды Героем Социалистического труда, награжден пятью орденами Ленина.

*Иванов.* Все свои премии Игорь Васильевич отдавал детским домам. А еще он писал стихи и любил музыку. За несколько дней до смерти Курчаков был в консерватории, где слушал "Реквием" Моцарта. Умер он зимним днем 1960 года, беседуя с академиком Харитоновым. В Колонном зале Дома Союзов<sup>2</sup>, куда пришли тысячи людей проститься с великим ученым, звучала музыка Моцарта...

*Карлос.* Сколько лет было Игорю Васильевичу?

*Иванов.* Пятьдесят семь. Ему бы еще жить да жить...

1. трудоспособность - capacidade de trabalho.

2. в Колонном зале Дома Союзов - na sala das colunas da casa dos sindicatos.



Упражнение 3. Читайте и переведите.

О Б Ё Д.

Входит Нина Алексеевна.

Нина. Прошу всех к столу. Сеньор Карлос, садитесь рядом со мной.

Карлос. С большим удовольствием.

Нина. А ты, Коля, будешь ухаживать за Вандой и Натальей Михайловной. Виктор, Маша - на вашем попечении<sup>1</sup>. Садитесь, друзья, поудобнее<sup>2</sup>.

Ванда. Нина Алексеевна, а где ваша дочь?

Нина. К сожалению, она уехала к бабушке. Бабушка у нас заболела, и внучка сразу же после уроков поехала её навестить. К чаю она должна вернуться.

Нина. (обращается к Карлосу). Разрешите вам положить немного салата?

Карлос. Да, спасибо. Вы сами готовили салат?

Нина. Сама, и Коля помогал. Но, знаете, на скорую руку<sup>3</sup>. Наверно, не очень вкусно получилось.

Карлос. Что вы, салат замечательный.

Нина. Тогда возьмите ещё.

Иванов. Прошу наполнить рюмки. Друзья, я хочу предложить тост за нашу дорогу и любимую Нину Алексеевну. Пожелаем ей здоровья, успехов во всех делах.

Нина. Большое спасибо.

Пьют.

Нина. Берите хлеб. Вам белого или чёрного?

Карлос. Пожалуй, кусочек<sup>4</sup> чёрного.

Нина. Попробуйте селедку<sup>5</sup>

Карлос. Спасибо. Селедка действительно очень вкусная. Малосольная<sup>6</sup>. Так, кажется, говорят по-русски?

Нина. Правильно. Машенька, дорогая, неси суп.

Маша. Хорошо.

Нина. Берите, пожалуйста, пирожки. Они с капустой.

Ванда. И пирожки делали сами?

Нина. Конечно.

Карлос. Замечательно. Пирожки так и тают во рту. Да вы просто талант!

Нина. Ну, что вы!

Карлос. Это именно так... А сейчас попрошу наполнить рюмки. (Обращается к Нине Алексеевне). Что вы будете пить?

Нина. Немного вина. (Карлос наливает).

Карлос. Друзья, я хочу предложить тост за нашу дружбу. Вот уже пять дней я в Москве. Кое-что успел посмотреть. Много ещё предстоит увидеть. И, должен сказать, у меня самые приятные впечатления от всего того, что я увидел. Никогда не забуду вечера в зале Чайковского. А вечерняя Москва, Кремль... Ну, не буду много говорить. Ведь у нас сегодня не пресс-конференция<sup>7</sup>. Давайте поднимем бокалы и выпьем за нашу дружбу.

Пьют.

Маша. Мечтаю побывать в вашей стране. Может быть, смогу поехать в следующем году. К нам в институт должны приехать два аспиранта из Бразилии, а два наших аспиранта поедут в Бразилию.

Ванда. Вам, как будущему специалисту по бразильской литературе, просто необходимо побывать у нас, и не туристом, а поработать в библиотеках, месяцев так пять-шесть.

Маша. Поездка рассчитана на десять месяцев. Пять месяцев мы должны провести в Рио и пять - в Сан-Пауло.

Карлос. Прекрасная программа. Милости прошу к нам, когда приедете.

Маша. Спасибо за приглашение.





*Нина.* Пожалуйста, берите второе. (Обращается к Карлосу) Я положу вам кусочек?

*Карлос.* Уж и не знаю, что делать после таких вкусных пирожков. Но бразилец от мяса никогда не откажется. Особенно, если это бифштекс<sup>8</sup>, да ещё с картофелем. Спасибо.

*Нина.* Возьмите ещё немного капусты.

*Карлос.* Нет, лучше вот этот симпатичный солёный помидор. Он тоже вашего приготовления?

*Нина.* Нет, с рынка.

*Карлос.* Мясо просто великолепно. Вообще нет ничего лучше домашнего обеда. Маша, передайте мне, пожалуйста, нарзан<sup>9</sup>. Мне очень понравилась эта минеральная вода.

*Маша.* Пожалуйста.

*Нина.* Друзья, кому чай, а кто хочет кофе?

*Ванда.* Мне, пожалуйста, чай.

*Нина.* Сахар на столе. Берите варенье<sup>10</sup>.

*Карлос.* (пробует варенье). Очень вкусно. (Нине Алексеевне) Вы сами варили?

*Нина.* Нет, моя мама. Она большой специалист в этом деле.

*Карлос.* Коля, передайте, пожалуйста, молоко. Мы в Бразилии любим пить кофе с молоком.

*Петров.* А мы чай с лимонном и вареньем.

*Нина.* Ой! А про торт-то мы совсем забыли! Берите, пожалуйста. Не знаю, как на вкус, но вид у него очень приятный.

*Петров.* (пробует). Торт чудесный, но уж очень сладкий.

*Нина.* Торт и должен быть сладким. А почему никто не берёт печенье. Это домашнее.

*Карлос.* (пробует). Да вы просто мастер кулинарного<sup>11</sup> дела.

*Нина.* Это вы скажите Маше. Она делала, а я ей помогала.

*Петров.* Могу предложить, Карлос, рюмочку<sup>12</sup> армянского коньяка.

*Карлос.* Будьте любезны. Много о нём слышал, но попробовать как-то не пришлось. Как говорят, давайте выпьем до дна. (Обращается к Нине Алексеевне) Вы не возражаете, если я закурю?

*Нина.* Конечно, курите. Вот пепельница. А почему трубка? Ведь все бразильцы курят сигареты!

*Карлос.* Я не типичный бразилец и курю трубку.

*Нина.* Машенька, помоги мне убрать посуду.

*Маша.* Хорошо.

(Уходят на кухню.)

1. На вашем попечении - Aos seus cuidados
2. Поудобнее - à vontade
3. На скробую руку - Fazer alguma coisa muito rapidamente, às pressas
4. Кусочек - (dim. de Кусок) - pedacinho
5. Селёдка - Arenque
6. Малосольный - de pouco sal. Малосольная селёдка - arenque pouco salgado

7. Прессконференция - Entrevista coletiva
8. Бифштекс - Bife
9. Нарзан - Nome de água mineral, medicinal
10. Варенье - Doce
11. Кулинарный - Culinário
12. Рюмочка - diminutivo de Рюмка - pequeno cálice

**Упражнение 4.** Прочитайте текст. Обратите внимание на то, как русские рассказывают о своих городах.

### Г О Р О Д.

Москва - столица Советского Союза. Много туристов из всех стран мира приезжают сюда, чтобы познакомиться с её достопримечательностями<sup>1</sup>.

Москву называют университетским, студенческим городом<sup>2</sup>, потому что в высших учебных заведениях (вузах) столицы учатся тысячи советских студентов и более четырёх тысяч студентов из 74 стран Европы, Азии, Африки и Латинской Америки.



В Москве много театров. Большой популярностью пользуются 3 Большой, Художественный, Малый и другие театры столицы.

Кроме профессиональных театров, при вузах, заводах, фабриках и других учреждениях имеются клубы, где с успехом работают 4 самодеятельные драматические, танцевальные и хоровые коллективы.

Тысячи людей ежедневно посещают музеи, выставки, дворцы культуры и стадионы столицы.

Москва - крупнейший индустриальный и научный центр.

Город растёт и строится. Неузнаваемо 5 изменилась Москва. Расширились её площади и улицы. На месте старых деревень выросли новые районы, которые по своим размерам не уступают небольшим городам. Построены сотни новых школ, детских садов и яслей 6, больниц, множество театров, гостиниц, бассейнов. Город украсили новые скверы 7 и парки.

Тот кто не видел Москву несколько лет, не узнаёт её. Москвичи любят свой город-герой и гордятся им.

Как приятно погулять летом по лесам и полям Подмоскóвья 8! А осенью, когда лес становится золотым, что может быть лучше прогулки за грибами! Но многие москвичи предпочитают зиму. Они очень любят лыжные прогулки и катание на санках 9.

Трудно ознакомиться со всеми богатствами и красотами Москвы и Подмоскóвья за короткое время. Приезжайте к нам почаще и оставайтесь подольше! 10

- |  |   |
|--|---|
| 1. Достопримечательность - coisa notável, digna de ser vista   |   |
| Достопримечательности города - lugares de interesse (curiosidades) de uma cidade   |   |
| 2. Университетский, студенческий город - cidade universitária, estudantil  |   |
| Университетское образование - formação universitária   |   |
| 3. Пользоваться популярностью - gozar de popularidade, ser popular   |   |
| 4. Работают самодеятельные драматические, танцевальные и хоровые коллективы - funcionam conjuntos de artistas amadores de arte dramática, de dança e de canto. |   |
| 5. Неузнаваемо - irreconhecível  | 9. Лыжная прогулка и катание на санках - Passeio de esquí e trenó |
| 6. Ясли - Creche   |   |
| 7. Сквер - Jardim  | 10. Почаще - Com mais frequência;                                 |
| 8. Подмоскóвье - Subúrbio de Moscou  | Подольше - Por mais tempo   |

Упражнение 5. Ответьте на вопросы.

1. С чем хотят ознакомиться туристы, которые приезжают в Москву?
2. Почему Москву называют университетским, студенческим городом?
3. Студенты каких стран учатся в учебных заведениях Москвы?
4. Какие театры Москвы пользуются большой популярностью?
5. Какие коллективы работают при клубах?
6. Почему тот, кто не видел Москву несколько лет, не узнаёт её?
7. Можно ли ознакомиться со всеми достопримечательностями города за короткое время?

Упражнение 6. Вместо точек вставьте данные справа глаголы в нужной форме.  
Substitua os pontos pelos verbos dados à direita na forma correta.

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| 1. За один месяц нельзя.....такой большой город, как Ленинград.   | осматривать<br>осмотреть |
| 2. Площадь Согласия (Concorde) в Париже.....внимание иностранцев. | привлекать<br>привлечь   |
| 3. Город.....так быстро, что его нельзя узнать.                   | расти<br>вырасти         |
| 4. Жители Парижа очень.....свой город.                            | любить<br>полюбить       |





Упражнение 7. Спишите. Расставьте недостающие запятые.  
Copie. Coloque as vírgulas omitidas.

1. Каждый день мы работали читали отдыхали. 2. Ребёнок здоров но бледен. 3. У него были и братья и сёстры. 4. Они пили то чай то воду. 5. Он знает не только русский но и португальский язык.

Confira seu trabalho pelos exemplos dados no ponto 1 da gramática da lição 91.

Упражнение 8. Замените предложения по образцам.  
Substitua as orações de acordo com os modelos.  
(Obs: Procure as palavras desconhecidas no dicionário.)

А- Образец: Карлос решает задачу.                      Задача решается Карлосом.

1. Человек изменяет климат на земле. 2. Железная дорога соединяет два промышленных центра. 3. Инженеры и рабочие используют передовой опыт. 4. Солнечные лучи нагревают поверхность земли. 5. Радиоактивное облучение ускоряет процесс развития растений. 6. Растения выделяют кислород.

Б- Образец: Задача решается Вандой.                      Ванда решает задачу.

1. В нашем университете преподавателями организуются различные научные кружки. 2. Коллективом молодых инженеров ведётся большая научно-исследовательская работа. 3. Новые законы природы открываются талантливыми учёными. 4. Человеком осуществляется смелая мечта о полётах в космос. 5. Безводные пустыни превращаются человеком в цветущие сады.

В- Образец: В городе строят завод. (В.)                      В городе строится завод. (И.)

1. Энергию атома используют для всех отраслей народного хозяйства. 2. С помощью атомной энергии автоматизируют многие процессы производства. 3. На этом заводе производят машины-автоматы. 4. В Сибири строят мощный металлургический завод. 5. Новые машины используют для работы на этом строительстве.

Г- Образец: Студенты хорошо изучили эту тему.                      Эта тема хорошо изучена студентами.

1. Машины и автоматы заменили тяжёлый физический труд. 2. Учёные сделали первые шаги по созданию искусственного Солнца. 3. Инженеры завода автоматизировали процесс производства сложных двигателей. 4. Советский Союз создал мощные межконтинентальные ракеты. 5. Люди всех стран с большим интересом встретили сообщение о создании первых искусственных спутников Земли. 6. Лаборант определил состав полученного газообразного вещества. 7. Великий русский учёный Ломоносов в 1748 году открыл закон сохранения вещества.

Упражнение 9. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 10. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 71.





## ГРАММАТИКА

### 1. CLASSES DE ORAÇÕES SEGUNDO SUA COMPOSIÇÃO.

Segundo sua composição as orações dividem-se em dois grupos:

1ª) Orações que têm os dois termos essenciais: sujeito e predicado:	<i>Дети иду́т</i> в шко́лу. (sujeito e predicado)
2ª) Orações que sã têm um dos termos:	<i>Шко́ла</i> - (sã sujeito) <i>Около шко́лы шумно́.</i> (sã predicado)

### 2. Orações pessoais são:

a) Todas as orações que contenham os dois termos essenciais.	<i>Студе́нты иду́т</i> на заня́тия.
b) as que contenham um sã termo essencial - o predicado, com sujeito facilmente identificável pela desinência verbal.	<i>Иду́</i> на заня́тия. <i>Приходи́те</i> к нам в го́сти.

### 3. Orações de sujeito indeterminado:

- Não possuem sujeito.
- O predicado pode:

a) expressar ação executada por pessoas indeterminadas.	В э́том кни́жном магази́не прода́т газе́ты.
b) ser expresso por verbo: <ul style="list-style-type: none"> <li>. no presente - neste caso emprega-se a 3ª pessoa do plural.</li> <li>. no futuro - também se emprega a 3ª pessoa do plural.</li> <li>. no passado - usa-se a forma plural única para as três pessoas</li> </ul>	<i>Меня́ посыла́ют</i> в командиро́вку.  В магази́н ско́ро привезу́т но́вые кни́ги: (futuro simples) В на́шем го́роде бу́дут стро́ить но́вые шко́лы. (futuro composto) <i>Его́ посла́ли</i> в командиро́вку.

### 4. Orações pessoais genéricas

O predicado expressa ação efetuada por qualquer pessoa:

*Слезáми го́рю не помо́жешь.* (provérbio) Lágrimas não pagam dívidas.

*Век жи́ви, век учи́сь.* (provérbio) Quanto mais se vive, mais se aprende.

São empregados frequentemente nos refrões. O Predicado pode ser expresso:

a) Por verbo na 2a. pessoa do sing.	<i>Слезáми го́рю не помо́жешь.</i>
b) Por verbo no Imperativo	<i>Не спеш́и</i> языко́м, <i>торопи́сь</i> де́лом.
c) Por verbo na 3a. pessoa do plur.	В лес дров <i>не во́зят.</i>
d) Por verbo na 1a. pessoa do plur.	Что <i>имее́м</i> - <i>не храни́м</i> , потеря́вши - <i>пла́чем.</i>

Geralmente as orações pessoais genéricas não têm sujeito, mas ele pode ser expresso por pronome pessoal da 1a. ou 2a. pessoa.

*Охо́тно мы* *да́рим*, что нам не *на́добно* *самим.* (Крило́в)

A palavra "да́рим" está com acentuação desusada para rimar com "самим". Normal seria "да́рим".



## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

## НА КУЗНЕЦКОМ МОСТУ.

Петров. Эта улица называется Кузнёцкий Мост.

Карлос. Мост? Но я не вижу никакого моста.

Петров. И не увидите. Когда-то здесь протекала река. Теперь река течёт по трубам под землёй. А название сохранилось. Вы хотели зайти в магазин, где продают книги на иностранных языках. Это как раз напротив.

Подходят к магазину.

Петров. Какая досада! Магазин, кажется, закрыт. Так и есть. *Закрывает на учёт.*

Ванда. А что это значит?

Петров. Работники магазина проверяют, какое количество книг они продали, и сколько осталось.

Карлос. Понимаю. Учёт - это от глагола учитывать.

Петров. Совершенно верно. А что вы хотели купить?

Ванда. Мне сказали, что здесь можно купить журнал "Русский язык за рубежом".

Петров. Я видел этот журнал в киоске в МГУ. Вас интересует последний номер?

Ванда. Нет, все номера за этот год.

Петров. Постарайтесь вам помочь.

Ванда. Большое спасибо.

Идут по улице.

Карлос. Вчера мы были в "Детском мире".

Петров. Я вижу, вы совсем освоились<sup>1</sup> в Москве. Купили что-нибудь для детей?

Ванда. Да, куклу для дочки и бинокль для сына. Я очень жалею, что дети не с нами в Москве. Им тоже было бы интересно всё посмотреть. И, кроме того, есть ещё одна причина для сожаления.

Петров. Какая, если не секрет?

Ванда. Дети очень любят мороженое, а здесь оно замечательное.

Петров. Да, жаль, что мороженое нельзя взять с собой как сувенир. Кстати, какие сувениры вы собираетесь купить? Если хотите, давайте зайдём в *Петровский пассаж*<sup>2</sup>. Это недалеко отсюда. Там всегда большой выбор сувениров.

Карлос. С удовольствием, но только не сегодня. Через час у меня встреча в гостинице. Объясните мне, пожалуйста, Коля, как отсюда побыстрее можно попасть в гостиницу "Россия".

Петров. Это совсем рядом. Идите всё время прямо, потом поверните налево. Это будет Пушкинская улица. Дойдете до дома Союзов - *старинное здание*<sup>3</sup> с колоннами, вы его сразу узнаете, - и повернете направо. Потом будет *туннель*<sup>4</sup>. Спуститесь в него и выйдете около Красной площади.

Карлос. Дальше я знаю. Сколько минут займёт такое путешествие, минут тридцать?

Петров. Ну, что вы, минут пятнадцать, не больше!

Карлос. Это хорошо. Коля, а какие у вас планы на вечер?

Петров. Особенно никаких. А сейчас я поеду заниматься в Библиотеку Ленина

Карлос. А вы не хотели бы пойти с нами в Третьяковскую галерею? Сейчас половина пятого. Думаю, что через час я буду свободен.





*Петрѳв.* Ну, что же, с большим удовольствием. Тогда я зайду в библиотеку и закажу книги на завтра.

*Ванда.* Вот и хорошо. Давайте встретимся у Третьяковской галереи в шесть часов.

*Петрѳв.* Согласен, и если я увижу Машу, то тоже приглашу её вместе с нами.

*Карлос.* Отлично. Только скажите ей, чтобы она была ровно в шесть у галереи. А сейчас я, пожалуй, возьму такси.

*Петрѳв.* Хорошо. До встречи!

1. освѳиться - *habituarse, acostumar-se*
2. Петровскій пассаж - *pome de uma loja*
3. старинное здание - *prѳdio antigo*
4. туннель - *tunel*

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте.

### В ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЕРЕЕ

*Маша.* Извините, я немного опоздала.

*Карлос.* Ничего страшного. Мы любуемся зданием галереи.

*Маша.* Вам нравится?

*Карлос.* Очень.

*Маша.* Это здание построено в 1880-х годах по проекту художника Васнецова. А вообще-то галерея была основана в 1856 году как частное собрание картин *текстильного фабриканта*<sup>1</sup> Павла Михайловича Третьякова. Третьяков всю жизнь собирал произведения русской живописи, поставив перед собой цель создать в Москве национальный музей русской живописи.

*Ванда.* Можно сказать, что Третьяков был русским просветителем?<sup>2</sup>

*Маша.* В общем, да. Это был человек *всесторонне образованный*,<sup>3</sup> глубоко понимающий искусство, *энтузиаст*<sup>4</sup> своего дела. Художники России высоко ценили намерение Третьякова создать национальный музей и свои лучшие произведения стремились поместить в Третьяковскую галерею.

*Карлос.* А сколько же картин собрал Третьяков?

*Маша.* Около трёх тысяч. В 1892 году он передал своё собрание в дар городу Москве. А сейчас в галерее собрано более 50 тысяч произведений искусства от памятников XI века до картин современных советских художников. Вот вам *путеводитель*<sup>5</sup> по галерее. Здесь есть и портрет Третьякова работы Рѳпина.

*Карлос.* Спасибо, Маша.

*Маша.* Пожалуйста. Я предлагаю сначала пойти в Рѳпинский зал. Илья Ефимович Рѳпин - замечательный мастер портрета. В одной только *экспозиции*<sup>6</sup> Русского музея в Ленинграде находится более 60 его портретов. Посмотрите, вот портрет Третьякова.

*Ванда.* Какое умное, *выразительное*<sup>7</sup> лицо.

*Маша.* А это знаменитая картина "Иван Грозный и сын его Иван 16 ноября 1581 года". Эта картина чуть не погибла...

*Карлос.* Что вы говорите? Расскажите, как это было.

*Маша.* Это случилось в 1913 году. Один молодой человек, как потом оказалось, *психически больной*<sup>8</sup> бросился к картине и разрезал её ножом в трёх местах. К счастью, позади полотна, как раз посередине, проходила проволока. И это спасло картину от ещё большего *повреждения*<sup>9</sup>.

*Ванда.* Что же было дальше?

*Маша.* Сообщили о случившемся Рѳпину. Он жил тогда в Финляндии. С большой тревогой ждали момента, когда Рѳпин увидит *искалеченную*<sup>10</sup> картину. Ведь это было его любимое дѳтище! Приѳехал Рѳпин. Подошел к картине. Её к этому времени уже *наклеили*<sup>11</sup> на новый холст<sup>12</sup>. Сказал, что картину можно исправить. Быстро *переделался*<sup>13</sup> и принялся за работу. Картина была восстановлена и с тех пор находится под стеклом.

*Карлос.* Да. Действительно, волнующая история. А где здесь Шишкин, Маша? Хочу увидеть знаменитых медведей.





Маша. Это рядом. Идёмте. Вот они, медведи. Картина называется „Утро в сосновом лесу“.<sup>14</sup> А мне очень нравится вот эта картина — „Рожь“! Хлебное поле, дорога, одиноко стоящие могучие сосны... типичный русский пейзаж. А теперь я хочу вам показать картины Саврасова и Полёнова. Это Саврасов — „Грачи прилетели“.<sup>15</sup> А вот „Московский дворик“.<sup>16</sup> Полёнова. Мне кажется, никто из русских художников XIX века не сумел так ярко и поэтично<sup>17</sup> передать красоту тихих уголков России.

Карлос. А кто ваш любимый художник, Маша?

Маша. Трудно так сразу ответить. Очень люблю Левитана. Он умел рассказать о жизни человека через изображение природы. Его картина „Золотая осень“ — утверждение счастья на земле. А „Над вечным покоем“? Сколько в этой картине глубоких философских раздумий! А кто ваш любимый русский художник?

Карлос. Мой любимый русский художник, Маша, Врубель.

1. Текстильный фабрикант — dono de fábrica de tecidos
2. Просветитель — civilizador, iluminista, ilustrador
3. Всесторонне образованный — Culto sob todos os aspectos
4. Энтузиаст — Entusiasta
5. Путеводитель — guia, indicador, catálogo
6. Экспозиция — exposição
7. Выразительный — expressivo, eloquente, significativo
8. Психически больной — Doente mental, louco, desequilibrado
9. Повреждение — danificação, dano
10. Искалеченный — mutilado
11. Наклеить — colar
12. Холст — tela
13. Переодеться — trocar-se (de roupa), vestir-se
14. „Утро в сосновом лесу“ — "Manhã num bosque de pinheiros"
15. „Грачи прилетели“ — "Voltaram as Galhas"
16. „Московский дворик“ — "Um Pátio Moscovita"
17. Поэтично — poeticamente

Упражнение 4. Прочитайте текст. Обратите внимание на то, как русские рассказывают о транспорте.

#### ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ.

Движение на улицах города очень оживлённое. Мимо нас пронёсится непрерывный поток машин, троллейбусов, автобусов. Нужно быть очень внимательным и осторожным, чтобы не попасть под машину. В Москве строгие правила уличного движения. Переходить улицу или площадь можно только на переходах, при зелёном свете светофора.<sup>1</sup> На многих больших площадях и улицах сделаны подземные переходы, а для транспорта прорыты туннели.<sup>2</sup> За нарушение правил уличного движения пешеходы<sup>3</sup> и водители машин платят штраф.<sup>4</sup>

1. Светофор — sinal — semáforo
2. Туннель — túnel
3. Пешеход — pedestre
4. Штраф — multa



Упражнение 5. Ответьте на вопросы.

1. Какое движение на улицах Москвы?
2. Где можно переходить улицу? При каком свете светофора?
3. Какие переходы сделаны на больших площадях и улицах?
4. Что платят пешеходы и водители машин за нарушение правил уличного движения?

Упражнение 6. Укажите, какие предложения являются неопределённо-личными, какие-личными. Indique que orações são de sujeito indeterminado e quais as pessoais.

1. На лекции по русской литературе нам рассказывали о романе Толстого "Война и мир".
2. Товарищи рассказывали мне о своей поездке в Ленинград.
3. Мои друзья хорошо знают русскую литературу.
4. Этого врача в городе хорошо знают.
5. Об этом конкурсе пианистов много говорили и писали в газетах.
6. Мы говорили о музыке.

Упражнение 7. Замените данные предложения неопределённо-личными. Substitua as orações dadas por oração de sujeito indeterminado.

1. В этом магазине продаются книги.
2. По радио передавался симфонический концерт.
3. В нашем городе строится новый завод.
4. Магазин закрыт на учёт.
5. В клубе демонстрируется <sup>1</sup> новый кинофильм.

1. Демонстрировать (ся) - demonstrar, demonstrar-se.

Упражнение 8. Напишите маленький рассказ о городском транспорте вашего города.

Упражнение 9. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 10. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 72.

## ГРАММАТИКА

### 1. Orações impessoais.

São as que não têm, nem podem ter sujeito:

Светает. На улице тихо. Дождя уже нет.

O predicado desta oração pode ser: um verbo - Ветра не было; ou um advérbio predicativo: Вчера было холодно. Детям весело.

Os substantivos ou pronomes que expressam a pessoa vão, geralmente, para o dativo: Детям весело. Ему не спится.

Empregam-se verbos impessoais na função de predicado na 3.ª pessoa do singular e, no passado, na forma neutra. O predicado pode ser composto por verbo auxiliar, que expressa o começo ou prolongamento da ação, e outro impessoal no infinitivo: Начало светать.

O predicado composto pode constar, também, do verbo impessoal, na forma correspondente, e do infinitivo do verbo pessoal:

Мне хочется пить. Не стоит спорить.

Empregam-se verbos pessoais com valor impessoal. Compare:

Orações pessoais	Orações impessoais
Ветер дует. - O vento sopra. Вода капает. - A água goteja.	Здесь дует. - Aqui venta. С крыши капает. - Goteja do telhado.





Algumas orações pessoais podem ser substituídas por impessoais sem alteração do sentido:

Волна перевернула лодку = Волной перевернуло лодку.  
A onda virou o barco.

Nestas orações o sujeito é, geralmente, expresso por substantivo que expressa elemento ou fenómeno da natureza. ВОДА, ВОЛНА, ДОЖДЬ, ВЕТЕР, БУРЯ, ГРОМ, МОЛНИЯ, etc. e o predicado é um verbo transitivo que rege complemento direto. Ao fazer a substituição o sujeito da oração pessoal passa a complemento da impessoal e vai para o instrumental e o predicado passa para o género neutro singular do passado. Não confundir estas orações com as da voz passiva, que são pessoais. Compare:

Луга затоплены водо́й - Os pastos estão inundados de água. (voz passiva)  
Луга затопи́ло водо́й - A água inundou os pastos. (Oração impessoal)

Na voz passiva o substantivo que expressa o paciente está no nominativo e é o sujeito da oração; na oração impessoal este mesmo substantivo vai para o acusativo e é complemento:

Пшени́ца побита́ гра́дом - O trigo está abatido pelo granizo.  
Пшени́цу побы́ло гра́дом - O granizo abateu o trigo.

Empregam-se advérbios predicativos como predicado de orações impessoais:

Мне скучно́. Вчера́ бы́ло тепле́е. Сего́дня хо́лодно. За́втра то́же бу́дет хо́лодно.

No lugar do verbo de ligação "БЫТЬ" podem ser empregados:

Imperfectivos	Perfectivos
БЫВАТЬ, СТАНОВИТЬСЯ ДЕЛАТЬСЯ КАЗАТЬСЯ ОКАЗЫВАТЬСЯ	СТАТЬ СДЕЛАТЬСЯ ПОКАЗАТЬСЯ ОКАЗАТЬСЯ

Exemplos:

Perfectivos	Imperfectivos
Все ушли́ и мне ста́ло скучно́. Мно́го пасса́жиров вы́шло, и в ва- го́не ста́ло простóрно. В лесу́ оказа́лось тепло́.	Когда́ все уходили́, мне становилось скучно́. Без дете́й в до́ме каза́лось пу́сто. По вечера́м в на́шем до́ме быва́ет шумно́ и весе́ло.

Com frequência o predicado é expresso por advérbio predicativo seguido de infinitivo:

Ему́ бы́ло смешно́ вспоми́нать об э́том.  
Мне необходи́мо ви́деть вас.  
Сейчас не вре́мя спо́рить.

As orações impessoais com os advérbios predicativos "ВИДНО", "СЛЫШНО", "НУЖНО".  
As vezes podem ser substituídas por pessoais. Compare:

Orações impessoais	Orações pessoais
Кого́ вам ну́жно? Мне ну́жно дире́ктора. Слы́шно му́зыку. Не слы́шно му́зыки. Ви́дно доро́гу. Не ви́дно доро́ги.	Кто вам ну́жен? Мне ну́жен дире́ктор. Слы́шна му́зыка. Му́зыка не слы́шна. Доро́га ви́дна. Доро́га не ви́дна





Ao fazer-se a substituição, o complemento da oração impessoal no acusativo (genitivo quando a oração é negativa) passa a ser sujeito da pessoal. O advérbio predicativo é substituído pela forma breve do adjetivo.

As formas breves dos participípios passivos podem ser empregadas como predicado das orações impessoais: *Ещё ничего не сделано.*

O participípio pode ser seguido de infinitivo:

*Решено начать работу завтра.*

Orações de sujeito indeterminado podem substituir impessoais deste tipo.

Compare: *Ещё ничего не сделано. - Ещё ничего не сделали.*

"НЕТ", "НЕ БЫЛО", "НЕ БУДЕТ" se empregam em função de predicado em orações impessoais: *В бутылке не было молока.*

Quando se fala de pessoa, orações impessoais deste tipo podem ser substituídas por pessoais. Compare: *Меня завтра не будет в институте. Я завтра не буду в институте.*

No lugar de "НЕТ", no presente, e do verbo "БЫТЬ", no passado e futuro, podem ser empregados outros verbos com a partícula "НЕ":

*"не существует", "не стало", "не оказалось" etc.*

Exemplos: *Этой книги в магазине не оказалось. В кассе не осталось билетов.*

Nas orações impessoais com pronomes e advérbios interrogativos, negativos e relativos, o predicado é expresso por infinitivo:

— *Что дать ребёнку?* — *Когда мне прийти к вам?*  
— *Ребёнку нечего дать.* — *Мне некогда прийти к вам.*

Pode-se empregar o infinitivo para expressar dever, inevitabilidade ou impossibilidade da ação:

*Тебе начинать.*  
*Ему не понять этого.*  
*Тебе не решить этой задачи.*

Nestes casos podem ser empregadas também orações pessoais. Compare:

— *Ему не понять этого.* — *Он не может понять этого.*

## 2. Orações nominais.

Chamam-se assim as que são têm um termo essencial: o sujeito. Nelas objetos e fenômenos são apenas nomeados:

*И дождь и ветер. Ночь, темна́.* - São muito empregadas nas descrições.

## 3. Orações Elípticas.

São aquelas em que se omitiu algum termo sintático, facilmente subtendido dentro do contexto:

- *Где учиться ваша сестра́?*  
- *Моя сестра́ учится в университете.*  
- *А брат где?*  
- *Брат в университете.*

A primeira pergunta e a resposta a ela são completas. Tem todos os termos sintáticos. A segunda pergunta e a segunda resposta são elípticas. Vejamos os exemplos:

- *Кто пришёл?* - *Сестра́.* (Omissão do predicado)  
- *Что он делает?* - *Занимается.* (Omissão do sujeito)  
- *Куда она пришла?* - *В клуб.* (Omissão do suj. e do predicado)  
- *Ты идёшь завтра в театр?* - *Иду́.* (Omissão do sujeito e dos complementos circunstanciais de lugar e de tempo).



# УРОК 94

# LIÇÃO 94

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

### 1. ТЕЛЕФОННЫЙ РАЗГОВОР.

*Карлос.* Алло, Коля, я вас не разбудил? Доброе утро.

*Петров.* Доброе утро, Карлос. Я уже давно на ногах и сам собираюсь вам звонить.

*Карлос.* Я хотел ещё раз поблагодарить вас и вашу супругу за вчерашнюю приятную встречу.

*Петров.* Вам спасибо, что смогли к нам прийти.

*Карлос.* Как вы сказали, давно на ногах?

*Петров.* Я имел в виду, что уже давно встал. Дочь идёт рано в школу, и мы встаём вместе с ней. Я бы мог ещё добавить, что встал сегодня с левой ноги, т. е. в плохом настроении. Это иногда бывает, когда недостаточно выспаться. Карлос, Маша мне рассказала, что вы вчера были в Третьяковской галерее. Получили удовольствие?

*Карлос.* Огромное. Маша - великолепный гид. И так тонко чувствует искусство.

*Петров.* Особенно современное.

*Карлос.* К сожалению, мы пришли в Третьяковку довольно поздно. До закрытия оставалось около двух часов, и нам не удалось посмотреть всё, что хотелось.

*Петров.* И что же вы не успели посмотреть?

*Карлос.* Произведения Рублёва<sup>1</sup>, работы советских художников.

*Петров.* Не огорчайтесь. У вас ещё будет время побывать в Третьяковской галерее. Работы Рублёва есть и в Ленинграде, в Русском музее. Мы скоро с вами там будем. Кстати, Карлос. Я сейчас еду на Ленинградский вокзал за билетами. Вы пока никуда не уходите и ждите звонка. Как только куплю билеты, я вам сразу же сообщу.

*Карлос.* Хорошо, буду ждать. Желаю успеха.

### 2. У БИЛЕТНОЙ КАССЫ

*Петров.* У вас есть билеты в Ленинград на сегодня?

*Кассир.* А какой поезд вас интересует? У меня осталось несколько билетов на три часа дня и двенадцать часов ночи.

*Петров.* Пожалуй, я возьму билеты на ночной поезд. В какое время он прибывает в Ленинград?

*Кассир.* В восемь тридцать утра.

*Петров.* Это то, что мне нужно. Дайте, пожалуйста, три билета в купейный вагон<sup>2</sup>.

*Кассир.* Пожалуйста.

*Петров.* (Звонит по телефону.) Алле, это вы, Карлос? Говорит Петров.

*Карлос.* Я слушаю вас, Коля.

*Петров.* Наш поезд отходит в двенадцать ночи. Были ещё билеты на дневной поезд, но я решил, что нам будет лучше уехать ночью. Во-первых, у нас будет свободный вечер, а во-вторых, поезд придёт в Ленинград рано утром, что тоже имеет свой смысл. Мы позавтракаем и сразу пойдём осматривать город. Между прочим, поезд фирменный и называется "Красная стрела". Он очень комфортабельный<sup>3</sup>.

*Карлос.* Что ж, я очень рад, что едем ночью, а то вечером ко мне хотели зайти русские товарищи. Теперь не придётся переносить встречу. А как мы встретимся? Может быть, удобнее приехать прямо на вокзал?



*Петров.* Я могу заехать за вами.

*Карлос.* Не стоит. Ведь вы живёте совсем в другом конце города. Всё не могу запомнить, как называется ваш район, 3-ю...

*Петров.* Зюзино.

*Карлос.* Я возьму такси и сам прекрасно доберусь до вокзала. Скажите только, куда ехать.

*Петров.* На Ленинградский вокзал. Поезд отправляется в двенадцать ночи. Я вас встречу у входа в вокзал в одиннадцать тридцать. Полчаса вам хватит на дорогу.

*Карлос.* Значит, я выезжаю в одиннадцать.

*Петров.* Договорились. Всего хорошего.

### 3. В ТАКСИ.

*Карлос.* Машина свободна?

*Шофёр.* Да, пожалуйста. Вам куда?

*Карлос.* На Ленинградский вокзал.

*Шофёр.* Садитесь, пожалуйста. (Выходит из машины.) Разрешите, я вам помогу. (Открывает багажник и ставит в него чемодан.) Поехали?

*Карлос.* Да, и если можно, то побыстрее.

*Шофёр.* Когда отправляется ваш поезд?

*Карлос.* В двенадцать часов.

*Шофёр.* (смотрит на часы). Сейчас одиннадцать. За полчаса доедем. Не беспокойтесь. Закройте получше дверь.

*Шофёр.* Вот и вокзал.

*Карлос.* Нам к центральному входу. Нас там должны встретить. Сколько с нас?

*Шофёр.* (смотрит на счётчик). Два рубля.

*Карлос.* Вот, получите (даёт три рубля).

*Шофёр.* Возьмите сдачу. (Выходит из машины и подаёт чемодан.) Приятного путешествия.

*Карлос.* Спасибо.

### НА ПЕРРОНЕ.

*Петров, Карлос и Ванда* подходят к вагону.

*Петров.* Это десятый вагон?

*Проводник.* Да, десятый. Ваши билеты, пожалуйста. Проходите. У вас третье купе, места двенадцатое, тринадцатое и четырнадцатое.

*Петров.* Вы не скажете, сколько осталось до отправления поезда?

*Проводник.* Пятнадцать минут.

*Петров.* Карлос, Ванда, вы подождите меня на перроне. Я отнесу чемоданы, и мы с вами ещё погуляем около вагона.

*Карлос.* Хорошо.

### Гуляют.

*Карлос.* Коля, я был удивлён, почему вы только что обратились к проводнику со словами: *Вы не скажете...* Ведь вы как раз хотели, чтобы он вам сказал, ответил на ваш вопрос.

*Петров.* Это, Карлос, распространённая форма обращения. Она означает то же, что и *скажите, пожалуйста*.

*Ванда.* Значит, я могу сказать: *Скажите, пожалуйста, который час* и *Вы не скажете, который час?*

*Петров.* Совершенно верно. В русском языке вежливая форма обращения очень часто передаётся отрицательными конструкциями. Например, можно спросить: *Вы не могли бы сказать, который час?* или *Вам не трудно будет сказать, который час?* или *Нельзя ли вас попросить сказать мне, который час?*





*Карлос.* Очень интересно. А я всегда говорил *пожалуйста и будь те добры*, когда хотел о чём-то спросить.

*Петров.* Ну, теперь вы знаете и другие способы выражения просьбы.

*Диктор.* До отправления поезда номер четыре Москва - Ленинград осталось пять минут. Просим пассажиров занять свои места. Провожających выйти из вагонов.

*Петров.* Нам пора. Пойдёмте в вагон, а то опоздаем.

#### В ДОРՕГЕ

*Ванда.* О, какое удобное купе!

*Петров.* Да. Давайте пока сядем.

Входит пассажир.

*Пассажир.* Добрый вечер!

*Ванда.* Здравствуйте!

*Карлос.* Здравствуйте!

*Пассажир.* Мы с вами попутчики? Разрешите представиться: Юрий Петрович Смирнов.

*Петров.* Здравствуйте! Очень приятно. Это Ванда, Карлос. А я Петров Николай Иванович. Вы тоже в Ленинград?

*Пассажир.* Да, в командировку. (Обращается к Карлосу.) Извините, вы, кажется, нерусский?

*Карлос.* Да, я бразилец.

*Пассажир.* Очень рад познакомиться. Когда-то я изучал португальский язык, но, боюсь, теперь всё забыл. Знаете, нет практики.

*Петров.* (пассажиру). Вы ничего не будете иметь против, если я немного подвину ваш чемодан?

*Пассажир.* Конечно, делайте, так, как вам удобно.

Входит проводник.

*Проводник.* Сейчас отправляемся. Минут через двадцать будем пить чай. Если хотите, можете пойти в вагон-ресторан.

*Пассажир.* А где он находится: вперёд или сзади?

*Проводник.* Следующий вагон по ходу поезда.

*Ванда.* Товарищ проводник, здесь очень душно. Можно открыть окно?

*Проводник.* У нас в поезде работает кондиционер. Видите этот регулятор<sup>4</sup>. Здесь есть надписи "Тепло" и "Холодно". Поверните регулятор, как вам необходимо.

*Петров.* А что означают эти кнопки?

*Проводник.* Здесь включение радио, света. А эта кнопка - вызов проводника. Располагайтесь удобнее. Сейчас я принесу бельё, а потом чай. Разрешите ваши билеты.

Все лежат. Петров и Карлос разговаривают.

*Карлос.* Вот мы и поехали. Вы знаете, Коля, только сейчас я почувствовал, как устал за эту неделю. Каждый день экскурсии, встречи. Но вы не подумайте, что я жалуясь. Я рад, что программа такая большая и пока успешно выполняется. А завтра - город Ленина, мосты на Неве, Эрмитаж. Даже не верится, что всё это увижу своими глазами. Коля, я где-то читал, что эта железная дорога - самая старая в России?

*Петров.* Да, это наша первая железная дорога. Она была построена, дай бог памяти<sup>5</sup>, ещё до отмены крепостного права и соединила тогдашнюю столицу Петербург с Москвой. Открытие дороги было "чудом" своего времени, и желающих ехать по ней не находилось. Поэтому пассажирами первых поездов были солдаты, храбро проехавшие из Петербурга в Москву и обратно. Толпы людей встречали и провожали поезда, а в народе говорили: "Самовар в упряжке<sup>6</sup> ходит". (Смётрит на часы). Да уже скоро час! Давайте послушаем прогноз погоды<sup>7</sup> на завтра и будем спать.

Достаёт транзистор.

*Карлос.* (через несколько минут). Что день грядущий нам готбит?



*Петрѳв.* Ничего хорошего. Обещают во второй половине дня дождь. Вы взяли плащ?

*Карлос.* Конечно. Между прочим, я хотел у вас кое-что спросить о погоде. Но, думаю, лучше сделать это завтра.

*Петрѳв.* Что ж, давайте спать. Спокойной ночи! Приятных снов.

*Карлос.* Спасибо. И вам того же.

1. Андрей Рублёв - (aproximadamente 1370-1430). Genial pintor russo. Em Moscou há o museu da arte antiga russa A. Rubliõv.
2. Купейный вагон - vagão com cabines.
3. Комфортабельный - confortável.
4. Регулятор - regulador.
5. Дай бог памяти - queira Deus eu me lembre.
6. Упряжка - parelha, cavalos atrelados.
7. Прогноз - prognóstico, previsão.

Упражнение 3. Читайте и переведите.

### МЕТРО.

Метро - гордость москвичей. Это самый удобный и быстрый вид транспорта. Зимой в метро тепло, а летом прохладно. За 15-20 минут можно проехать из центра в любой конец города. В часы "пик" <sup>1</sup> поезда метро идут каждую минуту, а в остальное время - через каждые три минуты.

Ежегодно строятся новые линии, которые свяжут центр Москвы с отдалёнными районами.

Каждая станция метро отличается своей архитектурой. Но у всех станций одна особенность, о которой сказал писатель А. И. Куприн: "Впечатление такое, что находишься в хрустальном дворце, освещённом солнцем, а не глубоко под землёй".

Чтобы поехать на метро, нужно иметь монету в 5 копеек или абонементную книжку <sup>2</sup>. Если у вас нет мелочи, вы можете разменять <sup>3</sup> деньги в кассе или автомате.

Монету в 5 копеек вы должны опустить в автомат-контролёр <sup>4</sup>. Если вы захотите пройти, не опустив монету, автомат закроет вам дорогу.

Пройдя автомат, вы спускаетесь по эскалатору <sup>5</sup> или по лестнице к поездам.

На каждой станции метро и в вагонах поездов есть схемы с указанием маршрутов и станций, на которых можно сделать пересадку. Не выходя из метро, можно попасть в любую часть города.

1. часы "пик" - hora do "rush", hora do "pique"
2. абонементная книжка - caderneta de passes
3. разменять - trocar
4. автомат-контролёр - controlador automático
5. эскалатор - escada rolante

Упражнение 4. Ответьте на вопросы.

1. Какой вид транспорта самый удобный и почему?
2. Часто ли ходят поезда метро?
3. Что сказал писатель Куприн о станциях московского метро?
4. Какую монету нужно иметь, чтобы поехать на метро?
5. Где можно разменять деньги?
6. Куда нужно опустить 5 копеек?
7. Как называется лестница, по которой вы спускаетесь вниз к поездам?
8. Что указано на карте линий метро?





Упражнение 5. Ответьте на вопросы.

1. В вашем городе есть метро? 2. Сколько стоит билет в метро? 3. Есть ли эскалаторы в вашем метро? 4. Много ли народу в метро в часы "пик"? 5. Как часто ходят у вас поезда метро? 6. Можно ли доехать на метро от центра до вашего дома? 7. Сколько пересадок нужно сделать? 8. Связывает ли метро центр города с окраинами?

Упражнение 6. Переведите на русский язык.

1. O metrô é o meio de transporte mais cómodo. 2. Para viajar de metrô é necessário ter 5 coveques ou caderneta de passes. 3. Nós trocamos o dinheiro na caixa e descemos pela escada rolante. 4. Nós tomamos o trem e fazemos baldiação na Praça da Revolução. 5. O metrô de Moscou é muito bonito, mas lá há sempre muita gente, particularmente na hora do "rush".

Упражнение 7. Прочитайте текст.

### ТРОЛЛЕЙБУС, АВТОБУС, ТРАМВАЙ

Троллейбусы, автобусы и трамваи работают в Москве без кондукторов. Проезд на этих видах транспорта стоит 5 копеек. При входе в троллейбус (автобус, трамвай) вы должны опустить деньги в кассу, оторвать билет и пройти вперед. Билеты нужно сохранять до конца поездки.

Упражнение 8. Ответьте на вопросы.

1. Сколько стоит в Москве проезд на троллейбусе, автобусе и трамвае? 2. Где пассажиры берут билеты? 3. Нужно ли сохранять билет до конца поездки?

Упражнение 9. Выучите диалог.

*Приезжий!* Скажите, пожалуйста, как мне доехать до ГУМа?

*Прохожий.* Прямого сообщения отсюда нет. Вам нужно сесть на 14-й троллейбус или 107-й автобус, доехать до Октябрьской площади, а там пересéсть на метро.

*Приезжий.* Спасибо. Скажите, где остановка 14-го троллейбуса?

*Прохожий.* Дойдите до того угла и перейдите площадь по подземному переходу. Там будет остановка.

*Приезжий.* Скажите, здесь останавливается 14-й троллейбус и 107-й автобус?

*Прохожий.* Троллейбус останавливается здесь, а остановка автобуса немного дальше.

*Приезжий.* До центра в эту сторону нужно ехать?

*Прохожий.* Да, это недалеко, всего 10 минут езды.

*Приезжий.* В Москве всегда бывает так много народу на троллейбусе?

*Прохожий.* В рабочее время народу всегда много, но и троллейбусы ходят часто.

1. Приезжий - de fora, forasteiro, recém-chegado.

2. Пересаживаться/пересéсть - mudar de lugar, fazer baldeação.

Упражнение 10. Ответьте на вопросы.

1. У кого спрашивает приезжий, как ему доехать до ГУМа?

2. Что отвечает прохожий?

3. Как пройти к остановке 14-го троллейбуса и 107-го автобуса?

4. В какое время в троллейбусах и в автобусах больше всего народу?

Упражнение 11. Выучите диалог.

*Водитель.* Граждане пассажиры, троллейбус работает без кондуктора. Не забудьте оплатить проезд. Если у вас нет мелочи, обратитесь к водителю.





У водителя вы можете купить абонементные книжки. Проходите вперёд и занимайте свободные места. Не стойте у дверей и не мешайте входу и выходу пассажиров.

1-й пассажир. Скажите, пожалуйста, вы выходите на следующей остановке?

2-й пассажир. А какая будет следующая остановка? Мне нужно доехать до площади Свердлова.

1-й пассажир. Следующая остановка - площадь Дзержинского. Пропустите меня, пожалуйста, а вам выходить через одну остановку.

Упражнение 12. Ответьте на вопросы.

1. Что говорит водитель пассажирам? 2. Что спрашивает 1-й пассажир? 3. Выходит ли 2-й пассажир на следующей остановке? 4. Через сколько остановок ему нужно выходить?

Упражнение 13. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 14. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 73.

## ГРАММАТИКА

### 1 PERÍODO COMPOSTO

É o que consta de duas ou mais orações simples, unidas por conjunções ou sem elas, podendo ser por coordenação ou por subordinação. No período composto por coordenação, uma oração simples não depende, gramaticalmente, de outra:

Я прочита́л кни́гу и пошёл в кино́.

Os períodos compostos por subordinação constam de uma oração principal e de uma ou mais orações subordinadas. A principal não depende das subordinadas, mas estas dependem da principal e a complementam:

Мне сказа́ли, что профессор Ива́нов прие́хал вчера́ из Ленингра́да.

Мне сказа́ли é a oração principal... что профе́ссор Ива́нов прие́хал

вчера́ из Ленингра́да é a subordinada. Aqui o conectivo é a conjunção ЧТО.

#### 1.1 PERÍODOS COMPOSTOS POR COORDENAÇÃO

Nestes períodos se empregam conjunções coordenativas copulativas, adversativas e disjuntivas.

##### 1.1 - Com coordenativas copulativas

И	<p>Une orações que expressam:</p> <p>a) ações simultâneas .....</p> <p>b) ações consecutivas .....</p> <p>c) causa e efeito .....</p>	<p>Светило́ солнце́ и шёл дождь.</p> <p>Дверь откры́лась и в комнату вошёл незнако́мый человек.</p> <p>Чемодан́ был тяжё́лый и ма́льчик не мог подня́ть его́.</p>
ДА	<p>Tem o mesmo sentido de "и", mas só se emprega quando a ação é simultânea.</p>	<p>Сего́дня холо́дно, да прито́м и ве́тер дуёт.</p>
НИ НИ	<p>É usada para unir orações negativas. Pode ser substituída por "И", НИ... НИ... reforça a negação. Compare:</p>	<p>Ни: я не посла́л ему́ письма́, ни он мне не написа́л.</p> <p>Я не посла́л ему́ письма́ и он мне не написа́л.</p>



### 1.2 - Com coordenativas adversativas

НО	Une orações contrapostas	У меня был билет, но я не пошёл в театр.
А	Une orações contrapostas e confrontantes por sua significação:	Мы пошли в театр, а они пошли в кино. Не я помогал ему, а он помогал мне.
ЖЕ	É sinônimo da conjunção 'А':	Он остаётся, она же уезжает = Он остаётся, а она уезжает.
ДА	É sinônimo de НО e empregada geralmente no idioma falado e nos refrões:	Он обещал прийти, да не пришёл.
ОДНАКО	É empregada com o mesmo valor de НО:	Я бежал изо всех сил, однако не смог его поймать.

Compare o sentido das conjunções И, НО, А:

Эта книга интересная, { И я её обязательно прочитаю.  
 Но у меня нет времени читать её.  
 А та книга была скучная.

Вчера погода была хорошая, { И мы гуляли.  
 Но мы не гуляли.  
 А сегодня идёт дождь.

### 1.3 - Com coordenativas disjuntivas

То... то...	Une orações de ação alternada:	Вчера мне весь день мешали работать: то кто-нибудь входил в мою комнату, то звонил телефон.
Или	É empregada quando um juízo exclui o outro:	Или ты ко мне приедешь, или я приеду к тебе. Пойдём пешком или сядем на автобус?
Либо	É sinônimo de "Или"	Либо ты ко мне приедешь, либо я приеду к тебе.
Не то... Не то	É de significação muito parecida com "или", mas tem certa nuance de indeterminação.	Он сказал это не то с уважением, не то со страхом. (Ele disse isto ou por respeito, ou por medo).

Antes de conjunções coordenadas que unem orações, sempre se coloca vírgula, exceto И, quando as orações têm um termo secundário comum:

Студенты читают урок и пишут упражнения.

Se não houver esta circunstância, coloca-se a vírgula:

Она не согласилась вместе пойти, и он пошёл один.

## 2. PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO

Neles as orações subordinadas se referem a um dos termos da principal ou à principal toda.

Ao predicado:	Мне сказали, что твой брат скоро приедет. A subordinada "что твой брат скоро приедет" responde a ЧТО? (Что мне сказали?)
Ao complemento:	Я принёс тебе то, что ты просил. Responde a ЧТО? (Что я тебе принёс?)







# УРОК 95

# LIÇÃO 95

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. Ⓞ

### 1. ПРОГУЛКА ПО ЛЕНИНГРАДУ.

*Петров.* Знакомство с Ленинградом лучше всего начать с этого места. Посмотрите какой чудесный вид: слева - Петропавловская крепость, впереди Невы. Строительство Петропавловской крепости началось в 1703 году по приказу Петра I. Этот год считается годом основания Петербурга.

*Ванда.* Я читала, что крепость до революции была государственной тюрьмой.

*Петров.* Да, лучшие люди России прошли через неё: Радищев, декабристы<sup>1</sup>, Чернышевский (в крепости он написал свой роман "Что делать?"), брат Владимира Ильича Ленина - Александр Ульянов, Максим Горький... Только один раз крепость принимала участие в боевых действиях. Это было 25 октября 1917 года, когда её орудия стреляли по Зимнему дворцу. Вы видите Зимний дворец - на противоположном берегу Невы.

*Карлос.* Хорошо бы осмотреть крепость.

*Петров.* Мы обязательно туда пойдём. Теперь там музей. А ещё на территории Петропавловской крепости находится Монетный двор<sup>2</sup>, где делают ордена и медали Советского Союза, выпускают монеты. Между прочим, ровно в полдень у стен крепости раздаётся орудийный выстрел<sup>3</sup>: по нему можно провёрить часы..

*Ванда.* Интересно.

*Карлос.* Скажите, Коля, а у вас есть орден?

*Петров.* Ещё нет. А вот медалью "За доблестный труд"<sup>4</sup> я был награждён два года назад. Мой отец, я говорил вам о нём, был посмертно<sup>5</sup> награждён орденом Великой Отечественной войны.

*Ванда.* Простите, вы сказали ещё нет. Это всё равно, что пока нет?

*Петров.* Да, это близкие по значению словосочетания<sup>6</sup>... Давайте спустимся к Неве. Не думайте, что река всегда такая тихая и ласковая. Осенью, когда ветер начинает дуть с Финского залива<sup>7</sup>, она становится не - приветливой и грозной<sup>8</sup>.

*Карлос.* Наверное, бывают и наводнения<sup>9</sup>?

*Петров.* К счастью, большие наводнения случаются редко, примерно раз в сто лет. Об одном таком наводнении рассказал Александр Сергеевич Пушкин в поэме "Медный всадник".

*Ванда.* А где же Медный всадник?

*Петров.* На другом берегу Невы.

*Ванда.* А!!!

*Петров.* Сейчас мы туда пойдём. Сейчас мы на площади Декабристов. Смотрите, вот и Медный всадник, памятник Петру I.

*Карлос.* Чудесная работа! Какое мужественное лицо, сколько экспрессии! Так и кажется, что Пётр на минуту приостановил<sup>10</sup> коня и сейчас помчится дальше.

*Ванда.* А кто автор этой работы?

*Петров.* Французский скульптор Фальконе. Он 12 лет трудился над созданием памятника. Торжественное открытие памятника состоялось в 1782 году. Видите надпись на постаменте<sup>11</sup>: "Петру Великому Екатерина Вторая лета 1782 года". Текст надписи был предложен Сумароковым, писателем того времени.

*Карлос.* Надпись на русском и латинском языках... А что стало с Фальконе? Присутствовал ли он на открытии памятника?



*Петров.* Нет. Отношения между скульптором и официальными властями настолько обострились, что он вынужден был покинуть Петербург до открытия памятника. Фальконэ умер в 1791 году, так и не увидев своего детища. А теперь идёте к Исаакиевскому собору. Он совсем рядом.

*Ванда.* Как блестит купол на солнце! Хорошо бы подняться наверх. Оттуда, наверно, открывается чудесный вид на город.

*Петров.* Сейчас узнаю, можно ли это сделать. Когда я был здесь последний раз, вход наверх был закрыт. Между прочим, высота собора 101,5 метра.

*Карлос.* А как давно был построен собор?

*Петров.* В середине XIX века и строился 40 лет. А теперь, мы на Дворцовой площади, главной площади Ленинграда. Она напоминает нам о событиях первой русской революции 1905 года и о штурме Зимнего дворца в октябре 1917 года.

*Ванда.* Наверно, на этой исторической площади ленинградцы отмечают каждый большой праздник? Какой великолепный вид! Неужели все эти здания построены в одно время?

*Петров.* Нет, это только так кажется! Насколько совершенен архитектурный ансамбль площади. А на самом деле, строились здания в разные эпохи и отражают различные архитектурные стили и вкусы. Зимний дворец строил архитектор Растрелли в 1754-1762 годах. Более чем через полвека другой гениальный архитектор - Росси - построил на противоположной стороне площади два огромных здания.

*Карлос.* А что это за колонна посередине площади?

*Петров.* Александровская колонна - памятник Отечественной войны 1812 года. Высота её 47,5 метра, а вес почти 600 тонн.

*Ванда.* Давайте подойдём поближе к Зимнему дворцу.

*Петров.* Давайте!... Не правда ли, что-то есть сказочное в зелёном наряде дворца, белых колоннах, лепных украшениях<sup>12</sup>? В Зимнем дворце расположен Эрмитаж, крупнейший музей изобразительных искусств Советского Союза и мира. Вы не очень устали?

*Ванда.* Нет.

*Петров.* Тогда идёте в Эрмитаж и бегло познакомимся с его сокровищами.

1. Декабристы - *Revolucionários russos que se levantaram contra a autocracia em dezembro de 1825.*
2. Монетный двор - *Casa da moeda.*
3. Орудийный выстрел - *disparo de canhão.*
4. За доблестный труд - *por trabalho heróico.*
5. Посмертно - *postumamente.*
6. Словосочетание - *grupo de palavras.*
7. Финский залив - *Golfo da Finlândia.*
8. Неприветливый и грозный - *intratável e ameaçador.*
9. Наводнение - *inundação*
10. Приостанавливать/приостановить - *parar, interromper*
11. Постамент - *pedestal*
12. Лепные украшения - *moldura*

*Упражнение 3. Читайте и переводите.*

### I. ТАКСИ.

В каждом районе города есть стоянка такси. Зелёный огонёк машины означает, что такси свободно. Стоимость проезда на такси - 20 копеек за километр. Платить шоферу нужно по счётчику.

## Д И А Л О Г



*Турист.* Скажите, пожалуйста, где стоянка такси?  
*Прохожий.* Пройдите до конца этой улицы и поверните направо, там вы увидите стоянку.  
*Пассажир.* Спасибо! ... - Такси свободно?  
*Шофёр.* Свободно, садитесь. Вам куда?  
*Пассажир.* До Большого театра, и побыстрее, пожалуйста, мы опаздываем.  
*Шофёр.* Вот мы и приехали.  
*Пассажир.* Сколько с нас?  
*Шофёр.* Рубль 40.  
*Пассажир.* Получите, больше спасибо.

### II. СПРАВОЧНОЕ БЮРО.

Если вы в Москве впервые и не знаете, где находится нужная вам гостиница или станция метро, если вы забыли адрес ваших знакомых, то вам всегда поможет "Мосгорсправка" - Московское городское справочное бюро, которое находится на улицах города, на вокзалах и в аэропортах.

Чтобы узнать чей-нибудь адрес, необходимо заполнить бланк, указать фамилию, имя, отчество и год рождения лица, которое вас интересует. Через несколько минут вы получите справку. Стоимость справки пять копеек.

### ДИАЛОГ.

*Гражданин.* Будьте любезны. Мне нужно узнать адрес моего друга. Он недавно переехал на новую квартиру.

*Служащая.* Заполните этот бланк: фамилия, имя и отчество, год и место рождения.

*Гражданин.* Пожалуйста.

*Служащая.* Подождите немного... Вот его адрес: улица Горького, дом 16, квартира 7.

*Гражданин.* Сколько я вам должен?

*Служащая.* Пять копеек.

*Гражданин.* Пожалуйста.

**Упражнение 4.** Переведите диалоги на португальский язык. Потом закройте книгу и сделайте обратный перевод.

*Приезжий.* Извините, пожалуйста, гражданин, вы не можете мне сказать, как пройти на улицу Горького?

*Прохожий.* Улица Горького очень большая. Что именно вам нужно?

*Приезжий.* Мне нужен магазин "Подарки".

*Прохожий.* Идите по этой улице до площади Пушкина, там поверните направо и идите вниз до конца улицы. На левой стороне вы увидите магазин "Подарки".

*Приезжий.* Это далеко отсюда?

*Прохожий.* Не очень, 10 - 15 минут ходьбы.

*Приезжий.* Спасибо.

*Прохожий.* Пожалуйста.

**Упражнение 5.** Спросите у вашего друга.

а/ 1. Давно ли он живёт в этом городе? 2. Где он живёт: в центре города или за городом? 3. Как он ездит на работу /в институт/? 4. Далеко ли от его дома остановка троллейбуса /автобуса/? 5. Делает ли он пересадку, когда едет на работу? 6. Сколько времени ему нужно на дорогу?

б/ 1. Где находится ближайшее справочное бюро и стоянка такси? 2. Как быстрее доехать из пригорода до центра города? 3. Делает ли он пересадку, когда едет из дому на стадион? 4. Какие районы города связывает метро /троллейбус, автобус/? 5. Сколько стоит билет на троллейбус, автобус, трамвай? 6. При каком свете светофора можно переходить улицу? 7. Платят ли в его городе штраф за нарушение правил уличного движения? 8. Часто ли ходят троллейбусы и автобусы? 9. Сколько стоит в его городе проезд на такси? 10. Когда в городе больше движение?





Упражнѣние 6. Отвѣтьте на вопросы.

- а/ 1. В какомъ городе вы живѣте? 2. Где он находится: на юге или на севере страны? 3. Есть ли река в вашемъ городе? 4. Вашъ городъ большой или маленький? 5. Какие интересныя историческыя памятники есть в вашемъ городе? 6. Улицы вашего города широкыя или узкыя? 7. Много ли парков и скверов в вашемъ городе? 8. Строятся ли новыя дома в вашемъ городе? 9. Какимъ музѣеи есть в вашемъ городе? 10. Много ли учебныхъ заведений в вашемъ городе? 11. Какъ называется главная улица вашего города? 12. Есть ли грибы в вашихъ лесахъ?
- б/ Много ли туристовъ приезжает в вашъ город? 2. Что они осматривают в вашемъ городе? 3. Можно ли ознакомиться с вашимъ городом за одинъ день?

Упражнѣние 7. Выучите анекдоты.

После долгихъ раздумий мужъ нашёл способъ убедить свою жену водить машину болѣе осторожно. Онъ сказалъ, что, если она попадет в катастрофу, газѣты сообщат в некрологе<sup>1</sup> о еѣ возрасте.

Рассѣянный писатель учился водить машину. Насталъ день сдачи экзаменов по практической езде.

Вечером писателя спросили друзья:

- Ну, сдалъ экзаменъ?

- Не знаю, - отвѣтил он. - Когда меня выписали из больницы, инструктор<sup>2</sup> былъ ещё безъ сознания.

Врач, возмущѣнный<sup>3</sup> большимъ счётом за ремонтъ его автомашины, крикнулъ:

- Час работы - и такой счёт!

- А что вы хотѣте, доктор? - отвѣтил механикъ. - Вот вы, врачѣ, со дня сотворѣния мира работаете с одной моделью, а намъ каждый год приходится изучать новыя.

1. Некрологъ - necrológio

2. Инструкторъ - instrutor

3. Возмущѣнный - revoltado, indignado

Упражнѣние 8. Переведѣте на русскій языкъ.

1. O sol brilhava e chovia.

2. Abriu-se a porta e na sala entrou uma pessoa desconhecida.

3. A mala estava pesada e o menino não podia levantá-la.

4. Hoje está frio e, além disso, sopra o vento.

5. Nem eu enviei cartas a ele, nem ele me escreveu.

6. Eu tinha bilhete, mas não fui ao teatro.

7. Nós fomos ao teatro e eles foram ao cinema.

8. Eu não ajudei, mas ele me ajudou.

9. Ele fica e ela parte.

10. Ele prometeu vir, mas não veio.

11. Iremos a pé ou tomaremos o ônibus.

12. Ela não concordou em ir junto e ele foi só.

Упражнѣние 9. Составьте из простыхъ предложѣний сложныя, употребляя подходящій по смыслу союзы (И, А или НО).

Образецъ: Это книжка интересная. У меня нѣтъ времени еѣ прочитать.  
Это книжка интересная, но у меня нѣтъ времени еѣ прочитать.

1. Днёмъ было жарко. Ночью былъ морозъ. 2. На улице шёлъ дождь и было холодно. В домѣ было тепло и хорошо. 3. Товарищъ звалъ меня с собой за городъ. Я былъ занятъ и отказался. 4. Мой товарищъ живѣт в центрѣ города. Я живу за городомъ. 5. Мой братъ - студентъ. Моя сестра ещё школьница. 6. Мне хотѣлось читать. Все книжки были прочитаны. Мне было скучно. 7. Было поздно. Работа продолжалась. 8. Я усталъ. Нужно было продолжать работу. 9. Все очень устали. Пришлось устроить перерывъ. 10. Все отдыхали. Онъ продолжалъ работать. 11. Этотъ домъ большой и новый. Тотъ домъ старый и маленький.



12. Мы долго стучали. Никто не открыл нам дверь. 13. Он повернул налево. Я пошёл прямо. 14. Я сказал ему об этом. Он забыл. 15. Справа был лес. Слева была река.

Упражнение 10. Составьте сложносочинённые предложения с союзами И, НИ-НИ, А, НО, ОДНАКО, ЖЕ, ТО-ТО, ИЛИ, ЛИБО, НЕ ТО-НЕ ТО.

Упражнение 11. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 12. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 73.

## ГРАММАТИКА

### 2. PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO - (continuação)

#### 2.1 - COM SUBORDINADAS COMPLETIVAS

Desempenham a função de complemento direto ou indireto de um dos termos da principal, frequentemente do predicado, ou revelam o conteúdo do complemento da oração principal, expresso por um pronome:

Он понимает, что ему одному будет трудно выполнить эту работу. (Что он понимает?)  
 Он хочет, чтобы товарищи помогли ему. (Что он хочет?)  
 Он не выполнил того, что ему поручили (Чего он не выполнил?)  
 Надо сообщить об этом каждому, кто участвует в этой работе. (Кому надо сообщить об этом?)

#### 2.2 - SUBJETIVAS

Desempenham a função de sujeito da principal ou revelam o conteúdo do sujeito nela expresso por um pronome:

Стало ясно, что мы заблудились (Что стало ясно?)  
 Этой работой может руководить только тот, кто имеет большой опыт. (Кто может руководить этой работой?)

#### 2.3 - PREDICATIVAS

Revelam o conteúdo da parte nominal do predicado da oração principal, expressa pelos seguintes pronomes:

Pronomes	Respondem às perguntas:	Exemplos:
a) ТОТ (ТА, ТО, ТЕ)	КТО? КТО ТАКОЙ?	Хозяин-тот, кто трудится. (Кто хозяин?)
b) ТАКОЙ (ТАКАЯ, ТАКОЕ, ТАКИЕ)	ЧТО? ЧТО ТАКОЕ? КАКОЙ?	Каким ты был; таким ты и остался. (Каким ты остался?)
c) ТАКОВ (ТАКОВА, ТАКОВО, ТАКОВЫ)	КАКОВ?	Туман был такой, что в двух шагах ничего не было видно. (Какой был туман?)

Nas subordinadas predicativas empregam-se os conectivos "КТО", "ЧТО", "КОТОРЫЙ", "КАКОЙ", "КАКОВ", "ЧЕЙ": Я тот, кого (кого-то) вы ждёте.

Ou as conjunções "ЧТО" e "ЧТОБЫ":

Ветер был такой, что трудно было держаться.  
 Время сейчас не такое, чтобы можно было отдыхать.

Estas conjunções se empregam quando a parte nominal da oração principal está expressa por "ТАКОЙ" ou "ТАКОВ". "ЧТО" dá à subordinada matiz consecutiva. Emprega-se subordinada com "ЧТОБЫ" quando há uma negação, na oração principal, antes de





"ТАКО́Й" ou "ТАКО́В". Compare:

Ора́ção afirmativa	Ора́ção negativa
Дождь <i>тако́й</i> , что нельзя́ в́ыйти.	Дождь <i>не тако́й</i> , <i>что́бы</i> нельзя́ было́ в́ыйти.

Ора́ções compostas com subordinadas predicativas, subjetivas e objetivas com os conectivos "КТО" e "ЧТО", pelo tipo de construção, se assemelham:

Я <i>тот</i> , <i>кого́</i> вы ждёте.	(subordinada predicativa)
Пришёл <i>тот</i> , <i>кого́</i> мы ждали.	(subordinada subjetiva)
Это <i>то</i> , <i>что</i> я просил.	(subordinada predicativa)
Он принёс <i>то</i> , <i>что</i> я просил.	(subordinada objetiva)

Ligadas pelas conjunções "ЧТО" e "ЧТО́БЫ" e pelos conectivos "КОТО́РЫЙ" e "КАКО́Й"; as orações compostas com subordinadas predicativas e com subordinadas determinativas são parecidas entre si.

Дождь <i>тако́й</i> , что нельзя́ в́ыйти из до́ма.	(subordinada predicativa)
Льёт <i>тако́й</i> дождь, что нельзя́ в́ыйти из до́ма	(subordinada determinativa)
Эта кни́га <i>не та</i> , <i>кото́рую</i> я просил.	(subordinada predicativa)
Ты принёс <i>не ту</i> кни́гу, <i>кото́рую</i> я просил.	(subordinada determinativa)

#### 2.4 - COM SUBORDINADAS DE LUGAR.

As subordinadas de lugar indicam o local ou o sentido do movimento, anunciado na oração principal, e respondem às perguntas ГДЕ? КУДА? ОТКУДА?

Мы остано́вились ( <i>где?</i> ) там, <i>где</i> река́ встреча́ется с мо́рем.
Пото́м мы пошли́ ( <i>куда́?</i> ) туда́, <i>куда́</i> вела́ тропи́нка.
Все уже́ верну́лись ( <i>откуда́?</i> ) оттуда́, <i>где</i> было́ собра́ние.
Все уже́ верну́лись ( <i>откуда́?</i> ) оттуда́, <i>откуда́</i> верну́лись и мы.

Neste tipo de orações compostas os conectivos são: "ГДЕ", "КУДА́", "ОТКУ́ДА", com emprego freqüente na principal das palavras demonstrativas "ТАМ", "ТУДА́", "ОТТУ́ДА". Com alguns casos estas palavras podem ser omitidas.

Мы остано́вились, *где* река́ встреча́ется с мо́рем.  
Пото́м мы пошли́, *куда́* вела́ тропи́нка.

Na oração principal podem ser empregados os advérbios "ВСЮ́ДУ", "ВЕЗДЕ", "СПРАВА", "СЛЕ́ВА", "НАПРА́ВО", "НАЛЕ́ВО", "НАВЕРХУ́", "ВНИЗУ́", "ВВЕРХ", "ВНИЗ" etc.

*Везде́*, *куда́* мы приезжали́, мы встреча́ли друзе́й.  
Маши́на поверну́ла *напра́во*, *где* стоя́л высо́кий дом.

Na oração subordinada pode aparecer a partícula ponderativa НИ. Neste caso, na principal, aparecerão os advérbios ВЕЗДЕ́, ВСЮ́ДУ ou НИГДЕ́:

*Куда́* *ни* посмотри́шь, *везде́* беско́нечный морско́й простор.





# УРОК 96

# LICÃO 96

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (A)

### В ЛЕНИНГРАДСКОЙ ГОСТИНИЦЕ.

*Петров.* Карлос, посмотрите, какие я купил открытки,

*Карлос.* Покажите, очень интересно. Так, это Петропавловская крепость. Мы там с вами были. Памятник Петру I. Эрмитаж. А это что-то новое. Казанский собор?

*Петров.* Да. Правда, великолепная архитектура? Собор был построен русским архитектором Воронихиным в 1811 году. Сейчас в соборе находится Музей истории религии и атеизма.<sup>1</sup>

*Ванда.* Русский музей, бывший Михайловский дворец. Архитектор Росси.

*Петров.* Одновременно со строительством Михайловского дворца Росси оформил площадь перед ним и проложил две новые улицы. Эти открытки, Ванда, я вам дарю на память о прекрасном Ленинграде, в котором так полно представлены история, труд, мужество и талант русского народа.

*Ванда.* Большое спасибо. (Подходит к окну.) О, пошел дождь! Как же наша экскурсия по городу?!

*Петров.* Давайте подождём немного. Похоже, что он ненадолго. Скоро прекратится.

*Карлос.* Кстати, как вы говорите о разных видах дождя?

*Петров.* Дождь может быть проливной, как сейчас, или ливень, когда совсем сильный, как из ведра. Затяжной<sup>2</sup>, долго. Вообще русские, как вы знаете, говорят дождь идёт. О сильном дожде говорят - льёт. О мелком дожде говорят, что он моросит. О начале дождя говорят - пошёл, начался. Когда дождь начинается постепенно, говорят - начал накрапывать<sup>3</sup>. В конце концов любой дождь кончается или перестаёт идти. Самые неприятные, на мой взгляд, осенние дожди. Слишком долго приходится ждать, пока они, наконец, прекратятся. А самые приятные, по-моему, весенние дожди. Помните, как чудесно сказал русский поэт Тютчев:

Люблю грозу в начале мая  
Когда весенний первый гром,  
Как бы резвясь<sup>4</sup> и играя,  
Грохочет в небе голубом.

*Карлос.* К сожалению, не помню. Но стихи очень красивые. Правда, в них говорится о грозе, а не о дожде.

*Петров.* Когда мы говорим гроза, то имеем в виду не только

гром и молнию, но и дождь. Всё вместе.

*Карлос.* Вы назвали очень интересные глаголы для слова дождь. А для грома и молнии?

*Петров.* Гром обычно грохочет и гремит. А молния сверкает. Сверкнула молния - это можно услышать чаще всего.

*Ванда.* А снег? Что можно сказать о снеге?

*Петров.* Вообще-то снег, как и дождь, идёт. Но снег также и падает, особенно крупный, в безветренную погоду. В сильный же ветер снег метёт. Отсюда существительное метель. Вам нравится, Ванда, зима?

*Ванда.* Не очень. Может быть, потому, что у нас практически нет зимы.





Петров. Зима - это, как правило, мороз, снег, бодрости здоровья. Говорят здоровая зима, бодрый мороз. Ну, а как оценивают погоду, вы, конечно, знаете.

Ванда. В общем, да. Погода бывает хорошая и плохая...

Петров. Прекрасная и ужасная, ясная и ненастная, устойчивая и неустойчивая... А вот и дождь прошёл. Давайте не будем терять времени, а возьмём такси и поедём в Русский музей.

Ванда. С удовольствием!

### В РЕСТОРАНЕ.

Карлос, Ванда и Петров выходят из Русского музея.

Петров. Теперь неплохо было бы подкрепиться.

Карлос. С удовольствием. А где здесь можно поужинать?

Петров. Можно было бы поехать в кафе "Фрегат"<sup>5</sup>. Это на Васильевском острове, на том месте, где был первый трактир<sup>6</sup> царя Петра I. Здесь Пётр I устраивал праздники, когда корабли уходили в море или возвращались на родину. Кафе сделано в стиле XVIII века, а в меню старинные русские блюда. Правда, это немного далеко. Вообще-то в Ленинграде много хороших кафе и ресторанов. Знаете что, давайте попытаем счастья<sup>7</sup> в ресторане "Садко". Это около Казанского собора, совсем рядом. В ресторане, я знаю, хорошо готовят национальные русские блюда.

Они входят в ресторан.

Карлос. (обращается к официанту). Этот столик свободен?

Официант. Да, садитесь, пожалуйста. Вот меню.

Петров. (просматривает меню). Да это целая книга. Пока такое меню прочитаешь до конца, можно умереть с голода. Знаете что, попросим официанта порекомендовать что-нибудь из фирменных блюд. Вы не возражаете, Ванда?

Ванда. Конечно, нет. Так проще.

Петров. (обращается к официанту). Что вы посоветуете из фирменных блюд?

Официант. На закуску салат "Садко" из разных сортов рыбы.

Петров. Ну, что же. Попробуем ваш фирменный салат.

Официант. Три салата?

Петров. Да. И три порции икры.

Официант. Одну минуточку. (Пйшет в блокноте: три ... порции икры)

Что на первое? Есть уха, куриный<sup>8</sup> бульон с пирожками, солянка по-ленинградски.

Карлос. А что такое солянка?

Петров. Это такой суп. В него кладут разные сорта мяса, колбасу, овощи, маслины или оливки. Очень вкусный и острый. Но вечером я бы не советовал есть солянку. Лучше взять что-нибудь лёгкое, скажем, бульон или уху.

Карлос. Не беспокойтесь. Я с удовольствием съем.

Ванда. Я тоже.

Петров. Прекрасно. (Официанту.) Запишите - один бульон и две солянки.

Официант. На второе могу посоветовать блины<sup>9</sup>.

Ванда. Блины?

Официант. Обязательно попробуйте. Горячие блины подают на стол со сметаной, грибами, сельдью, икрой.

Ванда. Пожалуйста, блины, с грибами.

Петров. А мне что-нибудь из диетических блюд<sup>10</sup>.

Официант. Возьмите рыбу с картофелем.

Петров. Хорошо. Только без соуса, пожалуйста.

Официант. Хорошо! Можно записать блины и рыбу?

Карлос. Да.

Официант. Что хотите на десерт? Есть мороженое, клубника со явками.

Петров. Я бы ограничился чашкой чёрного кофе. А вы?

Ванда. Мне, пожалуйста, мороженое.

Карлос. И мне тоже.



Официант. Вино будете заказывать?  
Карлос. Я бы выпил пива.  
Ванда. А я - сухое вино.  
Петров. И я тоже. Пожалуйста, бутылку жигулёвского пива и бутылку Рйслинга.<sup>12</sup>  
Официант. Извините, жигулёвского нет, есть ленинградское.  
Карлос. Хорошо, бутылку ленинградского пива.  
Официант. Больше ничего не хотите?  
Петров. Пока всё.

После обеда.

Карлос. Вы были правы, здесь замечательно готовят... Кстати, нам надо спешить. Осталось два часа до отхода<sup>13</sup> поезда на Москву.  
Петров. Вы совершенно правы.

1. атеизм - ateísmo.
2. затяжной - demorado, prolongado.
3. накрапывать - choviscar. Накрапывает дождь - está choviscando.
4. резвиться - brincar, folgar.
5. фрегат - navio de guerra.
6. трактир - (arcaísmo) hotel com restaurante.
7. попытаться счастья - tentar a sorte.
8. куриный - de galinha; куриный бульон - canja.
9. блины - espécie de panqueca
10. диетическое блюдо - prato dietético
11. жигулёвское - (marca de cerveja)
12. рйслинг - marca de vinho seco
13. отход - partida, saída

Упражнение 3. Читайте и переведите.

### О ЛЕНИНГРАДЕ.

Ленинград расположен на огромной территории в 606 квадратных километров. Он расположен на 42 островах и на большом участке суши. На одном из островов стоит Петропавловская крепость. Крепость - ровесница города. 27 мая 1703 года - считается днем основания Петербурга - теперь Ленинграда. Суровые каменные стены хранят память о событиях более чем двух веков.

Ленинград - это город, с которым тесно связана история Советского государства.

Здесь над Невой в осенний вечер 1917 года прогремел выстрел "Авроры"! Отсюда телеграф разнес народам слова первых ленинских декретов о мире и о земле.

Во время Великой Отечественной войны 1941-1945 годов девятьсот дней продолжалась блокада Ленинграда. История не знает другого случая такой долгой блокады. За это время погибло более полумиллиона человек. Но город выдержал и победил.

Улицы и площади Ленинграда - живая летопись. Здесь каждый камень-история, почти каждый дом - памятник.

Ленинград - один из крупных промышленных и культурных центров Советского Союза, второй по величине и значению город страны. Самые разнообразные машины - от огромных гидротурбин и кораблей-гигантов до тончайших оптических<sup>2</sup> приборов, - создаются в Ленинграде и расходятся во все концы страны и за её пределы.

Большую роль играет Ленинград в развитии науки, культуры и искусства. В городе более сорока высших учебных заведений, свыше 2000 библиотек, девятнадцать театров, сорок семь музеев.

Улицы Ленинграда, его проспекты, набережные, площади - сами по себе произведения искусства. Это один из красивейших городов мира. Во всякую пору хорош Ленинград: зимой, когда серебряным инеем покрыты его памятники, весной - в веселом журчании<sup>3</sup> ручьев и сверкании<sup>4</sup> льдин на Неве, летом - в зелени парков и площадей, осенью, когда желтеют деревья. Но, пожалуй, прекраснее всего город в июньские<sup>5</sup> белые ночи.

По книге В. Шварца "Ленинград"





1. „Аврора” - cruzador da frota do Báltico, que deu o sinal para o assalto ao Palácio de Inverno, onde se encontrava o Governo Provisório. Atualmente o „Аврора” é um belo museu, atracado às margens do Niéva.
2. оптический - óptico.
3. журчание - murmúrio, sussurro.
4. сверкание - brilho, clarão.
5. июньский - de junho, junino.

Упражнение 4. Расскажите текст упражнения 3. Скажите, что нового вы узнали о Ленинграде из текста.

Упражнение 5. Расскажите о своём городе по плану.

1. Кем и когда был основан ваш город?
2. Какие исторические события связаны с ним?
3. Какую роль играет ваш город в политической, экономической, научной и культурной жизни страны?

Упражнение 6. Переведите на русский язык.

Hoje eu e Nina vamos encontrar a delegação brasileira. Ela ficará aqui três semanas, e nós vamos acompanhá-la. Onde ela se hospedará? Ela se hospedará no hotel "Ucraina". Nós devemos ajudá-la e mostrar aos nossos hóspedes a nossa capital. O Sr. fala bem o português? Neste ano eu estudei muito a língua portuguesa e penso que nós poderemos facilmente compreender um ao outro. Ser-me-á muito útil exercitar-me na língua. - Diga, por favor, que apartamentos estão reservados para a delegação brasileira? - Apartamentos no 7º andar. A plantonista do corredor os conduzirá. Agora eu pedirei ao chefe da delegação para preencher este formulário. Peçam todas as informações à plantonista (do corredor). - Eu preciso de um apartamento de dois lugares. - Temos somente dois apartamentos desocupados com banheiro. Um no segundo andar, outro no quinto. O apartamento no segundo andar é muito bom, ele dá para o jardim. - Nós tomaremos este apartamento. Qual é o número dele? - Doze. A arrumadeira abre para nós a porta do apartamento 12. É o menor apartamento do hotel. Mas ele é muito confortável e claro. No chão está um tapete, sobre a mesa encontra-se o telefone. Nós começamos a nos instalar, tomamos um banho (de chuveiro) e descemos para o restaurante. Depois do almoço vamos passear.

Упражнение 7. Переведите на португальский язык все предложения, данные в грамматике урока 95.

Упражнение 8. Вместо точек вставьте союзы "что" или "чтобы".

1. Я хотел,..... мой товарищи скорее вернулись из дома отдыха. 2. Я сегодня узнал,..... мой товарищи уже вернулись из дома отдыха. 3. Она почувствовала,..... очень устала и не может продолжать работу. 4. Надо,..... вы отдохнули и потом продолжали работу. 5. Из этого письма я узнал,..... моя сестра поступила в университет. 6. Мать всегда хотела,..... сестра поступила в университет. 7. Преподаватель попросил студентов,..... они ещё раз прочитали текст. 8. Преподаватель сказал студентам,..... они должны ещё раз прочитать текст. 9. Мы рады,..... ты хорошо сдал экзамен. 10. Мы все хотели,..... ты хорошо сдал экзамен. 11. Соседка сказала,..... ко мне приходил кто-то. 12. Я попросил моего друга,..... он пришёл ко мне. 13. Нужно,..... вы меня правильно поняли. 14. Я думаю,..... вы меня правильно поняли. 15. Все хотят,..... завтра была хо-



рошая погода. 16. Все довольны,..... вчера была хорошая погода.

Упражнение 9. Замените союз "ЧТО" союзом "ЧТОБЫ". Объясните, как изменился смысл предложений.

1. Товарищи сказали, что ты написал статью для нашего журнала.  
2. Мать написала, что сестра приехала к ней. 3. Он ещё раз повторил, что ему принесли эти книги. 4. Она позвонила по телефону и сказала, что все товарищи собрались у неё. 5. Врач сказал, что больной принял это лекарство. 6. Мой друг сказал мне, что я дал ему интересную книгу. 7. Важно, что работа закончена в срок.

Упражнение 10. Спишите пословицы. Поставьте знаки препинания. Подчеркните придаточные предложения (orações subordinadas):

1. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. 2. Не всё то золото, что блестит. 3. Что с возу упало, то пропало. 4. Кому много дано, с того много и спросится.

Упражнение 11. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 12. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 74.

## ГРАММАТИКА

### 2. PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO. (continuação)

#### 2.5 - COM SUBORDINADAS DE TEMPO:

Expressam o tempo da ação da principal e respondem às perguntas КОГДА?, С КАКИХ ПОР?, ДО КАКИХ ПОР?

Говорить по-русски я научился (когда?), когда мне было лет двадцать. С тех пор как он уехал из Москвы (с каких пор?), мы ни разу не виделись. Я бродил до тех пор (до каких пор), пока солнце не ушло за горизонт.

A ação da oração principal pode transcorrer:

A) AO MESMO TEMPO QUE A DA SUBORDINADA - Neste caso empregam-se as conjunções КОГДА, В ТО ВРЕМЯ КАК, ПОКА, ПО МЕРЕ ТОГО КАК.

Когда мы возвращались домой шёл дождь.  
В то время как в поле дует ветер, в лесу тихо и тепло.  
Пока мы собирались в дорогу, стало темно.  
По мере того как мы поднимались в гору, горизонт расширялся.

À conjunção КОГДА podem corresponder na oração principal as palavras demonstrati - vas: ТО. Когда отец возвратился, то ни дочери, ни сына не было.

ТОГДА - Он не пришёл даже тогда, когда ему нужна была моя помощь.

Nos períodos compostos com a conjunção ПО МЕРЕ ТОГО КАК, tanto na oração principal, como na subordinada, são empregados verbos imperfectivos, já que esta conjunção, por seu valor semântico, relaciona-se com os verbos denotativos de ações que aumentam gradualmente, como se vê, por exemplo, na oração:

По мере того как мы поднимались в гору, горизонт расширялся.

B) DEPOIS DA EXPRESSA PELA SUBORDINADA

Neste caso são empregadas as conjunções: КОГДА, ПОСЛЕ ТОГО КАК, КАК ТОЛЬКО, ТОЛЬКО, ЕДВА, ЛИШЬ, ЛИШЬ ТОЛЬКО, С ТЕХ ПОР КАК.

Когда дождь кончился, мы вышли из дома.  
После того как работа была закончена, все разъехались по домам.  
Как только скрылось солнце, стало очень холодно.  
С тех пор как он приехал, прошло три года.

As conjunções simples ТОЛЬКО, ЛИШЬ, ЧУТЬ, ЕДВА e as compostas КАК ТОЛЬКО, ЛИШЬ ТОЛЬКО, ТОЛЬКО ЧТО, ЧУТЬ ТОЛЬКО, ЕДВА ЛИШЬ têm a mesma significação: expressam poste-



rioridade imediata da ação da principal com respeito à subordinada.

Se a oração subordinada com uma destas conjunções vem antes da principal, nesta pode aparecer a palavra **КАК**:

*Едва́ то́лько мы вы́шли на у́лицу, как пошёл до́ждь.*

C) **ANTES QUE A DA SUBORDINADA** - Neste caso empregam-se as conjunções:

<b>ПРÉЖДЕ ЧЕМ</b>	<i>Прéжде чем</i> пошёл дождь, мы добрались до дóму.
<b>ПÉРЕД ТЕМ КАК</b>	<i>Перед тем как</i> уйти, мне нýжно убрáть кóмнату.
<b>ДО ТОГО́ КАК</b>	<i>До того́ как</i> начнýтся каникулы, мы должнý сдать два экзáмена.

Se o predicado da subordinada com estas conjunções se refere ao agente da principal, vai, geralmente, para o infinitivo e a oração fica sem sujeito:

*Прéжде чем войти́ он посту́чал.*  
*Перед тем как уйти́, мне нýжно убрáть кóмнату.*

<b>ПОКА́</b>	Давайте подождём на у́лице, <i>пока́</i> все соберýтся.
<b>ПОКА́ НЕ</b>	Мы следили за лóдкой, <i>пока́</i> она́ не скрýлась из ви́да.
<b>ДО ТЕХ ПОР</b>	Я бродил <i>до тех пор</i> , <i>пока́</i> солнце не ушлó за горизóнт.

As conjunções **ПОКА́ НЕ** e **ДО ТЕХ ПОР** demonstram que a ação da subordinada é o limite até onde dura a ação da principal. Daí o emprego de verbos perfectivos. Com estas conjunções sô se empregam verbos imperfectivos de ação reiterativa:

Мы всегда́ (*каждый раз*) следили за лóдкой, *пока́ она́ не скрýвалась из ви́да.*

Nos períodos compostos com as conjunções **В ТО ВРЕ́МЯ КАК**, **ПО МÉРЕ ТОГО́ КАК**, **С ТЕХ ПОР КАК**, **ПОСЛЕ ТОГО́ КАК**, **ДО ТОГО́ КАК**, **ПÉРЕД ТЕМ КАК**, coloca-se vírgula, não sô para separar as duas orações, como também depois da primeira parte das conjunções:

*С тех пор*, как мы расстáлись, мы ни рáзу не ви́делись.







# УРОК 97

# LIÇÃO 97

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (P)

### КАРЛОС ЗАБОЛЕЛ.

*Петров.* Добрый день, друзья. Как, вы ещё не одеты? Через полчаса нас ждут в Институте иностранных языков. Да что с вами, Карлос. На вас лица нет<sup>1</sup>. Уж не заболели ли вы?

*Карлос.* Наверно, заболел. Как только я приехал с вокзала в гостиницу, я почувствовал, что болит голова и больно глотать.

*Ванда.* Вчера он весь день ходил без шляпы и дрожал от холода. Вот и простудился.

*Карлос.* Ну, не сердись, Ванда! Честно говоря, я почувствовал себя плохо ещё в Ленинграде. Думал, что пройдёт, да не тут то было<sup>2</sup>. Мне, право, Коля, неудобно, что так всё получилось. И эта встреча в институте. Ведь нас ждут.

*Петров.* Ничего, всё в жизни бывает! А встречу я попрошу перенести на другой день. Давайте сделаем так. Я сообщу в институт о вашей болезни, а затем зайду в поликлинику и вызову врача.

*Карлос.* Ну что вы, я себя чувствую достаточно хорошо, и сам смогу дойти до поликлиники. Не беспокойтесь!

*Петров.* А вы знаете, где поликлиника? Она как раз напротив гостиницы, в переулке. Вы зайдёте туда, покажете ваш паспорт и попросите талон на приём к терапевту. Я буду у вас часа через полтора-два. Договорились?

*Карлос.* Хорошо. Извините ещё раз.

*Петров.* Ничего. С кем это не случается. Ну, я пошёл!

### В ПОЛИКЛИНИКЕ.

*Карлос.* Скажите, пожалуйста, где принимает терапевт?

*Медсестра.* В двенадцатом кабинете. А что с вами?

*Карлос.* Болит горло и голова. Наверное, простудился.

*Медсестра.* Температура есть?

*Карлос.* Утром была невысокая, тридцать семь и три.

*Медсестра.* Какой номер вашей карточки?

*Карлос.* Карточки? у меня её нет. Видите ли, я иностранец, живу в гостинице "Россия". Мне хотелось бы посоветоваться с терапевтом.

*Медсестра.* Сейчас я заполню карточку. Как ваша фамилия? Имя? Возраст? Откуда приехали? (заполняет карточку.) Вот вам талон. Терапевт принимает в 12 кабинете. Вас вызовут.

*Карлос.* Большое спасибо. Извините за беспокойство.

*Медсестра.* Ну, что вы! Выздоровливайте!



## У ВРАЧА́.

*Карлос.* Здравствуйте, доктор.

*Врач.* Добрый день. Проходите, пожалуйста. На что жалуетесь?

*Карлос.* Кажется, я заболел. Больно глотать, и голова не в порядке.

*Врач.* Вы имеете в виду, что голова болит?

*Карлос.* Да.

Врач читает карточку.

*Врач.* Так. Откройте рот. Шире. Да, горло у вас красное, воспаленное. Когда вы почувствовали себя плохо?

*Карлос.* Два дня назад. Думал, что всё пройдет. Просто переутомился. Но вчера вечером стало хуже.

*Врач.* А какая температура?

*Карлос.* Утром была тридцать семь и три.

*Врач.* Как только почувствовали себя плохо, надо было сразу лечь в постель. Разденьтесь, пожалуйста, до пояса. Я вас послушаю. Дышите глубже. Легкие в порядке.

*Карлос.* А что же у меня, доктор?

*Врач.* Катар верхних дыхательных путей. Вот рецепт на таблетки. Будете принимать по одной таблетке три раза в день. А это лекарство для горла.

*Карлос.* Тоже пить?

*Врач.* Нет. Растворите две таблетки в стакане теплой воды и полощите горло после еды.

*Карлос.* Спасибо, доктор, и выпишите мне, пожалуйста, что-нибудь от насморка и витамины. Лечиться, так уж лечиться.

*Врач.* Пожалуйста, вот рецепт. Будете пускать в нос по две капли. Лекарство не очень приятное, предупреждаю, но весьма эффективное. А на витамины рецепт не нужен. Все лекарства и витамины можете купить в аптеке нашей поликлиники и скорее в постель. Хорошо бы на ночь выпить горячего чая с медом или стакан теплого молока. И обязательно принимайте витамины!

*Карлос.* Спасибо, доктор.

*Врач.* Не забудьте измерять температуру. Если температура повысится, вызовите врача на дом.

*Карлос.* А как это делается?

*Врач.* Скажите об этом администратору гостиницы, и он всё сделает, что нужно. Поправляйтесь. Если будете себя лучше чувствовать, зайдите ко мне через три дня. В субботу я принимаю с девяти до часу.

*Карлос.* До свидания, большое спасибо.

*Врач.* Поправляйтесь.

Карлос в аптеке.

*Карлос.* Скажите, пожалуйста, у вас есть эти лекарства?

*Фармацевт.* (смотрит рецепты). Да, есть. Таблетки от кашля, таблетки для горла, капли от насморка и витамины. С вас шестьдесят копеек.

*Карлос.* Пожалуйста. (Расплачивается.) Благодарю.

## У БОЛЬНОГО.

*Петров.* Можно войти?

*Карлос.* Это вы, Коля? Конечно, входите. Расскажите, как отнеслись к моей болезни в институте.

*Петров.* Ректор очень сожалеет, что вы заболели. Он пригласил на встречу с вами преподавателей и хотел сам показать вам лабораторию технических средств обучения. Ну, теперь всё откладывается до лучших времен.

*Ванда.* Как это понимать?





Петров. Лучшие времена? Как Карлос понравится, так и наступят лучшие времена.

Карлос. Да, очень досадно, что встреча не состоялась. Я надеюсь, что завтра уже буду здоров.

Петров. Ну, не будем загадывать! Расскажите, как прошёл ваш визит в поликлинику. Я забыл вас предупредить, что надо будет за-  
полнять карточку.

Карлос. В поликлинике была очень милая девушка. Она меня долго не мучила вопросами и быстро пропустила к врачу.

Петров. А что сказал доктор?

Карлос. Катар верхних дыхательных путей. Приказал лежать, а потом зайти к нему ещё раз. Исключительно приятный доктор.

Петров. А какие лекарства вам прописали?

Карлос. Таблетки, капли от насморка и витамины. Я уже всё купил там же в поликлинике.

Петров. Очень хорошо. А как вы себя теперь чувствуете?

Карлос. Да вроде бы лучше. Температура сейчас нормальная.

Петров. Пожалуй, вы устали. Я пойду. Поправляйтесь. Что вам принести завтра?

Карлос. Спасибо. Ничего не надо. Завтра воскресенье и вам необходимо отдохнуть. А Ванда обо мне позаботится.

Петров. Тогда я завтра обязательно позвоню вам. Всего доброго.

Карлос. До свидания!

Ванда. До свидания!

1. На вас лица нет - O Sr. está com aparência má.
2. Не тут-то было - Não aconteceu nada disto.
3. дыхательный - respiratório.

Упражнение 3. Читайте и переведите.

### ХИРУРГ Н. И. ПИРОГОВ.

(по Я. Голованову)

Великий русский хирург Николай Пирогов вспоминал, что в детстве, смотря на врачей, которые лечили его брата, он любил играть в доктора. Семья была огромная: Николай - тринадцатый ребёнок, и недостатка в "пациентах" у него не было. И потом всю жизнь у него не было недостатка в пациентах. До наших дней остался он русским врачом "номер один", не только потому, что обладал талантом врача и обогатил медицину смелыми решениями хирурга, но ещё и потому, что звание первого русского врача было присвоено ему за душевную чистоту, человеческую смелость, за правду во всём - и в науке, и в жизни.

В жизни и трудах Пирогова трудно отыскать неожиданные взлёты. Искусство и знания хирурга приходили к нему медленно и постепенно. Пирогов считал, что путь хирурга к науке лежит через практику, и только после большой практики и приобретённого опыта мыслить у постели больного можно воспитывать молодое поколение врачей. "Для учителя такой прикладной<sup>1</sup> науки как медицина... необходима, кроме научных знаний и опытности, ещё добросовестность<sup>2</sup>, приобретаемая только искусством самосознания, самообладания и знания человеческой природы<sup>3</sup>."

Воспитывая молодёжь, Николай Иванович стремился к ясности<sup>4</sup> и абсолютной честности. Он сам разбирал собственные ошибки на лекциях, проверял теорию в больнице. "Все должны сначала научиться быть людьми", - эти слова стали его лозунгом.

Пирогов жил и работал сто лет назад. За это время теория и практика неузнаваемо изменились. Но мысли Николая Ивановича о воспитании и просвещении живут до сих пор.

"Если вы уже научились иметь убеждения и если вы уже имеете убеждения, что деятельность ваша будет полезна, - тогда, ни-





кого не спрашивая, верьте себе, и труды ваши будут именно тем, чем вы хотите, чтобы они были. Если нет, то ни советы, ни одобрения не помогут. Дело без внутреннего убеждения... - всё равно что дерево без корня. Оно годится на дрова, но расти не будет".

1. прикладной - aplicado
2. добросовестность - consciência, honestidade, escrupulosidade
3. натура - natureza, natural, índole, constituição, realidade, modelo.
4. ясность - clareza

**Упражнение 4.** Выучите текст упражнения 3. Потом расскажите его своими словами.

**Упражнение 5** Ответьте на вопросы по тексту упражнения 3.

1. Что вспоминал Николай Пирогов?
2. Какая семья была у него?
3. Кем он остался до наших дней?
4. За что было присвоено ему звание первого русского врача?
5. Как приходило к нему искусство и знание хирурга?
6. Чем должен обладать учитель медицины, по мнению Пирогова?
7. К чему стремился Николай Иванович, воспитывая молодёжь?
8. Какие слова стали его лозунгом?
9. Когда жил и работал Пирогов?
10. Какие слова о просвещении и воспитании живут до сих пор?

**Упражнение 6.** Вместо точек вставьте слово *БОЛИТ* в нужной форме.

1. У моего сына ангина, у него ..... горло. 2. Я не могла заснуть ночью, потому что у меня ..... ноги. 3. Вы плохо себя чувствуете? Что у вас .....? 4. У меня ничего не ....., я только немного кашляю. 5. Вам теперь лучше, что у вас .....? 6. У меня .....зубы. 7. Юра, что с тобой? Что у тебя .....? 8. У меня ..... глаза, и я не могу прочесть книгу. 9. Мой брат и сестра заболели. У них ..... голова и поднялась температура.

**Упражнение 7.** Ответьте на вопросы.

1. Вы часто болеете? 2. Вы болеете больше зимой или осенью? 3. У вас бывает высокая температура, когда вы болеете? 4. Какие лекарства вы принимаете, когда болеете гриппом? 5. Вам делали операцию аппендицита? 6. Вы лежали когда-нибудь в больнице? 7. Вы были слабы после гриппа? 8. Когда вы болеете, вы вызываете врача на дом или ходите к нему сами?

**Упражнение 8.** Вы были у врача. Напишите ваш разговор с доктором.

**Упражнение 9.** Переведите на русский язык.

- Bom dia! Que há com o Sr.?
- Eu tussu um pouco, me canso rápido e tenho dor de cabeça.
- Dispa-se, eu o examinarei. Deite-se no divã. O Sr. esteve doente com doença grave?
- Nunca, doutor.
- Agora vou ver qual é a sua temperatura... Ela está normal. Não há febre. Não, nada sério. Vou lhe receitar. Este remédio o Sr. tomará três vezes ao dia. Penso que o Sr. rapidamente ficará bom.
- Obrigado, doutor. Até à vista!



Упражнение 10. Выучите анекдот.

- Я бчень прошу вас, доктор, приехать, - говорит несчастный муж. - У моей жены приступ аппендицита.

- Глупости говорите, сеньор! - отвечает разбуженный среди ночи врач. - В прошлом году я удалил вашей жене аппендицит! Я никогда не слышал, чтобы у человека может появиться второй аппендицит.

- А о том, что у человека может появиться вторая жена, вам приходилось слышать, доктор?

Упражнение 11. Переведите на португальский язык все предложения данные в грамматике Урока 96.

Упражнение 12. Прочитайте. Выпишите сложные предложения с придаточными сказуемыми, потом - с придаточными определителями.

Copie as orações compostas com subordinadas predicativas, depois - com subordinadas determinativas.

1. Ты принёс не ту книгу, которую я просил. Эта книга не та, которую я просил.
2. Ветер был такой, что трудно было двигаться. Дул такой ветер, что трудно было двигаться.
3. Этот артист - тот самый, чье выступление нам так понравилось в прошлый раз. По телевидению пел тот самый артист, чье выступление нам так понравилось в прошлый раз.

Упражнение 13. Допишите придаточные предложения места. Acabe de escrever as orações subordinadas de lugar.

1. Мы пошли туда, где .....  
Мы пошли туда, куда .....  
Мы пошли туда, откуда .....
2. Я был там, где .....  
Я был там, куда .....  
Я был там, откуда .....
3. Вы уже вернулись оттуда, где .....  
Вы уже вернулись оттуда, куда .....  
Вы уже вернулись оттуда, откуда .....

Упражнение 14. Замените глаголы в данных предложениях глаголами другого вида и объясните, как изменился смысл предложений.

1. Она рассказала мне об этом, когда мы возвратились домой. 2. Когда начался дождь, мы шли домой. 3. Когда он пришёл, стало весело. 4. Я вернулся домой, когда все уже ужинали. 5. Мы смеялись, когда читали это письмо. 6. Когда начиналась лекция, в аудитории становилось тихо.

Упражнение 15. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 16. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 75.



## ГРАММАТИКА

### 2. PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO - (continuação)

#### 2.6 COM SUBORDINADAS FINAIS.

Uma subordinada final expressa o objetivo da declaração feito na principal. As subordinadas finais respondem às perguntas: *ЗАЧЕМ? ДЛЯ ЧЕГО? С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ?* Por exemplo:

Я пришёл к товарищу, *чтобы посоветоваться с ним.*  
Товарищ пришёл ко мне, *чтобы я помог ему.*

Neste tipo de subordinada sô se emprega a conjunção "ЧТОБЫ". Na oração principal podem ser empregadas as palavras demonstrativas "ДЛЯ ТОГО", "С ТЕМ", "ЗАТЁМ".

Я написал адрес для того, *чтобы не забыть его.*  
Я вернулся с тем, *чтобы предупредить вас.*  
Я пришёл не затем, *чтобы спорить с вами.*

O predicado da oração subordinada final pode estar no infinitivo ou no passado:

Infinitivo	Passado
Я пришёл, <i>чтобы сообщить</i> вам об этом.	Я пришёл, <i>чтобы вы рассказали</i> мне об этом.

Quando na subordinada HÁ SUJEITO, o predicado estará sempre no passado, qualquer que seja o tempo a que se referem as ações expressas na principal e na subordinada:

Я говорю ему об этом, *чтобы он не забыл.*  
Я сказал ему об этом ещё раз, *чтобы он не забыл.*

Se a subordinada é IMPESSOAL, seu predicado fica, também, no passado:

Он закрыл окно, *чтобы в комнате не было холодно.*

Se o predicado da subordinada com a conjunção "ЧТОБЫ" se refere ao agente da principal, fica ele sem sujeito expresso e vai para o infinitivo:

Мы пошли быстрее, *чтобы догнать* товарища.  
Ему нужно два дня, *чтобы написать* доклад.

A subordinada com "ЧТОБЫ" pode aparecer antes ou depois da principal:

Ему нужно два дня, *чтобы написать* доклад.  
*Чтобы написать* доклад, ему нужно два дня.

#### 2.7 COM SUBORDINADAS CAUSAIS

As subordinadas causais expressam a razão ou motivo do que se diz na principal e respondem às perguntas: *ПОЧЕМУ? ИЗ-ЗА ЧЕГО? ПО КАКОЙ ПРИЧИНЕ? ОТ ЧЕГО?*

На улицах было много людей, *потому что был* праздник.  
Спать ей не хотелось, *ибо на душе было* плохо.

Nas subordinadas causais empregam-se as conjunções "ПОТОМУ ЧТО", "ТАК КАК", "ИБО", "ОТТОГО ЧТО", "ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО ЧТО", "ВВИДУ ТОГО ЧТО", "В СИЛУ ТОГО ЧТО", "ПОСКОЛЬКУ", "ИЗ-ЗА ТОГО ЧТО".

Estas conjunções são sinônimas. Observa-se a respeito delas:

a) com referência à situação da subordinada em relação à principal.





Com as conjunções	Observação	situações da subordinada em relação à principal.
ПОТОМУ ЧТО	É a conjunção mais empregada, tanto na linguagem falada como no idioma escrito.	Sempre DEPOIS da principal
ИБО	Geralmente se emprega na linguagem erudita.	
ТАК КАК	—	Pode ficar ANTES ou DEPOIS da principal.

b) Emprego de conjunções compostas:

Conjunções	Emprego
ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО ЧТО ВВИДУ ТОГО ЧТО БЛАГОДАРЯ ТОМУ ЧТО В СИЛУ ТОГО ЧТО ПОСКОЛЬКУ	Sobretudo na linguagem comercial e erudita

Todas as conjunções compostas causais em que entre "ЧТО" pode se dividir em duas partes:

primeira parte	segunda parte
ПОТОМУ ОТТОГО ВСЛЕДСТВИЕ ТОГО ИЗ-ЗА ТОГО	ЧТО
} fica na ORAÇÃO PRINCIPAL	} fica na ORAÇÃO SUBORDINADA

Exemplo: Он не мог спать только *потому*, что испытывал слишком большую радость жизни.

(Л. Толстой)

A subordinada causal pode se INTERPOR entre a parte da conjunção composta que fica na principal e os outros termos desta mesma principal:

*Оттого*, /что мы встали очень рано и потом ничего не делали, /этот день казался очень длинным, самым длинным в моей жизни.

(А. Чехов)

Na oração principal, como correlativa da conjunção "ЧТО" podem aparecer as palavras: "ПО СЛУЧАЮ ТОГО", "ПО ПРИЧИНЕ ТОГО", "БЛАГОДАРЯ ТОМУ", "ПО ТОЙ ПРИЧИНЕ":

*Благодаря тому*, что был применён новый метод, строительное производство выполняло план.

## 2.8 COM SUBORDINADAS CONSECUTIVAS

As subordinadas consecutivas expressam a consequência do que se diz na principal e a ela se ligam pela conjunção "ТАК ЧТО":

Я сделал ошибку в начале вычисления, так что надо было всё начинать сначала.

(Толстой)



# УРОК 98

# LIÇÃO 98

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (7)

### 1. В БОЛЬШОМ ТЕАТРЕ.

Ванда, Карлос и Петров встречаются.

Петров. Добрый вечер! Можете меня поздравить. Достал два билета на "Евгения Онегина".

Ванда. Прекрасно! Карлос. о...о...о...

Петров. Да, правда, места *неважные*<sup>1</sup>, второй ярус, но *выбирать не приходится*<sup>2</sup>. У нас есть даже на этот счёт поговорка: "*На безрыбье и рак рыба*"<sup>3</sup>.

Ванда. Что это значит?

Петров. Смысл поговорки такой: за *неимением*<sup>4</sup> лучшего годится и то, что есть.

Карлос. Всё ясно. Ах, жаль, что у нас нет бинокля. Сверху лучше смотреть в бинокль.

Петров. Об этом не беспокойтесь. Бинокль возьмём в гардеробе. Давайте купим программу.

### 2. ПОСЛЕ СПЕКТАКЛЯ.

Петров. Как вам понравился спектакль?

Карлос. Не нахожу слов. Музыка Чайковского - изумительная. Сколько раз слушал оперу и по радио, и в *записи*<sup>5</sup> и готов слушать снова и снова.

Петров. удивительно простая и искренняя музыка. Так и *берёт за душу*<sup>6</sup>. И как точно Чайковский передаёт настроение стихов Пушкина. Помните арию Гремина "Любви все возрасты покорны..."? Когда-то её исполнял великий Шаляпин. А каково ваше впечатление от Ленского, Ванда?

Ванда. Атлантов исполнял превосходно, и голос хорошо звучал.

Петров. Да, он очень точно передал образ молодого поэта, погибшего в расцвете сил. Вы помните, как долго аплодировали в зале, когда Атлантов закончил арию. Большой успех артиста. Между прочим, Атлантов был на практике в *миланском*<sup>7</sup> театре Ла Скала. Там учились многие наши молодые певцы.

Карлос. Милашину, как вы знаете, я недавно слушал в зале Чайковского. У неё действительно хороший голос.

Петров. Ну а теперь я вам расскажу о первой колонне справа у входа в Большой театр, у которой мы встретились. С ней у меня связано одно очень приятное воспоминание. Это было лет двадцать тому назад. В Большом театре должен был состояться творческий вечер Галины Улановой. Конечно, купить билет было невозможно. И вот стою я у колонны и грущу. Уже звонит третий звонок, народу у театра уже мало. Вдруг вижу - от метро бежит девушка. В руках билеты. Я бросился к ней и спрашиваю: "У вас, случайно, не лишний билет?" - "Да, - отвечает она, - идёте скорее, моя подруга заболела". Девушку звали Нина, Нина Фёдоровна. Так мы познакомились, а через год - сыграли свадьбу.

Ванда. Действительно, дорогое воспоминание.



### 3. РАЗГОВОР В ГОСТИНИЦЕ.



*Петров.* Друзья, какой фильм вы хотели бы посмотреть в Москве?  
*Ванда.* Прежде всего „Войну и Мир“. Не уверена только, идет ли этот фильм сейчас в Москве? Ведь он уже давно вышел на экран!

*Петров.* И все-таки в нескольких кинотеатрах этот фильм еще показывают.

*Карлос.* О нем писали в наших газетах. Один критик, помню, назвал работу С. Бондарчука — режиссера фильма — подвигом.

*Петров.* А вы знаете, что Бондарчук великолепно сыграл в фильме роль Пьера, любимого персонажа Толстого. Между прочим, фильм получил несколько международных премий. Сейчас я посмотрю „Кинонеделю“<sup>9</sup>, и мы узнаем, где идет этот фильм. (Читает „Кинонеделю“.) Вы знаете, мы можем посмотреть только последнюю, четвертую серию фильма в „Метрополе“.

*Карлос.* Не возражаю. Давайте посмотрим последнюю часть и будем, я думаю, иметь представление о фильме в целом.

*Ванда.* Согласна.

*Петров.* А вы видели американский фильм „Война и мир“?

*Ванда.* Да. Мне он не очень понравился, но Наташа Ростова в нем прекрасна. Именно такой я ее представляю. Ваш фильм широкоэкранный?

*Петров.* Широкоэкранный и цветной. Его снимали на студии „Мосфильм“. Сейчас я позвоню в кинотеатр и постараюсь заказать билеты на вечер.

*Карлос.* Если можно, часов на восемь.

*Петров.* Хорошо.

Звонит по телефону.

*Петров.* Алло! Это кинотеатр?

*Кассир.* Да.

*Петров.* Скажите, пожалуйста, когда сегодня идет „Война и Мир“?

*Кассир.* В девятнадцать часов тридцать минут.

*Петров.* Только один сеанс?

*Кассир.* Да.

*Петров.* Примите, пожалуйста, заказ: три билета. Если можно, ряд одиннадцатый — двенадцатый.

*Кассир.* Остались только последние ряды, с двадцатого.

*Петров.* Ну, что же делать.

*Кассир.* Двадцатый ряд, места седьмое, восьмое и девятое вас устроят?

*Петров.* Хорошо. Моя фамилия Петров.

*Кассир.* Вы должны прийти за билетами не позже, чем за полчаса до начала сеанса. После этого билеты будут проданы.

*Петров.* Я знаю об этом. Благодарю вас.

### 4. У КИНОТЕАТРА.

*Петров.* До начала сеанса еще полчаса. Можно зайти в фойе и послушать музыку. Обычно перед началом вечерних сеансов играет оркестр.

*Ванда.* Если вам все равно, давайте лучше немного погуляем. Сегодня такой приятный вечер.

*Петров.* С удовольствием. Карлос, я читал, что в ваших кинотеатрах можно входить в зал во время сеанса. Мне думается, это не очень удобно для зрителей. Мешает смотреть фильм.

*Карлос.* Это дань традиции. Мне это тоже не нравится.

*Петров.* У нас вход в зрительный зал после третьего звонка воспрещен. А вот что сеансы у вас продолжаются два — три часа, мне нравится.

*Ванда.* А какие фильмы вы советуете посмотреть?





*Петрѳв.* Если вы любите Достоевского, то обязательно сходите на фильм „Братья Карамазовы“. Это последний фильм режиссера Ивана Пырѳева. Посмотрите „Калину красную“<sup>10</sup> Василия Шукшина, талантливого писателя, режиссера, актѳра.

*Карлос.* Зарубежные фильмы идут с титрами.<sup>11</sup>

*Петрѳв.* Как правило, дублируются<sup>12</sup> на русский язык.

*Ванда.* А у нас зарубежные фильмы идут с титрами. Наверно, так фильм стоит дешевле. Ну, если мы не хотим опоздать, пора возвращаться. Вы же сами сказали, что после третьего звонка вход в зрительный зал воспрещен.

*Петрѳв.* Вы правы. Если мы немного опоздаем, то нам разрешат войти в зал только после демонстрации киножурнала. А журнал сегодня очень интересный - об Олимпийских играх. Надо поторопиться.

1. неважный - nada bom.
2. выбирать/выбрать (что?) не приходится. - não hã escolha
3. "На безрыбье и рак рыба" - Quem não tem cão caça com gato; Em terra de cego quem tem um olho ẽ rei.
4. неимение - falta, ausẽncia
5. запись - anotação, inscrição, gravação.
6. брать за душу - impressionar, tocar profundamente
7. миланский - de Milão
8. персонаж - personagem
9. "Кинонеделя" - (nome de um semanãrio sobre cinema)
10. "Калина красная" - (ãrvore tĩpica da Rũssia)
11. Титр - legenda, tĩtulo
12. дублироваться - dublar-se

Упражнение 3. Читайте и переводите.

### 1. ТЕАТРЫ МОСКВЫ. (рассказ москвича).

В нашей столице много театров. Такие театры, как Большой, Малый, Художественный, кукольный<sup>1</sup>, театр имени Вахтангова, и другие хорошо известны как в Советском Союзе, так и за его пределами.

Репертуар театров очень разнообразен. Ставятся пьесы не только русских и советских, но также и иностранных драматургов<sup>2</sup>. В столицу часто приезжают на гастроли зарубежные артисты и театральные труппы.

Москвичи - большие любители музыки и хореографического искусства, поэтому московские театры и концертные залы всегда переполнены.

Мы с женой большие любители театра. Мы храним театральные программы, которые напоминают нам о лучших премьерах, об особенно интересных спектаклях и актѳрах.

Вот эту программу я храню как воспоминание о 198-м спектакле балета Чайковского „Лебединое озеро“<sup>3</sup>. Этот балет мы смотрели в Кремлевском Дворце съездов. Главную роль Одетты исполняла народная артистка СССР Екатерина Максимова. Очень удачна и постановка этого балета. Зрители бурно аплодировали артистам.

Хорошее впечатление произвел и концерт хореографического ансамбля „Березка“. В Кремлевском Дворце съездов мы также слушали оперу Верди „Риголетто“ и смотрели балет „Дон Кихот“ на музыку Минкуса.

### 2. О ТЕАТРАХ В С С С Р.

В Советском Союзе более 620 профессиональных театров и около 900 театров, в которых выступают любители. Большинство театров было создано после революции. Значительную роль в развитии театрального искусства сыграли и продолжают играть Большой театр, Малый театр, МХАТ<sup>4</sup>.

Малый театр был создан более 160 лет тому назад. Невысокое старинное здание, уютно расположившееся на площади Свердлова рядом с Большим театром.





Это Малый театр. Перед зданием памятник А.Н.Островскому - великому русскому драматургу XIX века. Малый театр часто называют "Домом Островского", потому что жизнь театра тесно связана с творчеством драматурга.

У входа - афиши. Названия пьес, среди которых лучшие произведения русской, советской и мировой драматургии<sup>5</sup>. Сочетание классики<sup>6</sup> и современности<sup>7</sup> всегда было характерным для репертуара Малого театра. Он знакомит зрителей с шедеврами мировой и отечественной драматургии. Недаром его называли "вторым московским университетом".

Малый театр всегда был выразителем<sup>8</sup> передовых идей своего времени. Пьесы, которые выбирает театр, очень разнообразны по темам и жанрам, но всегда актуальны.

В Малом театре есть музей, который рассказывает о пути театра, о его замечательных актёрах и режиссёрах. Из поколения в поколение передаются лучшие традиции театра - реализм в режиссуре<sup>9</sup> и в актёрской<sup>10</sup> игре, культура речи, высокий художественный вкус, и, главное, связь с жизнью. Актёры театра часто встречаются с рабочими и служащими, дают концерты, помогают в организации художественной самодеятельности. Каждый вечер в здание на площади Свердлова приходят сотни людей, уверенные в том, что там их ждёт радость встречи с настоящим искусством.

1. кукольный - de boneca(s), de boneco(s)
2. драматург - dramaturgo
3. "Лебединое озеро" - "Lago dos Cisnes"
4. МХАТ - Московский художественный академический театр СССР им. Горького - Teatro Acadêmico de Arte de Moscou Gorki.
5. драматургия - Dramaturgia
6. классика - obras clássicas
7. современность - atualidade
8. выразитель - intérprete, porta-voz
9. режиссура - direção de artes visuais.
10. актёрский - de ator

Упражнение 4. Ответьте на вопросы.

- А. 1. Какие театры Москвы хорошо известны за пределами Советского Союза?  
2. Какие пьесы идут на сценах советских театров?  
3. Какие артисты приезжают на гастроли в Советский Союз?  
4. В каком театре шёл 198-й спектакль балета Чайковского "Лебединое озеро"?  
5. Кто исполнял роль /партию/ Одетты?  
6. Понравился ли спектакль зрителям?  
7. Какое впечатление произвёл на зрителей концерт ансамбля "Берёзка"?  
8. Какие спектакли можно ещё посмотреть в Кремлёвском Дворце съездов?
- Б. 1. Где находится Малый театр? 2. Когда он был создан? 3. К какому направлению в искусстве он относится? 4. Почему его называют "Домом Островского"? 5. Почему Малый театр называли "вторым московским университетом"?

Упражнение 5. Расскажите о своём любимом театре по плану:

1. Как называется этот театр? 2. Где он находится? 3. Когда он был создан? 4. К какому направлению относится? 5. Каков репертуар театра? 6. Каких ведущих актёров и режиссёров театра вы знаете? 7. Каковы традиции театра?

Упражнение 6. Ответьте на вопросы.

1. Какие театры есть в вашем городе? 2. Любите ли вы театр? 3. Часто ли вы ходите в театр или на концерт? 4. С кем вы ходите в театр? 5. Что вы любите больше всего: драматические спектакли, оперу или балет? 6. Какие оперы вы слушали и какие балеты смотрели? 7. Как называется ваша любимая пьеса и кто её автор? 8. В котóром часу в вашем городе начинаются и кончаются





спектакли? 9. На каких местах вы любите сидеть? 10. Что вы делаете во время антракта? 11. Покупаете ли вы программу?

Упражнение 7. Переведите на русский язык.

1. O Sr. já esteve no teatro desde que se encontra em Moscou? 2. Ainda não. Hoje à noite nós queríamos ir à ópera, mas não conseguimos bilhetes. 3. Para ir à ópera é necessário encomendar bilhetes antecipadamente ou ficar na fila, se o Sr. quer comprar bons lugares. 4. No teatro de ópera (в оперном театре) se pode não só ouvir ópera, como também ver balet. 5. Eu gostaria também de ir ao teatro de bonecos. 6. Se o Sr. gosta de peças, então eu lhe aconselharia ir ao Teatro de Arte. Lá apresentam-se peças clássicas e atuais. 7. Se a Sra. quiser eu a levarei no domingo ao circo. 8. O Sr. é muito amável, muito obrigada. Com prazer.

Упражнение 8. Переведите на португальский язык.

а/

- Дайте мне, пожалуйста, 3 билета на „Мёртвые души“ на 12 февраля.
- Я сейчас посмотрю, что у меня осталось. Места должны быть рядом?
- Да, если это возможно.
- Хорошо, я постараюсь вам дать места в середине, недалеко от сцены.
- Как вы находите пьесу?
- Она мне очень понравилась. Всё хорошо, не только игра актёров, но и постановка. Вы заметили, какая простая декорация?
- Да, действительно, но в этом особенность Художественного театра.
- Сколько времени будет антракт?
- Думаю, минут 15-20.
- Мне хочется пить. Пойдёмте выпьем что-нибудь.
- Но мне кажется, что уже был звонок.
- Это только первый звонок, мы успеем.

б/ КИНО.

Кино очень популярно в СССР. С каждым годом увеличивается строительство новых широкоэкранных кинотеатров. На экранах кинотеатров идут не только советские, но и зарубежные фильмы. В разных странах проводятся международные кинофестивали, которые укрепляют дружеские и культурные связи между народами.

Советские фильмы "Война и Мир", "Журналист" и другие получили премии на международных фестивалях.

В Москве иногда проходят недели бразильских фильмов, а также фильмов других стран. Показывают недублированные английские и немецкие фильмы.

Кинотеатры Москвы всегда переполнены. Часто бывает трудно достать билеты, особенно на вечерние сеансы и на новые фильмы.

Упражнение 9. Ответьте на вопросы.

1. Какие интересные фильмы идут сейчас на экранах вашей страны? 2. Какой фильм вам больше всего понравился? 3. Какие советские фильмы вы видели и понравились ли они вам? 4. Какие наиболее известные киноактёры вам больше всего нравятся? 5. Любите ли вы смотреть документальные и короткометражные фильмы? 6. Показывают ли у вас киножурналы перед началом сеансов? 7. Можно ли входить в зрительный зал во время демонстрации фильма? 8. Какие интервалы между сеансами? 9. Заказываете ли вы билеты в кино заранее или покупаете перед сеансом?

Упражнение 10. Расскажите содержание фильма, который вам понравился, используя следующие вопросы.

1. Как называется фильм? 2. Кто режиссёр фильма? 3. Это цветной фильм? 4. Где происходит действие? 5. Кто главные действующие лица фильма? 6. Какие известные киноактёры участвуют в фильме? 7. Чем кончается фильм? 8. Понравилась ли вам игра актёров? 9. Хорошо ли поставлен фильм?





Упражнение 11. Переведите на португальский язык все предложения данные в грамматике урока 97.

Упражнение 12. Прочитайте. Объясните употребление неопределённой формы в придаточных предложениях (orações subordinadas) левого столбца и употребление прошедшего времени правого столбца.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Я пришёл к тебе, чтобы тебе помочь.                 | Я пришёл к тебе, чтобы ты мне помог.                           |
| 2. Я взял письмо, чтобы передать брату.                | Я положил письмо на стол, чтобы брат сразу увидел его.         |
| 3. Они разговаривали тихо, чтобы не разбудить ребёнка. | Мать накрыла лампу платком, чтобы свет не мешал ребёнку спать. |

Упражнение 13. Закончите предложения.

1. Мы приехали в Москву, чтобы..... 2. Я пришёл к товарищу, чтобы вместе с ним..... 3. Я пришёл к товарищу, чтобы он..... 4. Ректор пригласил заведующего кафедрой, чтобы он..... 5. Дети пошли к реке, чтобы он..... 6. Брат позвал сестру, чтобы она..... 7. Мы часто встречались, чтобы..... 8. Капитан послал солдата, чтобы он.....

Упражнение 14. Образуйте из каждой пары простых предложений сложное с союзом ПОТОМУ ЧТО или ТАК КАК.

Образец: Студент не понял вопроса. Студент ответил неправильно.  
Студент ответил неправильно, потому что не понял вопроса.

1. В самом начале я сделал ошибку. Я не мог решить задачи. 2. Ярко светило солнце. Снег быстро таял. 3. Он был болен. Он не был на занятиях. 4. Было уже поздно. Мы пошли домой. 5. Все быстро заснули. Все очень устали. 6. Деревья стали желтеть. Приближалась осень. 7. Вода в реке сильно поднялась. Целую неделю шли дожди. 8. Тучи закрыли луну. Стало совсем темно. 9. На факультете никого не было. Лекции давно кончились. 10. У меня не было этой книги. Я пошёл в библиотеку.

Упражнение 15. Из простых предложений упражнения 14, образуйте сложное с союзом ПОЭТОМУ.

Образец: Студент не понял вопроса. Студент ответил неправильно.  
Студент не понял вопроса, поэтому он ответил неправильно.

Упражнение 16. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 17. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 76.

## ГРАММАТИКА

2. PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO (continuação).

### 2.9 COM SUBORDINADAS DE MODO

As subordinadas de modo expressam como transcorre ou como se realiza a ação da principal. Respondem às perguntas: *КАК?*, *КАКИМ ОБРАЗОМ?* e se referem ao predicado da oração principal:

Я передаю этот рассказ так, как его мне рассказали.

Nas orações subordinadas de modo empregam-se as conjunções "КАК", "ЧТО", "ЧТОБЫ", "БУДТО", "КАК БУДТО", "БУДТО БЫ", "СЛОВНО" (como, como se fosse).



Depois do predicado da oração principal aparece geralmente o advérbio demonstrativo **ТАК**:

Борис пел так, как поёт настоящий певец.

Com a conjunção "**КАК**" as orações compostas podem expressar:

- a) correspondência ou não da ação da principal com o desejo, pedido, mandato, conselho ou suposição, inserido na subordinada:

Поступай, как хочешь.  
Я всё сделал так, как мне советовали.  
Всё произошло не так, как я предполагал.

- b) Comparação: Мы открывали

Маркса  
каждый том.

Как в доме

собственном

мы открываем

Ставни.

(Маяковский)

Obs: Ставни é o plural de ставень (m.) ou ставня (f.). Significa *contravento*, que o mestre Aurélio define assim:

- 1) Guarda-vento. 2. Porta ou persiana exterior da janela que abre para fora e à esquerda do vento e da chuva.

As orações subordinadas comparativas são frequentemente elípticas, isto é, nelas se pode omitir o predicado e outros elementos sintáticos da principal:

Они встретились, как братья. A oração completa seria:  
Они встретились, как встречаются братья.

Se a oração comparativa elíptica se refere a adjetivo ou a advérbio em grau comparativo, o conectivo será **ЧЕМ** e não **КАК**. Compare:

Она любила его, как своего сына.  
Она любила его, больше, чем своего сына.

Com as conjunções **КАК БУДТО** (ou simplesmente **БУДТО**) também se expressa comparação. Ela se emprega quando a ação da oração principal é comparada com algo irreal ou que não corresponda ao momento dado. Compare:

Они встретились так, как встречаются близкие друзья.  
Они встретились так, как будто они близкие друзья.

No primeiro exemplo eles são amigos íntimos, no segundo, na realidade não o são.

As subordinadas comparativas com "**КАК БУДТО**" geralmente não são elípticas.

As conjunções "**СЛОВНО**" e "**ТОЧНО**" são sinônimas de "**КАК БУДТО**":

Я так устал, как будто (словно, будто, точно) работал без отдыха целые сутки.

A conjunção "**КАК БУДТО**" frequentemente pode ser substituída por "**КАК ЕСЛИ БЫ**":

Они встречались так, как будто они близкие друзья.  
Они встречались так, как если бы они были близкими друзьями.

Com a conjunção "**ЧТО**" as subordinadas de modo têm certa nuance consecutiva:

Преподаватель объяснял это так, что студенты легко его понимали.

Já com "**ЧТОБЫ**" têm certa nuance de finalidade. *Чтобы* se emprega quando o predicado da principal está no imperativo ou quando entram nele palavras demonstrativas de desejo, obrigação ou necessidade: (*хотеть*; *надо*, *я должен* e outras).

Говори так, чтобы тебя понимали.  
Надо писать так, чтобы каждый мог прочитать.

Se as conjunções "**ЧТО**" e "**ЧТОБЫ**" ligam a subordinada de modo é obrigatório o emprego da palavra demonstrativa "**ТАК**" na principal.





2.10 - COM SUBORDINADAS COMPARATIVAS DE QUANTIDADE.

As subordinadas comparativas de quantidade expressam o número, a intensidade, a medida ou o grau da ação da quantidade e respondem às perguntas: *КАК?*, *НАСКОЛЬКО?*, *В КАКОЙ МЕРЕ?*, *В КАКОЙ СТЕПЕНИ?*, *СКОЛЬКО?*

Exemplo:

Мы должны́ взять столько́ проду́ктов сколько́ понадо́бится на неде́лю.

Pergunta: *Ско́лько проду́ктов?*

Nas subordinadas comparativas de quantidade são empregados os conectivos "*НАСКОЛЬКО!*", "*СКОЛЬКО!*", "*ЧТО!*", "*ЧТОБЫ!*", "*КАК!*", "*КАК БУ́ДТО!*".

Na oração principal podem aparecer as palavras demonstrativas: *СТО́ЛЬКО!*, *СТО́ЛЬ!*, *НАСТО́ЛЬКО!*, *ТАК!*, *ДО ТОГО́!*:

Я стуча́л в дверь так си́льно, как то́лько мог.  
Ночь была́ так те́мная, что в двух шага́х не ви́дно было́ челове́ка.

Se são empregadas, na oração principal, as palavras *ТАК!*, *НАСТО́ЛЬКО!*, *ДО ТОГО́!*, a subordinada geralmente se une a ela pela conjunção "*ЧТО!*".

Se as palavras empregadas forem *не так!*, *не насто́лько!*, *доста́точно!*, *не доста́точно!*, *сли́шком!*, *чересчу́р!* a união se fará com "*ЧТОБЫ!*":

Compare:

"ЧТО"	"ЧТОБЫ"
Мы так уста́ли, что не мо́жем иди́ти да́льше.	Мы сли́шком уста́ли, что́бы иди́ти да́льше.
Сейча́с насто́лько тепло́, что уже мо́жно ходи́ть без пальто́.	Сейча́с не насто́лько тепло́, что́бы мо́жно было́ ходи́ть без пальто́.

2.11 - COM A CONJUNÇÃO COMPARATIVA "*ЧЕМ ... , ТЕМ ...*"

O período composto com "*Чем ... , тем ...*" consta de duas partes correlativas e, em cada uma delas, emprega-se um adjetivo ou um advérbio de grau comparativo:

*Чем бо́льше она́ ду́мала об э́том, тем бо́льше беспоко́илась.*  
*Чем те́мнее ночь, тем я́рче зве́зды.*

Em períodos deste tipo, não se pode formular pergunta alguma, nem à primeira, nem à segunda parte - por este motivo não se pode determinar qual delas é a principal e qual a subordinada.






# УРОК 99

# LIÇÃO 99

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. 

В БИБЛИОТЕКЕ имени ВЛАДИМИРА ИЛЬИЧА ЛЕНИНА.

*Карлос.* Вот она, знаменитая Библиотека имени Ленина.

*Петров.* Это новое здание библиотеки, а открылась она в тысяча восемьсот шестьдесят втором году и называлась Румянцевской, по имени владельца книг. Проходите и раздевайтесь, а я пока возьму пропуск.

Поднимается по лестнице.

*Карлос.* Какая широкая лестница, как во дворце.

*Петров.* Да, пока вы поднимаетесь по ней, то уже настраиваетесь на рабочий лад. Давайте постоим немного у *балюстрады*<sup>1</sup>. Здесь можно негромко разговаривать, и я расскажу вам немного о библиотеке.

*Карлос.* Хорошо. А что здесь, *каталоги*?<sup>2</sup>

*Петров.* Да, здесь три каталога: систематический, *алфавитный*<sup>3</sup> и *предметный*<sup>4</sup>. Кроме того, есть еще один каталог, генеральный. Он находится в другом месте.

*Карлос.* Коля, а сколько книг в библиотеке?

*Петров.* Сейчас посмотрю (читает): "В библиотеке двадцать девять миллионов книг на двухстах сорока семи языках мира. Ее ежедневно посещает около восьми тысяч человек". А вот еще полезные сведения: в библиотеке восемнадцать читальных залов на две тысячи пятьсот мест. И, знаете, мест в библиотеке все равно не хватает. Особенно во время *экзаменационной*<sup>5</sup> сессии.

*Карлос.* А разве это единственная библиотека в городе?

*Петров.* Нет, конечно. Есть районные библиотеки, в каждом учебном заведении имеются свои библиотеки, я уже не говорю о таких *первоклассных*<sup>6</sup> собраниях книг, как Государственная историческая библиотека, Всесоюзная библиотека иностранной литературы, Научная библиотека по народному образованию имени Ушинского... И все равно читальные залы переполнены.

*Карлос.* Поразительно! А записаться в библиотеку трудно?

*Петров.* Совсем нет. Надо в *регистрауре*<sup>7</sup> предъявить паспорт и заполнить карточку читателя. Если вы преподаватель высшего учебного заведения или работаете над диссертацией, вам дадут билет в Научный читальный зал. Между прочим, в этом здании четыре научных читальных зала. Но перед тем, как зайти в один из них, хочу показать вам одну вещь.

Подходят к столу, за которым занимался Владимир Ильич Ленин.

*Петров.* Вот за этим столом в декабре 1907 года Ленин работал в читальном зале *Королевской*<sup>8</sup> библиотеки Швеции.

*Карлос.* А как же стол оказался здесь?

*Петров.* Подарок правительства Швеции библиотеке. А теперь пойдёмте в зал.



Входят в читальный зал.



*Петров.* Предлагаю подняться на балюстраду. Сверху хорошо виден весь зал. (Поднимаются)

*Карлос.* Какой он большой! Думаю, что здесь работает не меньше пятисот человек.

*Петров.* Если не больше. И обратите внимание, почти все места заняты.

*Карлос.* Забыл вас спросить, Коля. А можно из библиотеки брать книги на дом?

*Петров.* Нет, здесь книги выдаются только для работы в читальных залах. Во многих других библиотеках можно пользоваться абонементом и брать книги на дом.

*Карлос.* Посмотрите, Коля, эта девушка внизу не ваша двоюродная сестра?

*Петров.* Где? (Смотрит, куда показывает Карлос) Ну конечно, это Маша. Давайте спустимся к ней.

Подходят.

*Карлос.* Маша, здравствуйте. Мы вам не помешали?

*Маша.* Здравствуйте, сеньор Карлос. Как вы сюда попали? И Коля тут. Здравствуй, Коля.

*Петров.* Здравствуй, Маша!

*Маша.* Давайте выйдем из зала, чтобы не мешать товарищам.

Выходят из зала.

*Маша.* А я сижу здесь целыми днями, заканчиваю обзор литературы по теме диссертации. Приходится много читать.

*Петров.* То-то ты не звонишь и не заходишь. Мы уж думали, что-нибудь случилось. Назначили день защиты?

*Маша.* Да, через месяц. Страшно волнуюсь.

*Карлос.* Вы всегда занимаетесь в читальном зале?

*Маша.* Да, я предпочитаю работать здесь. И книги нужные под рукой, и обстановка располагает к работе. Ничто не отвлекает.

*Карлос.* Мне кажется, что в библиотеке много времени уходит на оформление и получение книг.

*Маша.* Не совсем так. Нужные книги можно заказать по телефону. Так что остается только получить их.

*Петров.* Ну, не будем тебе мешать. Мы еще хотели попасть в зал редкой книги. Маша, звони, не забывай.

*Маша.* Хорошо. До свидания! Постараюсь завтра к вам забежать. Привет Ниночке.

*Петров.* Спасибо, передам.

*Карлос.* До, свидания! Желаю успеха в работе!

*Маша.* Спасибо.

Вечер в Доме дружбы.

*Петров.* Друзья, сегодня в Доме дружбы интересный вечер. Не хотите пойти?

*Карлос.* А какому событию посвящен вечер?

*Петров.* Окончанием учебного года. Приглашаются студенты-иностранцы, обучающиеся в вузах, и преподаватели.

*Ванда.* С большим удовольствием.

*Петров.* Вот и отлично. Я за вами заеду часов в семь.

Вечером.



*Председатель.* Дорогие друзья! Разрешите мне по поручению Президиума Союза советских обществ дружбы с зарубежными странами приветствовать наших дорогих гостей, которые пришли на наш вечер, и поздравить их с успешным завершением<sup>10</sup> учебного года. Впереди вас ждёт заслуженный отдых. Многие студенты во время каникул ещё ближе познакомятся с нашей страной, другие поедут домой. Хочу пожелать вам хорошего отдыха.

*Карлос.* А кто председатель собрания?

*Петров.* Профессор Иванов.

*Председатель.* Вы знаете, что наше Общество придаёт большое значение развитию культурных связей с зарубежными странами. Мы регулярно направляем в другие страны выставки, организуем кинофестивали, принимаем делегации наших друзей. Я рад сообщить вам, что среди нас находится делегация Болгаро-советского общества дружбы. Разрешите мне от вашего имени пригласить гостей в президиум нашего собрания. (Аплодисменты.) Прошу также занять места в президиуме представителей студенческих землячеств<sup>11</sup> московских вузов. (Называет фамилии). Вечер дружбы объявляю открытым. Слово для сообщения имеет старший преподаватель Университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы товарищ Маркелов. Товарищ Маркелов — член президиума педагогической секции нашего Общества.

*Маркелов.* Я очень рад поздравить вас, дорогие друзья, с окончанием учебного года. Думаю, вам интересно узнать, что в СССР ежегодно обучаются десятки тысяч иностранных студентов более чем из ста стран мира. В этом году педагогическая секция проводила различные семинары, встречи, вечера дружбы для студентов-иностранцев, обучающихся в Москве. Сегодняшний вечер — заключительный в серии таких встреч. После торжественной части состоится концерт, а потом вы сможете потанцевать, побеседовать с друзьями или посмотреть фильм в кинозале.

*Председатель.* Слово имеет представитель землячества студентов Бразилии Иво Гомес. Если кто-нибудь из присутствующих желает выступить, прошу сообщить об этом в президиум в письменном виде.

Ванда, Карлос и Петров выходят из Дома дружбы.

*Ванда.* Я впервые на вашем собрании, и, знаете, оно мне понравилось. Приятно, что и студенты наряду с преподавателями принимали активное участие в собрании. Наверно, многие из них комсомольцы?

*Петров.* Конечно. Ведь Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодёжи (комсомол) — это самая массовая организация молодёжи в СССР. В её рядах свыше сорока двух миллионов юношей и девушек. Вы знаете, несколько лет назад газета "Комсомольская правда" обратилась к своим читателям с просьбой ответить на вопрос: какая у советской молодёжи цель в жизни?

*Карлос.* Интересно, и какие же были получены ответы?

*Петров.* Ответы были следующие: строить коммунизм, служить народу, приносить пользу Родине; стать первоклассным специалистом; стать всесторонне развитым человеком; сделать научное открытие, совершить что-то выдающееся.

*Ванда.* У вашей молодёжи высокие идеалы. Это прекрасно. А кроме комсомола у вас есть молодёжные организации?

*Петров.* Конечно. Профессиональные союзы, например: Комитет молодёжных организаций СССР (КМО) представляет молодёжь в международном молодёжном движении. ДОСААФ СССР, — это Добровольное общество содействия армии, авиации и флоту. Наконец, многочисленные спортивные общества...

*Карлос.* А пионерская<sup>12</sup> организация?

*Петров.* Это тоже молодёжная организация. Всесоюзная пионерская организация имени В.И.Ленина была создана в тысяча девятьсот двадцать втором году и объединяет двадцать миллионов детей и подростков. Пионер носит красный галстук.





*Ванда.* Всё, что вы рассказываете, чрезвычайно интересно. Между прочим, мне очень понравилось выступление студента из Бразилии. С каким чувством он говорил о необходимости <sup>13</sup> единства народов мира в борьбе против войны.

*Петров.* Да, а вы обратили внимание, как хорошо он говорил по-русски? Гомес - студент Маркелова.

*Карлос.* Да, он прекрасный преподаватель!

1. балюстрада - balaustrada
2. каталог - catálogo
3. алфавитный - alfabético
4. предметный - de objeto, de matéria
5. экзаменационный - de exame
6. первоклассный - de primeira classe
7. регистратура - secretaria
8. королевский - real, de rei
9. оформление и получение - formalização e recebimento
10. завершение - remate, termo, conclusão
11. землячество - sociedade de conterrâneos
12. пионерский - de pioneiro
13. необходимость - necessidade

Упражнение 3. Читайте и переведите.

### ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА СССР ИМЕНИ В.И.ЛЕНИНА.

Напротив Кремля, на большом холме стоит красивое здание - Библиотека имени В. И. Ленина.

Это здание было построено в 1786 году известным архитектором Баженовым.

Самая библиотека была основана в 1862 году при музее графа<sup>1</sup> Румянцева и носила его имя, потому что значительная часть книг и рукописей была собрана самим графом.

Очень скоро библиотека стала одним из известнейших культурно-просветительных<sup>2</sup> учреждений России.

Читателями библиотеки были великие русские учёные, политические и общественные деятели, писатели. Сюда приходили работать Л.Толстой, Ф.Достоевский.

В.И.Ленин во время своего пребывания в Москве систематически работал в этой библиотеке.

В 1925 году Библиотека имени Румянцева была переименована в Государственную библиотеку СССР имени В.И.Ленина.

После Великой Октябрьской социалистической революции количество читателей быстро растёт. Теперь Библиотека имени В.И.Ленина считается одной из самых больших библиотек мира. Книжный фонд её насчитывает 33 миллиона книг, годовых комплектов газет и журналов на 247 языках.

Новые здания библиотеки начали строиться в 1930 году. Теперь библиотека занимает целый квартал. В библиотеке 18 читальных залов, как правило для людей, занимающихся научной работой. Ежедневно библиотеку посещает свыше 7.000 человек и выдаётся не менее 35.000 книг.

В этой библиотеке вы найдёте любые книги мира. Библиотека работает ежедневно, с 9 часов утра и до 10 часов вечера, без выходных дней. Надом книги не выдаются.

Чтобы записаться в Библиотеку имени В.И.Ленина, необходимо предъявить паспорт или удостоверение личности.

1. граф - conde
2. культурно-просветительный - cultural-educativo

время ? 7.



Упражнение 4. Ответьте на вопросы по тексту упражнения 2.

1. В какой библиотеке были Карлос, Ванда и Петров? 2. Сколько в библиотеке книг? 3. Есть ли другие библиотеки в Москве? 4. Что поразило Карлоса в читальном зале? 5. Трудно записаться в библиотеку? 6. Что правительство Швеции подарило библиотеке имени В.И.Ленина? 7. Когда Карлос увидел в читальном зале? 8. Чем Маша была занята? 9. Можно ли в библиотеке имени В.И.Ленина брать книги на дом? 10. Куда Карлос, Ванда и Петров. направились после встречи с Машей?

6) 1. Какому событию был посвящен вечер в Доме дружбы? 2. Что рассказал председатель собрания о деятельности Общества дружбы? 3. О чем говорил Маркелов в своем выступлении? 4. 4. Какие существуют в СССР молодежные организации? 5. Что Карлос и Ванда узнали о деятельности пионерской организации? 6. Что Ванде понравилось в выступлении студента из Бразилии?

Упражнение 5. Составьте рассказ о библиотеке вашего города.

Упражнение 6. Ответьте на вопросы по тексту упражнения 3.

1. Где находится Библиотека имени В.И.Ленина? 2. В каком году было построено старое здание библиотеки? 3. Какой архитектор строил это здание? 4. Кем была основана библиотека? 5. Почему библиотека носила имя Румянцева? 6. Кто пользовался библиотекой в дореволюционное время? 7. Когда библиотека была переименована в государственную библиотеку СССР имени В.И.Ленина? 8. Почему библиотека имени В.И.Ленина считается одной из самых больших библиотек мира? 9. Сколько читальных залов в библиотеке? 10. Сколько читателей ежедневно бывает в библиотеке? 11. В какие дни и часы работает библиотека? 12. Какие документы нужно иметь, чтобы записаться в библиотеку?

Упражнение 7. Переведите на португальский язык. Потом закройте книгу и сделайте обратный перевод.

1. У моего друга очень большая библиотека. 2. У него есть почти все произведения русских классиков: Гоголь, Чехов, Толстой, Чернышевский, Тургенев и другие. 3. Сейчас он подписался на собрание сочинений Достоевского. 4. Он очень интересуется литературой и много читает. 5. Прочитав роман, он обязательно записывает в свою тетрадь фамилию автора, главных действующих лиц и краткое содержание. 6. Мы часто говорим с ним о литературе, обсуждаем произведения. 7. Но меня больше интересует техническая литература. 8. В библиотеке она не всегда бывает, поэтому я хожу в читальный зал и там читаю технические журналы и книги. 9. Русские журналы я читаю со словарем.

Упражнение 8. Вместо точек вставьте данные справа слова в нужной форме.

1. Карлос и Ванда достигли .....	блестящие успехи
в изучении русского языка.	
2. Она подарила .....	взрослый внук
красивые часы.	восточный тип
3. У него .....	
лица.	
4. В области строительства за последние годы произошли.....	достижение
5. Миша, не бери яблоко.....	грязные руки
6. Этот вопрос требует.....	дальнейшее обсуждение
7. Наш корабль вернулся из.....	дальнее плавание
8. По дороге мы встретили.....	дикие лошади
9. У моего друга нет.....	иной выход
10. Попробуйте показать это на.....	
.....	конкретный материал





Упражнение 9. Переведите вопросы на русский язык и ответьте на них.

1. Em que biblioteca o Sr. está inscrito? 2. A biblioteca dispõe de um grande estoque de livros? 3. Na sua biblioteca há muitos livros russos? 4. Que livros russos o Sr. leu? 5. De que e até que hora está aberta a biblioteca no domingo? 6. O Sr. trabalha na sala de leitura? 7. Qual o último romance (que) o Sr. leu? 8. Quem escreveu este romance? 9. Onde transcorre a ação e em que época? 10. Quais os principais personagens do romance? 11. Sobre o que o autor conta em seu romance? 12. Quem é o seu escritor preferido? 13. O Sr. usa o dicionário quando lê livros russos?

Упражнение 10. Переведите на португальский язык все предложения, данные в грамматике урока 98.

Упражнение 11. С данными прилагательными напишите сравнительные обороты, используя в них данные внизу существительные с союзом "КАК".

Образец: Острый, как нож.

Белый, чёрный, тёмный, горячий, холодный, круглый, сладкий, прозрачный, голубой, твёрдый, лёгкий, упрямый, хитрый, трусливый.

Существительные: шар, сахар, снег, лёд, ночь, огонь, пух, небо, камень, заяц, осёл, лиса, стекло, уголь.

Упражнение 12. Допишите предложения своими словами используя их в нужном падеже с предлогом или без предлога.

Образец: Я никого так не уважаю, как.....  
Я никого так не уважаю, как своего отца.

1. Я ни о ком не слышал так много хорошего, как.... 2. Никто для меня так не сделал, как.... 3. Эта книга нужна мне так же, как и.... 4. У меня так же много трудных вопросов, как.... 5. Меня этот вопрос волнует так же, как.... 6. Я ни одного человека не знал так хорошо, как.... 7. Я слушал лекцию с таким же интересом, как.... 8. У меня возник такой же вопрос, как.... 9. Я задал такой же вопрос, как.... 10. Можно ли надеяться на такого человека, как....?

Упражнение 13. Измените предложения, употребив в главном предложении слово „слишком“, а в придаточном (subordinada) союз „чтобы“.

Образец: Он пришёл домой так поздно, что не мог заниматься.  
Он пришёл домой *слишком* поздно, чтобы заниматься.

1. Комната так мала, что в ней не могут жить два человека. 2. На дворе так холодно, что нельзя идти гулять. 3. Он чувствовал себя так плохо, что не мог встать с постели. 4. Он знает так мало, что не может учить других. 5. Чемодан был так тяжёл, что она не могла его нести. 6. Дорога была так узка, что машина не могла проехать. 7. Они шли так быстро, что их нельзя было догнать. 8. Он говорил так тихо, что его нельзя было понять. 9. Они сидели так далеко, что не могли слышать наш разговор. 10. Последнее время я был так занят, что не мог ходить в театр.

Упражнение 14. Допишите предложения.

1. Чем выше мы поднимались в горы, тем.... 2. Чем больше он занимался этой работой, тем.... 3. Чем труднее была задача, тем.... 4. Чем лучше студенты знают русский язык, тем.... 5. Чем старше становились дети, тем.... 6. Чем ближе подходило время экзаменов, тем.... 7. Чем раньше ты возьмёшься за эту работу, тем.... 8. Чем ближе я узнавал этого человека, тем....



Упражнение 15. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 16. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 77.

## ГРАММАТИКА

### PERÍODOS COMPOSTOS POR SUBORDINAÇÃO (continuação)

#### 2.1.2 - COM SUBORDINADAS CONDICIONAIS

As orações subordinadas condicionais denotam o que há de se fazer ou de ocorrer para o cumprimento do declarado na principal. Respondem à pergunta: **ПРИ КАКОМ УСЛОВИИ?** Exemplos:

*Если завтра будет хорошая погода, мы пойдём на экскурсию.*  
*Если бы была хорошая погода, мы поехали бы на Пакету.*  
*Раз дождя нет, мы поехали на Пакету.*

Neste tipo de subordinadas empregam-se as conjunções "ЕСЛИ", "КОГДА", "РАЗ", "КОЛЬ" ("КОЛИ") — (КОЛИ=ЕСЛИ).

A conjunção mais empregada é "ЕСЛИ".

"КОГДА" se emprega pouco em subordinadas condicionais.

"КОЛЬ" (КОЛИ) é sinônima de "ЕСЛИ" e se emprega na linguagem popular e nos provérbios: *Не будет скуки, коли заняты руки.*

Há dois tipos de períodos compostos com subordinadas condicionais:

1º TIPO - Na oração principal se fala de uma ação realizada, em realização ou que se pode realizar efetivamente na dependência da condição expressa na subordinada. O verbo-predicado de uma e outra fica no INDICATIVO (presente, passado ou futuro):

*Читатель ошибается, если представляет себе тайгу в виде рощи (Аксаков)*  
*Путешественник, если такая ночь заставала его на дороге, находился в опасности.*

*Если лёд на реке тронется, мы не сможем переправиться на тот берег.*

Mas o verbo-predicado pode estar no IMPERATIVO:

*Если ты что-нибудь узнаешь об этом, расскажи мне.*

Neste caso a conjunção "РАЗ" é frequentemente empregada:

*Раз ты не знаешь, молчи.*

O predicado das orações com a conjunção *раз* é geralmente um verbo imperfectivo no presente ou perfectivo no passado. Se na subordinada condicional não há sujeito, seu predicado fica no infinitivo:

*Если экономить, то средств хватит.*  
*Если работать по-новому, можно исполнить требования.*

2º TIPO: Na oração principal a ação é possível e real, porém na subordinada há uma condição possível. O verbo-predicado numa e noutra fica no CONDICIONAL SUBJUNTIVO:

*Всё было бы спасено, если бы у моего коня достало сил ещё на десять минут. (Лермонтов).*

O predicado da oração subordinada pode estar no imperativo singular. Neste caso não haverá conjunção ligando-a à principal:

Antes:	<i>Если дождь перестанет, мы отправимся в поход завтра.</i>
No meio:	<i>Завтра, если дождь перестанет, мы отправимся в поход.</i>
Depois:	<i>Мы отправимся в поход завтра, если дождь перестанет.</i>





Quando antes, no início da principal, pode-se colocar a partícula demonstrativa *ТО* ou *КАК* ou ainda, o advérbio demonstrativo *ТОГДА*:

Если же никогó не было дóма, *то* я оставáлся и ждал, разговáривал с няней, игрáл с ребёнком.

(Чéхов)

### 2.13 COM SUBORDINADAS CONCESSIVAS

As subordinadas concessivas respondem à pergunta:  
*НЕСМОТРЯ НА ЧТО?*

*Хотя наступил вечер, было очень жарко.*  
(Было очень жарко, *несмотря на что?*)

Neste tipo de subordinada empregam-se as conjunções "ХОТЯ" ("хоть"); *НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО*, "ПУСТЬ" ("пускай"). Esta última é de emprego raro. Veja um exemplo: *Пусть нам трудно, мы не останóвимся здесь.*

Nas subordinadas concessivas pode-se empregar as conjunções "КАК" e "СКОЛЬКО" com a partícula ponderativa "НИ".

"КАК НИ" e "СКОЛЬКО НИ" podem ser substituídas por "ХОТЯ" ou "НЕСМОТРЯ НА ТО ЧТО":

<p><i>Как ни старались мы добраться в этот день до самой высокой горы, нам сделать это не удалось.</i> (Аксáков)</p>	=	<p><i>Несмотря на то, что мы старались добраться в этот день до самой высокой горы, нам сделать этого не удалось.</i></p>
<p><i>Как ни жаль, мне пора идти.</i></p>	=	<p><i>Хотя очень жаль, мне пора идти.</i></p>

Se a subordinada concessiva fica antes da principal, entre as orações podem aparecer as conjunções adversativas "НО" e "ОДНАКО":

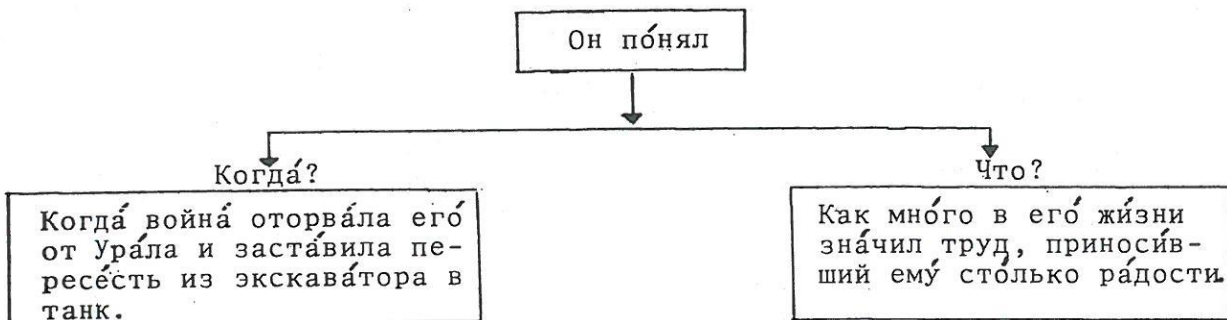
*Хотя ему было трудно, но он справился с работой.*  
*Как ни жаль расставаться, однако мне пора идти.*

### 2.14 COM DUAS OU MAIS ORAÇÕES SUBORDINADAS

Когда война оторвала его от Урала и заставила пересечь из экскаватора (escavadora) в танк, он понял, как много в его жизни значил труд, приносящий ему столько радости. (Борис Полевой)

Neste período, a oração principal он понял estão ligadas duas orações subordinadas

- 1a. "Когда война оторвала его от Урала и заставила пересечь из экскаватора в танк" - é subordinada temporal e responde à pergunta *КОГДА?*
  - 2a. "Как много в его жизни значил труд, приносящий ему столько радости" - é subordinada substantiva objetiva direta e responde à pergunta *ЧТО?*
- Esquemáticamente:





As orações subordinadas que se referem à mesma palavra e respondem à mesma pergunta denominam-se orações análogas:

Видел Егорушка, как мáло-помáлу темнéло нéбо, как засвети́лись (засвети́ться - começar a brilhar) одна́ за друго́й звёзды.

Neste período, ao predicado da oração principal *видел Егорушка* se referem duas orações subordinadas análogas, pois ambas são substantivas objetivas diretas (em russo: complementárias) que respondem à pergunta *ЧТО?*

Esquematisemos:



Se entre as subordinadas análogas ha a conjunção *И*, não se coloca vírgula antes dela:

Видел Егорушка, как мáло-помáлу темнéло нéбо *и* как засвети́лись одна́ за друго́й звёзды.

Nas subordinadas análogas, exceto na primeira, as conjunções ou palavras conjuntivas podem ser omitidas:

Видел Егорушка, как мáло-помáлу темнéло нéбо *и* (как) засвети́лись одна́ за друго́й звёзды.

Várias subordinadas podem formar uma espécie de cadeia de subordinação: essa primeira subordinada se refere à principal;

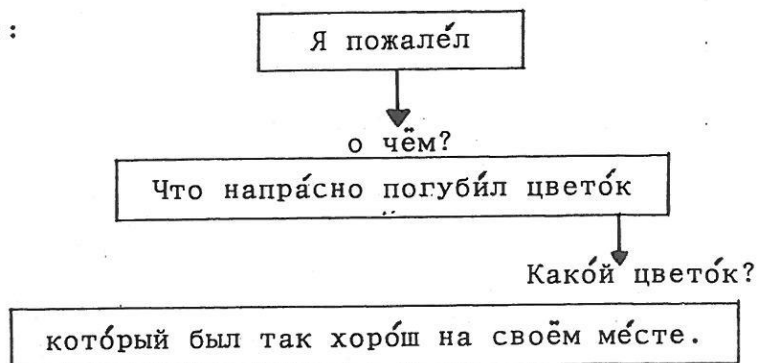
- a segunda subordinada à primeira, e assim por diante.

Subordinação consecutiva, pela nomenclatura russa:

Я пожалéл, что напрáсно погуби́л (погуби́ть=perder, arruinar) цветóк, котóрый был так хоро́ш на своéм мéсте. (Лев Толсто́й)

Neste período a oração principal *Я пожалéл* se refere a subordinada substantiva objetiva indireta (что напрáсно погуби́л цветóк) e a esta subordinada se refere a subordinada objetiva determinativa (котóрый был так хоро́ш на своéм мéсте)

Esquematisemos:







# УРОК 100

# LIÇÃO 100

## УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Найдите в словаре новые слова этого урока.

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊗

В ГУМЕ.

*Петров.* За покупками нам лучше всего пойти в ГУМ.

*Ванда.* Я слышала, что это самый большой магазин в Москве. Но почему он так называется?

*Петров.* Это сокращённое название, то есть: Государственный универсальный магазин.

*Карлос.* А мы не опоздаем? Уже шесть часов.

*Петров.* Не беспокойтесь. ГУМ работает до девяти вечера, так что у нас достаточно времени - почти три часа. Но всё-таки не мешайте поторопиться.

*Ванда.* Какой большой магазин! Без вас мы вряд ли бы смогли найти то, что нам нужно.

*Петров.* А что вы хотите купить?

*Карлос.* Прежде всего, фотоаппарат. Мне давно хотелось иметь русскую камеру.

*Петров.* Давайте зайдём в секцию фототоваров. Это рядом, налево.

*Продавец.* Что бы вы хотели?

*Карлос.* Я хотел бы купить фотоаппарат.

*Продавец.* У нас есть разные модели: "Киев", "Зоркий", "Фэд" ...

*Карлос.* Я хотел бы зеркальную<sup>1</sup> камеру.

*Продавец.* Тогда советую вам посмотреть "Зенит-7". Это камера-автомат. Вы выбираете выдержку, и диафрагма устанавливается автоматически.

*Карлос.* Сколько стоит эта камера?

*Продавец.* Сто семьдесят рублей.

*Карлос.* Это для меня слишком дорого.

*Петров.* "Зенит-Е" у вас есть?

*Продавец.* Да, пожалуйста. (Берёт аппарат с полки.)

*Петров.* (Карлосу). Советую вам посмотреть эту камеру. Она сравнительно дешёвая - девяносто рублей, а в работе очень надёжна. К тому же, не знаю, как вы, но я не очень доверяю этим автоматическим камерам.

*Карлос.* Разрешите мне её посмотреть.

Рассматривает аппарат.

*Петров.* Видите, здесь есть экспонометр<sup>2</sup>.

*Карлос.* А что означают эти цифры?

*Петров.* Это счётчик кадров. После каждого снимка счётчик передвигается на одно деление.

*Карлос.* Мне нравится аппарат. Пожалуй, я его возьму.

*Продавец.* У нас многие покупают эти камеры. И очень хвалят. Выписать чек?

*Карлос.* Да, будьте добры.

*Продавец.* На фотоаппарат даётся гарантия - двенадцать месяцев! Касса в конце зала.

*Петров.* Поздравляю вас с покупкой.

*Карлос.* Спасибо!

*Петров.* Куда теперь?



*Ванда.* Я много слышала о русских духах, и хотела бы купить что-нибудь для сестры. Наверно, с этого нам следовало бы начать.

*Петров.* Ничего, мы уже пришли. Парфюмерный отдел можно узнать по запаху за версту<sup>3</sup>.

*Карлос.* Почему за версту? Ведь вы говорите километр, метр.

*Петров.* Правильно. Это очень употребительное старинное выражение. За версту - значит на большом расстоянии.

Входят в парфюмерный отдел.

*Петров.* (Ванде) А какие духи вы хотели бы купить?

*Ванда.* Даже не знаю. Сестра любит лёгкий тонкий аромат.

*Петров.* Давайте посоветуемся с продавщицей. Она лучше разбирается в таких вещах.

Подходят к прилавку.

*Петров.* Будьте добры, порекомендуйте, пожалуйста, духи.

*Продавщица.* Для кого?

*Ванда.* Высокая, волосы светлые, приблизительно моего возраста.

*Продавщица.* Вот посмотрите набор "Вечер". Здесь два флакона - духи и одеколон.

*Ванда.* (нюхает). Мне кажется, запах немного резкий.

*Продавщица.* А это "Русский сувенир". Духи на розовом масле. Очень стойкие, и приятный запах.

*Ванда.* Эти духи мне нравятся. А сколько они стоят?

*Продавщица.* Десять рублей.

*Ванда.* Пожалуй, я их возьму. Думаю, сестра будет довольна.

*Петров.* Смотрите, какие красивые галстуки. (Показывает на витрину.) Может, зайдём на минутку?

*Карлос.* С удовольствием.

*Петров.* (продавцу). Покажите, пожалуйста, этот галстук.

*Ванда.* Вы хотите галстук к этому костюму?

*Петров.* Да.

*Ванда.* Мне кажется, цвет не очень подходит. А вот этот, тёмно-синий с белыми полосками<sup>4</sup>, выглядит очень элегантно.

*Продавец.* Этот рисунок сейчас моден. Галстук вам идёт.

*Петров.* Уговорили. Я беру этот галстук.

*Продавец.* Платите три рубля семьдесят копеек в кассу. Галстук получите на контроле.

*Петров.* У нас ещё полчаса. Давайте посмотрим пластинки.

*Ванда.* С огромным удовольствием!

*Петров.* Вам больше нравится симфоническая музыка?

*Карлос.* Да. Лёгкую музыку я предпочитаю слушать в театре или в ресторане с друзьями, но не покупать пластинки.

*Ванда.* А я люблю и ту, и другую.

*Петров.* (спрашивает продавца). У вас есть опера "Евгений Онегин"?

*Продавец.* Посмотрите этот набор из четырёх пластинок.

*Петров.* Это то, что мне нужно. Я должен заплатить, кажется, четыре рубля?

*Продавец.* Четыре пятьдесят. Четыре рубля за пластинки и пятьдесят копеек за либретто оперы.

*Петров.* (обращается к Карлосу и Ванде) Дорогие друзья, примите от меня этот скромный подарок. Пусть он напоминает вам о Москве и о вечере, проведённом в Большом театре.

*Ванда.* Большое спасибо.

*Карлос.* Большое спасибо.



## В гостинице.



*Петров.* (Входит в номер, в руках у него билеты). Друзья, хочу вас обрадовать. Видите эти билеты? Вы как-то сказали, что хотели бы сходить на футбольный матч. Сегодня мы идем на футбол!

*Карлос.* Вот спасибо. А кто играет?

*Петров.* „Динамо“ Киев, чемпион СССР, и „Спартак“. Это полуфинальная<sup>5</sup> встреча на кубок СССР по футболу. К встрече огромный интерес, я с большим трудом купил билеты.

*Ванда.* Матч будет в Лужниках?

*Петров.* Конечно, на нашем самом большом стадионе. Я заеду за вами в пять часов. Будьте готовы.

*Карлос.* Договорились. А вы, Коля, занимаетесь спортом?

*Петров.* Зимой я хожу на лыжах, а летом играю в волейбол. Люблю также шахматы и шашки. В молодости я был неплохим спортсменом. Помню, на втором курсе даже играл за сборную команду университета по волейболу. Наша команда тогда заняла первое место в соревнованиях среди вузов Москвы.

*Карлос.* Да вы настоящий спортсмен! А я, знаете, больше интересуюсь спортом, чем сам играю.

*Петров.* Какой же ваш любимый вид спорта, наверно, футбол?

*Карлос.* Да, все бразильцы очень любят футбол.

## ФУТБОЛЬНЫЙ МАТЧ.

*Петров.* Интересно, кто победит: „Динамо“ или „Спартак“? „Спартак“ в этом сезоне играет очень сильно.

*Карлос.* Мне очень нравится спортсмен на правом крае.

*Петров.* Мне тоже.

*Карлос.* Но, смотрите, его неправильно атакуют<sup>6</sup> в штрафной площадке?

*Петров.* За это полагается штрафной удар<sup>8</sup>. Так, судья остановил встречу. Неужели назначит одиннадцатиметровый штрафной удар?<sup>9</sup>

*Карлос.* Так и есть. Пенальти.

*Петров.* Кто будет бить? Конечно, пострадавший<sup>10</sup>. Ну... ну... удар...

*Ванда, Петров и Карлос.* Гол!!!

## ПОСЛЕ МАТЧА.

*Петров.* Давно я не видел такой интересной встречи. Молодцы киевляне<sup>11</sup>, сумели добиться победы. Вам понравилась встреча?

*Карлос.* В целом - да. Но мне показалось, что игроки обеих команд волновались, и поэтому играли немного непонятно. Особенно во втором тайме, помните, когда игрок „Динамо“ получил травму.

*Петров.* Да.

*Карлос.* Тут-то „Спартак“ и бросился в атаку, но, как это часто бывает, игроки слишком увлеклись и пропустили еще один гол в свои ворота.

*Ванда.* Очень красиво забили второй мяч киевляне, не правда ли?

*Петров.* Да, это был великолепный удар.

## ПРОЩАНИЕ В АЭРОПОРТУ ШЕРЕМЕТЬЕВО

*Диктор.* Объявляется посадка на самолёт, вылетающий по маршруту Москва-Рио-де-Жанейро в восемнадцать часов пятьдесят минут. Просим пассажиров пройти на посадку.

*Карлос.* Вот и время расставаться. Благодарим вас, друзья, за тёплый приём и за всё, что вы для нас сделали.

*Петров.* Жаль, Карлос и Ванда, что вы уезжаете. Мне было очень интересно с вами. Надеюсь, что вы к нам ещё приедете.

*Ванда.* Мы тоже надеемся. Но сначала хочу встретиться с вами у себя на родине.

*Нина.* Друзья, ждём от вас писем.

*Карлос.* Непременно.

*Маша.* А это небольшой подарок для вас.



*Ванда.* Какáя чудесная *матрешка*<sup>12</sup>  
*Маша.* Она́ не одна́. Внутри́ ещё, поменьше.  
*Карлос.* Спасибо, спасибо, друзья́, за всё. Никогда́ не забудем дней, проведённых с вами́.  
*Петрoв.* Мы тоже не забудем! Всёго́ доброго, счастливого́ пути́!  
*Ванда.* До свидания́!  
*Карлос.* До свидания́!

1. зеркальный - de espelho
2. экспонометр - medidor de exposiçãõ
3. верста - versta (= 1,06 km)
4. полоска - diminutivo de *полоса* - *listra*
5. полуфинальный - semifinal
6. атаковать / атакoвывать - atacar
7. штрафная площадка - grande área
8. штрафной удар - penalidade
9. одиннадцатиметровый штрафной удар - pênalti
10. пострадавший - vítima
11. киевлянин - habitante de Kíev
12. матрешка - boneca de encaixe, de madeira.

Упражнѐние 3. Читáйте и переведите.

### С С С Р.

Союз Советских Социалистических Республик по размеру территории - самое большое государство в мире. Оно́ расположено в двух частях света - Европе и Азии.

СССР занимает 22,4 миллиона квадратных километров, или 1/6 всей обитаемой суши. Территория СССР больше территории Соединённых Штатов Америки почти в 3 раза, Индии - в 7 раз, Голландии - в 700 раз.

Расстояние с севера на юг составляет 5 тысяч километров, с запада на восток - 10 тысяч километров. Более чем на 60 тысяч километров протянулись границы Советского Союза. 12 морей омывают берега Советской страны, СССР граничит с 12 государствами. Граница СССР в 1,5 раза больше длины экватора. Поезд, идущий в сутки тысячу километров, объехал бы границы СССР только за два месяца.

Река́ Енисей разделяет территорию СССР на две части. В западной части - равнины и низменности, восточная часть - гористая. Вдоль южных границ тянется почти сплошная цепь гор: Карпаты, *Крымские*<sup>1</sup> горы, Кавказ, Памир, Тянь-Шань, Алтай. Великая русская равнина и Западно-Сибирская низменность - основные районы земледелия. В горах расположены прекрасные луга - лучшие пастбища для скота.

Климат СССР очень разнообразен. От холодного арктического на севере до *субтропического*<sup>2</sup> на юге. В то время, когда на севере Сибири температура ниже минус 50, в Западной Грузии цветут розы, когда в Прибалтике неделями идут дожди, в Ташкенте от засухи земля покрывается трещинами и желтеет трава. В некоторых районах Средней Азии и Закавказья снега почти не бывает, а на юго-восточном побережье Камчатки иногда приходится *откапывать*<sup>3</sup> дома из-под снега.

Разнообразна природа и *животный*<sup>4</sup> мир СССР. В одних районах СССР - *вечная мерзлота*<sup>5</sup> и *карликовые*<sup>6</sup> берёзы, в других - краснозем и вечнозелёные деревья.

Леса́ в Советском Союзе составляют 1/3 часть лесов земного шара. В СССР растёт более 20.000 видов деревьев и кустарников.

В СССР много рек. Самая большая река по площади своего бассейна - Обь, самая длинная - Лена. Реки используются для *орошения*<sup>7</sup> и для строительства на них электростанций. По запасам гидроэнергии Советский Союз занимает первое место в мире.

СССР богат полезными ископаемыми: по запасам угля он стоит





на первом месте в мире, имеет крупнейшие залежи железной руды, меди, свинца, марганца. В Якутии открыты огромные месторождения алмазов.

По численности населения СССР занимает третье место в мире после Китайской Народной Республики и Индии. В СССР живёт 278,8 миллиона человек. Каждый год население СССР возрастает более чем на 2 миллиона.

Советское государство многонациональное. Его населяют<sup>9</sup> большие и малые народы. В 15 республиках Советского Союза живёт более ста национальностей.

1. Крымский - da Criméia
2. субтропический - subtropical
3. откапывать/откопать - desenterrar
4. животный - (adj) animal. Veja no dicionário *животное*
5. вечная мерзлота - solo eternamente congelado
6. карликовый - nanico, anão
7. орошение - irrigação
8. марганец - manganês
9. населять/населить - povoar

Упражнение 4. Ответьте на вопросы по тексту упражнения 2.

1. С какой целью Карлос, Ванда и Петров пошли в ГУМ? 2. Что Карлос купил себе? 3. Что Ванда купила сестре? 4. Что купил Петров? 5. Что Петров подарил Карлосу и Ванде? 6. Кто провожал Карлоса и Ванду в Аэропорт? 7. Почему Петров сожалел об отъезде друзей? 8. Что Мама подарила Карлосу и Ванде? 9. О чём попросила Нина?

Упражнение 5. Кратко расскажите о программе пребывания Карлоса и Ванды в СССР.

Упражнение 6. а) Ответьте на вопросы:

1. В каких частях света находится Союз Советских Социалистических Республик? 2. Какие республики входят в Советский Союз? 3. С какими государствами граничит СССР? 4. Какой климат в СССР? 5. Какие большие реки СССР вы знаете? 6. Сколько морей омывает его границы? 7. Какие мощные гидроэлектростанции построены и строятся на этих реках? 8. Какие полезные ископаемые находятся в недрах СССР?

б) Расскажите о вашей стране, её климате, природе и людях, населяющих её.

в) Прочитайте и напишите словами числительные, которые встречаются в тексте.

Упражнение 7. Переведите на португальский язык все предложения в грамматике Урока 99.

Упражнение 8. Замените придаточные предложения с союзом *если* придаточными предложениями без союза.

Образец: Если бы они мне не мешали, я кончил бы работу сегодня.  
Не мешай они мне, я окончил бы работу сегодня.

1. Если бы мы вышли двумя минутами раньше, мы не опоздали бы на поезд.  
2. Если бы я не встретил вас случайно, я до сих пор ничего не знал бы об этом.  
3. Если бы у нас были билеты, мы пошли бы в театр.  
4. Если бы он мне сказал об этом, я бы ему помог.



Упражнение 9. Допишите придаточные предложения.

- А. 1. Я бы кончил работу сегодня вечером, если бы.... 2. Он написал бы сочинение без ошибок, если бы.... 3. Мы поехали бы за город, если бы.... 4. Я остался бы здесь, если бы.... 5. Он стал бы заниматься в нашем кружке, если бы.... 6. Я принес бы тебе книгу, если бы.... 7. Брат был бы инженером, если бы.... 8. Мы не добились бы успехов, если бы.... 9. Он бы не заболел, если бы.... 10. Я позвонил бы вам по телефону, если бы....
- Б. 1. Если бы ты хотел, ..... 2. Если бы было свободное время,..... 3. Если бы он попросил меня об этом,..... 4. Если бы мне не помогли товарищи, .... 5. Если бы ты подождал, .... 6. Если бы бригада работала по-новому, .... 7. Если бы дождь застал нас в поле, .... 8. Если бы все так не устали, .... 9. Если бы можно было приехать, .... 10. Если бы мы не заблудились, ....

Упражнение 10. Из каждой пары предложений образуйте сложноподчинённое предложение с придаточным условным или с придаточным уступительным.

1. Был сильный мороз. Дети ходили гулять. 2. Было тепло. Дети ходили гулять. 3. Все устали. Мы сделаем перерыв. 4. Все устали. Мы будем продолжать работу. 5. Он получил телеграмму вовремя. Он приедет. 6. Он получил телеграмму вовремя. Он не приехал. 7. Я ушёл. Товарищи просили меня остаться. 8. Я не ушёл бы. Товарищи попросили бы меня остаться.

Упражнение 11. Переведите на португальский язык все предложения данные в грамматике этого урока.

Упражнение 12. Замените прямую речь косвенной.

Образец: Карлос сказал Николаю: „Я позвоню тебе завтра утром“.  
Карлос сказал Николаю, что он позвонит ему завтра утром.

1. Преподаватель сказал нам: „В понедельник вы будете писать рассказ.“  
2. Я сказал отцу: „Ты должен посмотреть фильм „Москва слезам не верит.““  
3. Я сказала Маркосу: „У меня есть два билета в театр.“ 4. Юрий спросил меня: „Кому ты обещал дать книгу.“ 5. Ванда спросила продавца: „Сколько стоит этот словарь?“ 6. Преподаватель спросил нового студента: „Откуда вы приехали?“ 7. Нина спросила Карлоса: „Ты давно изучаешь русский язык?“ 8. Врач спросил больного: „Вы хорошо себя чувствуете?“ 9. Преподаватель сказал студентам: „Прочитайте дома рассказ.“ 10. Друзья попросили Карлоса: „Расскажи нам, как ты жил в Москве.“

Упражнение 13. Замените косвенную речь прямой.

Образец: Преподаватель спросил студентов, всё ли им понятно.  
Преподаватель спросил студентов: „Вам всё понятно?“

1. Я спросил Ванду, все ли журналы она прочитала. 2. Карлос спросил меня, все ли упражнения я написал. 3. Мы вошли в аудиторию и спросили, здесь ли будет показ фильма. 4. Студенты спросили преподавателя, здесь ли они будут слушать лекцию. 5. Ванда спросила Марину, в этом ли доме она живёт. 6. Я спросил Карлоса, в этом ли году он был в Москве.

Упражнение 14. Переведите тексты упражнений 2 и 3 на португальский язык.

Упражнение 15. Напишите под диктовку текст упражнения 3 урока 78.



## ГРАММАТИКА

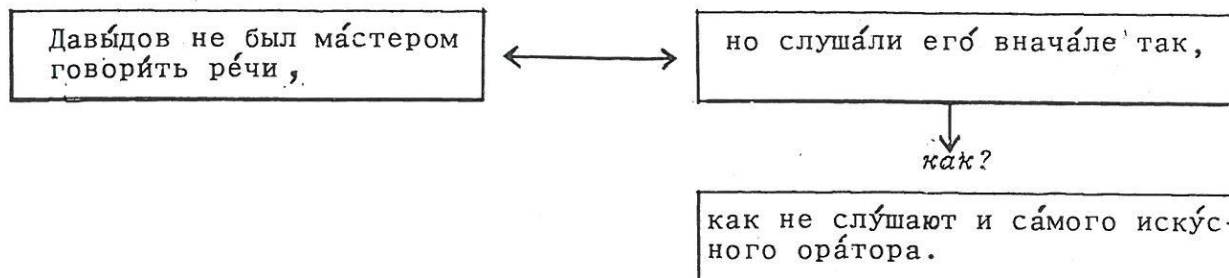


### 3. PERÍODOS COMPOSTOS POR COORDENAÇÃO E SUBORDINAÇÃO

São aqueles que podem constar de orações que, por sua vez, tenham subordinadas:

Давы́дов не́ был ма́стером говори́ть ре́чи, но слу́шали его́ внача́ле так, как не слу́шают и са́мого иску́сного ора́тора.

A primeira oração é simples (Давы́дов не́ был ма́стером говори́ть ре́чи). A segunda é coordenada em relação à primeira, à qual se liga pela conjunção coordenativa **НО** (слу́шали его́ внача́ле так). A terceira é subordinada à segunda (как не слу́шают и са́мого иску́сного ора́тора). Observe:



### 4. PERÍODOS COMPOSTOS POR JUSTAPOSIÇÃO.

São aqueles em que orações simples se unem sem conjunções. A relação entre elas se expressa, na linguagem falada, pela entonação, e, na escrita, pela vírgula, ponto e vírgula, dois pontos ou travessão.

Usa-se:

**VÍRGULA** - quando entre as orações se pode colocar a conjunção copulativa *И*.

**PONTO E VÍRGULA** - quando as orações, segundo o sentido, são menos afins e quando no intervalo do período já há vírgula:

Го́род спал, то́лько в не́которых о́кнах мелька́ли огни́ (Ле́рмонтов).  
Пого́да была́ чуде́сная. Все́ круго́м цвело́, жужжа́ло и пе́ло; вдали́ сия́ли во́ды прудо́в; пра́здничное, све́тлое чу́вство охва́тывало ду́шу. (Турге́нев).

**DOIS PONTOS** - são usados nos seguintes casos:

a) Se na segunda oração se expressa a CAUSA do que se afirma na primeira:	Печа́лен я: со мно́ю дру́га нет. (Пу́шкин)
b) Se a segunda oração completa a primeira, referindo ao predicado dela, expresso pelos verbos <b>ВИДЕТЬ, СМОТРЕТЬ, СЛЫШАТЬ, ЗНАТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ</b> e outros.	Вдруг я чу́вствую: кто-то берёт меня́ за плечо́ и толка́ет. (Турге́нев)
c) se a segunda oração amplia o conteúdo da primeira.	Пого́да была́ ужа́сная: ве́тер вы́л, мо́крый снег па́дал хлопья́ми. (Пу́шкин)

Em casos semelhantes pode-se usar o TRAVESSÃO:

Учи́тель был дово́лен - все́ шло хорошо́.

Neste exemplo a segunda oração expressa a causa:

Иногда́ мне ду́мается - на́до убежа́ть. (Макси́м Го́рький)

A segunda oração completa a primeira.

Geralmente se usa o travessão:

a) Quando a 1.ª oração indica o TEMPO ou a CONDIÇÃO do expresso na segunda	Приде́т весна́ - двину́тся парохо́ды по Во́лге.
--	---



b) Quando a segunda oração indica o RESULTADO ou a CONSEQUÊNCIA do expresso na primeira.

Дороги исчезли - нельзя было проехать ни поездом, ни машиной, ни на лошадях.

### ESTILO DIRETO E INDIRETO -

As citações podem ser feitas de duas formas:

1ª - O autor transcreve textualmente as palavras de outrem, sem modificar nada. É o estilo (discurso) direto.	Павел, уходя из дома, сказал матери: "В субботу у меня будут гости из города." (Максím Гóрький)
2ª - O autor expressa com suas palavras o pensamento do outro. Discurso indireto.	Павел сказал матери, что в субботу у него будут гости из города.

Quanto aos sinais de pontuação, no discurso direto, vale esclarecer:

1ª - Usam-se DOIS PONTOS se as palavras do autor estão <i>antes</i> das do outro.	Наконец она сказала ему: "Скóро светать будет, лёг би ти, усну́л" (Максím Гóрький)
2ª - Se as palavras citadas <i>antecedem</i> as do autor, depois delas colocam-se VÍRGULA e TRAVESSÃO.  As palavras citadas podem formar orações interrogativas ou exclamativas. Neste caso, coloca-se o sinal correspondente e, em seguida, o travessão.	"Хóрошó у нас здесь!" - сказала Ольга. (Чéхов)  "Ну, как ты тут поживаешь?" - спросил я. (Чéхов)  "Волóдя приехал!" - крикнул кто-то на дворе. (Чéхов)
3ª - Quando as palavras do autor se <i>intercalam</i> há que observar o seguinte: a) Se no lugar onde entram as palavras de quem fala não deveria haver nenhum sinal de pontuação colocam-se VÍRGULA E TRAVESSÃO de um lado e do outro. b) Se naquele mesmo lugar devesse haver vírgula, ponto e vírgula ou dois pontos, procede-se como no ítem "a". c) Se as palavras do autor se <i>essituam</i> no lugar onde, sem elas, haveria ponto, coloca-se TRAVESSÃO antes e PONTO e TRAVESSÃO depois delas.  Se as palavras do autor se <i>intercalam</i> onde haveria, sem elas, ponto de interrogação ou exclamação, antes delas colocam-se o sinal correspondente e travessão e, depois delas PONTO e TRAVESSÃO.	"Я хочу́ узнать от вас, - сказала она, - назва́ния этих вещей по-русски."  "Хочу́ я спросить тебя, - тихо́нько сказала она, - что ты всё читаешь!" (Максím Гóрький)  "И вдруг че́рез де́сять лет мы встре́тимся, - говорил он. - Какие мы тогда будем?" (Чéхов)  "А по́мните, как я провожал вас на ве́чер в клуб? - сказал он - тогда шёл дождь, было темно...", (Чéхов)

As palavras citadas ficam entre aspas: Em obra literária, quando são citadas as palavras de duas ou mais pessoas, geralmente não se usam aspas, mas elas começam na outra linha:

Иногда она спрашивала меня:

- Что вы читаете?

Я ответил кратко и мне хотелось спросить её:

- А вам зачем знать это? (Максím Гóрький)



Frequentemente se pode substituir um estilo por outro:



- a) se no estilo direto, as palavras citadas formam oração enunciativa; no indireto formam uma subordinada complementaria com a conjunção "ЧТО":

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„Отец на собрание пошёл, -ответил Пашка." (Гайдэр)	Пашка ответил, что отец пошёл на собрание.

- b) Se no estilo direto as palavras formam oração exortativa com predicado no imperativo. Neste caso teremos, no discurso indireto, oração subordinada complementaria com a conjunção "ЧТОБЫ".

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„Расскажи сказку" - прошу я старика" (Максим Горький)	Я прошу старика, чтобы он рассказал сказку.

- c) Se no estilo direto as palavras citadas formam oração interrogativa com palavra interrogativa, teremos no estilo indireto uma oração subordinada complementaria (interrogativa indireta) e a palavra interrogativa funciona como conjunção.

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„В чём суть твоего плана, Таня?" - спросил он.	Он спросил Таню, в чём суть её плана.

- d) Se as palavras citadas são uma oração interrogativa sem palavra interrogativa, teremos no estilo indireto uma oração subordinada complementaria, unida à principal pela partícula "ЛИ".

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„Был какой-нибудь ответ на предложение?" - спросил он.	Он спросил, был ли какой-нибудь ответ на предложение.

Na passagem de um estilo a outro se faz necessário prestar atenção ao emprego de pronomes pessoais e possessivos, bem como as formas pessoais do verbo.

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„Я никуда не поеду" - отвечала Наташа. (Лев Толстой)	Наташа отвечала, что она никуда не поедет.
„Это моя книжка," - сказал он, указывая на журнал. (Гайдэр)	Указывая на журнал, он сказал, что это его книжка.

Se no discurso direto houver uma interjeição, admiração, um vocativo, não se pode passar para o estilo indireto. Por exemplo:

ESTILO DIRETO	ESTILO INDIRETO
„Боже мой, Надя приехала! - сказал он и весело рассмеялся. „-Родная моя, голубушка!" (Чехов)	—

Resumo:



PERÍODO  
COMPOSTO

1. Por COORDENAÇÃO

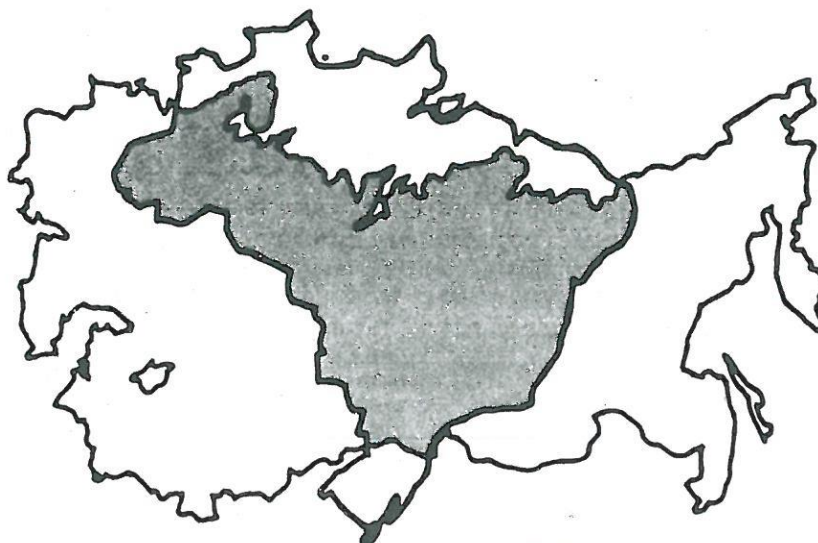
- 1.1 - Com coordenativas COPULATIVAS
- 1.2 - Com coordenativas ADVERSATIVAS
- 1.3 - Com coordenativas DISJUNTIVAS

2. POR SUBORDINAÇÃO

- 1.1 - Com subordinadas COMPLETIVAS
- 1.2 - Com subordinadas SUBJETIVAS
- 1.3 - Com subordinadas PREDICATIVAS
- 1.4 - Com subordinadas DE LUGAR
- 1.5 - Com subordinadas DE TEMPO
- 1.6 - Com subordinadas FINAIS
- 1.7 - Com subordinadas CAUSAIS
- 1.8 - Com subordinadas CONSECUTIVAS
- 1.9 - Com subordinadas DE MODO
- 1.10- Com subordinadas COMPARATIVAS  
DE QUANTIDADE
- 1.11- Com a conjunção comparativa  
Чем... Тем...
- 1.12- Com subordinadas CONDICIONAIS
- 1.13- Com subordinadas CONCESSIVAS
- 1.14- Com DUAS ou MAIS SUBORDINADAS

3 - POR COORDENAÇÃO E SUBORDINAÇÃO

4 - POR JUSTAPOSIÇÃO



ЧТО ТАКОЕ „ДРУЖБА“

Бликие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов.



Я Л Ю Б Л Ю Т Е Б Я Ж И З Н Ь

Музыка: Э. Колмановский

Слова: К. Ваншенкин

Эстрадный оркестр Эстонского радио  
Дирижер: Р. Меркулов

Я люблю тебя, жизнь,  
Что само по себе и не ново.  
Я люблю тебя, жизнь,  
Я люблю тебя снова и снова.  
Вот уж окна зажглись,  
Я шагаю с работы устало, -  
Я люблю тебя, жизнь,  
И хочу, чтобы лучше ты стала.

Мне немало дано:  
Ширь земли и равнина морская,  
Мне известно давно  
Бескорыстная дружба мужская.  
В звоне каждого дня,  
Как я счастлив, что нет мне покоя  
Есть любовь у меня. 2 раза  
Жизнь, ты знаешь, что это такое.

Как поют соловьи!  
Полумрак, поцелуй на рассвете...  
И вершина любви,  
Это чудо великое - дети!  
Снова с ними пройдем  
Детство, юность, вокзалы, причалы.  
Будут внуки потом,  
Всё опять повторится сначала.

Ах, как годы летят,  
Мы грустим, седину замечая.  
Жизнь, ты помнишь солдат,  
Что погибли, тебя защищая!  
Так ликуй и вернись  
В трубных звуках весеннего гимна: 2 раза  
Я люблю тебя, жизнь,  
И надеюсь, что это взаимно!

## ONDE ESTUDAR LÍNGUA RUSSA NO BRASIL

### SOCIEDADES CULTURAIS BRASIL—URSS

#### IBRASUS

Instituto Brasil—União Soviética  
Rua das Marrecas, 36 - Gr. 201/205  
Tel.:240-2944 — CEP 20031  
Rio de Janeiro

#### União Cultural Brasil—URSS

de São Paulo  
Rua Frei Caneca, 390 - Tel.:258-3842  
CEP 01307 — São Paulo

#### União Cultural Brasil—URSS de Santos

Rua Conselheiro Neveas, 686  
Tel.:(0132) 34-6969 — CEP 11045  
Santos — São Paulo

#### União Cultural Brasil—URSS de

Ribeirão Preto  
Rua Américo Brasiliense, 284 - s/27  
CEP 14100  
Ribeirão Preto — São Paulo

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

de Goiás  
Rua 94D - Q 19 - L 5 - n.º 63-A  
CEP74000  
Setor Sul — Goiânia — Goiás

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

de Minas Gerais  
Rua São Paulo, 1665 - conj. 502  
Tel.:275-1318 — CEP 30170  
Belo Horizonte — Minas Gerais

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

da Paraíba  
Rua Visc. de Pelotas, 189 - 3.º andar  
Sala 6 — Cx. Postal 542 — CEP 58021  
João Pessoa — Paraíba

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

do Rio Grande do Sul  
Rua Dr. Flores, 106 - conj. 317  
Tel.: 28-1717 — CEP 90020  
Porto Alegre — Rio Grande do Sul

#### Instituto Cultural Brasil—URSS da Bahia

Rua Horácio Cesar, 10 - sl. 504 — Aflitos  
Tel.: 321-0533 — CEP 40110  
Salvador — Bahia

#### Centro Cultural Brasil—URSS do Paraná

Rua Voluntários da Pátria, 475 - s/2102  
Cx. Postal 2073 — Tel.: 225-5559  
CEP 80020  
Curitiba — Paraná

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

de Pernambuco  
Rua José Alencar, 44 - conj. 153 - BI A  
15.º andar — Boa Vista  
Tel.:231-7544 — CEP 50070  
Recife — Pernambuco

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

da Paraíba  
Rua Maciel Pinheiro, 270 - 1.º andar  
Cx. Postal 901 — CEP 58100  
Campina Grande — Paraíba

#### Instituto Cultural Brasil—URSS de Bauru

Rua Padre João, 2 - s/57  
CEP 17043  
Bauru — São Paulo

#### Instituto Cultural Brasil—URSS

do Ceará  
Rua Juvenal Galeno, 130  
Tel.: 243-8815 — CEP 60015  
Fortaleza — Ceará

#### União Cultural Brasil—URSS de Campinas

Rua Visconde do Rio Branco, 166  
Cx. Postal 1719 — CEP 13013



## РУССКИЙ ЯЗЫК

„Карл Пятый, император, советовал говорить: с Богом по-испански, с друзьями по-французски, с врагами по-немецки, а с дамами по-итальянски. Но если бы Карл Пятый знал русский язык, то, наверно, он сказал бы, что по-русски можно говорить со всеми: и с Богом, и с друзьями, и с врагами, и с дамами, потому что в русском языке есть: и величие испанского, и живость французского, и сила немецкого, и нежность итальянского, и, кроме того, богатство, выразительность и краткость греческого и латинского.“

*МИХАИЛ ВАСИЛЬЕВИЧ ЛОМОНОСОВ*